Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30» мая 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.09.03 Организация процесса обучения иностранному языку в средней школе

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профили Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Французский язык; Английский язык, Китайский язык; Немецкий язык, Английский язык; Французский язык, Английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков А.А. Драгунова

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков
«25» марта 2022 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины « Организация процесса обучения иностранному языку в средней школе» - формирование представлений о типологии уроков иностранного языка и структуре уроков иностранного языка.

Основными **задачами** курса являются:

- Изучение основных требования к уроку ИЯ
- Овладение навыками анализа различных типов уроков.
- Развитие умений организации нестандартных уроков ИЯ в средней школе.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задачи	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	анализ методических материалов
ПК-4	Способен формировать развивающую образовательную среду для достижения личностных, предметных и метапредметных результатов обучения средствами преподаваемых учебных предметов	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету. ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации про-ектов развивающих ситуаций на учебном занятии. ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	анализ методических материалов разработка фрагмента учебного занятия

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры

		9
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	16	16
Практические занятия (ПЗ)	20	20
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Анализ методических материалов	20	20
Разработка фрагмента учебного занятия	16	16
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**	**зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Типология уроков иностранного языка	Урок иностранного языка; характеристика урока: речевая направленность; функциональность, ситуативность, индивидуализация обучения; виды урока: урок-формирование навыков; урок-развитие умений; модель урока; урок «передача информации»; урок-взаимодействие; нестандартный урок; анализ урока; самоанализ
2	Структура урока иностранного языка	Этапы урока; поурочное планирование; тематическое планирование; текущее планирование

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Кол-во часов**				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Раздел 1:** **Типология уроков иностранного языка**	**8**	**10**		**18**	**16**
1.1	Тема 1: Урок иностранного языка; характеристика урока: речевая направленность; функциональность, ситуативность, индивидуализация обучения.	4	**5**		10	**19**
1.2	Тема 2: Виды урока: урок-формирование навыков; урок-развитие умений; модель урока; урок «передача информации»; урок-взаимодействие; нестандартный урок; анализ урока; самоанализ.	4	**5**		8	**17**
2	**Раздел 2:** **Структура урока иностранного языка**	**8**	**10**		**18**	**36**

2.1	Тема 1: Этапы урока	4	**5**		8	**17**
2.2	Тема 2: Планирование: поурочное планирование; тематическое планирование; текущее планирование.	4	**5**		10	**19**
Всего:		**16**	**20**		**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.1	Урок иностранного языка; характеристика урока: речевая направленность; функциональность, ситуативность, индивидуализация обучения.	Анализ методических материалов
1.2	Виды урока: урок-формирование навыков; урок-развитие умений; модель урока; урок «передача информации»; урок-взаимодействие; нестандартный урок; анализ урока; самоанализ.	Анализ методических материалов
2.1	Этапы урока	Разработка фрагмента учебного занятия
2.2	Планирование: поурочное планирование; тематическое планирование; текущее планирование.	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Урок иностранного языка; характеристика урока: речевая направленность; функциональность, ситуативность, индивидуализация обучения.	Анализ методических материалов	УК-1; ПК-4

Виды урока: урок-формирование навыков; урок-развитие умений; модель урока; урок «передача информации»; урок-взаимодействие; нестандартный урок; анализ урока; самоанализ.	Анализ методических материалов	УК-1; ПК-4
Этапы урока	Разработка фрагмента учебного занятия	УК-1; ПК-4
Планирование: поурочное планирование; тематическое планирование; текущее планирование.	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-1; ПК-4

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий 0,5 балла, посещение лабораторных занятий – 0,5 балла, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на лабораторных занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы: периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 4 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	9	18
	Итого	**3**	**5**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Урок иностранного языка; характеристика урока: речевая направленность; функциональность, ситуативность, индивидуализация обучения.	9	18
	Виды урока: урок-формирование навыков; урок-развитие умений; модель урока; урок «передача информации»; урок-взаимодействие; нестандартный урок; анализ урока; самоанализ.	9	18

	Этапы урока	9	18
	Планирование: поурочное планирование; тематическое планирование; текущее планирование.	9	18
	Итого	36	72
Всего в семестре		36	72
Промежуточная аттестация		18	36
ИТОГО		36	72
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 20 баллов			

Примеры заданий для практических занятий
1.

Тема занятия	Урок иностранного языка
Цель занятия	Получение информации об основных типах урока иностранного языка Формирование умений использовать различные типы уроков по иностранному языку
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	– Требования к уроку ИЯ по Е.И. Пассову: целенаправленность, атмосфера общения, адекватность упражнений цели и задачам, последовательность заданий, комплексность урока. Обучение целеполаганию и постановке задач урока. – Основные типы уроков, их структура. Типология уроков по Л.З. Якушиной, И.Л. Бим, Е.И. Пассову. Традиционная классификация уроков по реализации практических задач. – Нестандартные уроки ИЯ, их виды: урок-конференция, урок-экскурсия, урок – ролевая игра, урок-праздник, урок-викторина.
Задания для работы по теме	1. Проведите анализ одного из уроков иностранного языка, определите его тиа (на выбор студента).

Источники информации для работы по теме	1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. 2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.htmlМихеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html 3. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или 4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с. 5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Фрагмент учебного занятия представляется в устной и письменной формах.

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	1 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	1 балла
Практическая направленность	1 балла
Оригинальность предлагаемых решений	2 балла
Максимальный балл	**5**

2.

Тема занятия	Структура урока иностранного языка.
Цель занятия	Формирование умения анализировать и оценивать урок иностранного языка Формирования умений анализировать и проводить различные виды уроков по иностранному языку.
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	1. Структура урока иностранного языка. 2. Структура урока и вариативность ее наполнения (начало урока, фонетическая и речевая зарядки, основная часть и ее составляющие в зависимости от характера урока, заключительная часть урока). 3. Типология упражнений на уроке иностранного языка. 4. Связь частей урока, цели, задачи учебных средств. 5. Анализ урока. Схемы анализа и самоанализа урока по Е.И. Пассову. 6. Виды планов-конспектов урока.
Задания для работы по теме	Проанализируйте фрагмент урока по иностранному языку. напишите его план-конспект. Найдите его достоинства и недостатки.

Источники информации для работы по теме	1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с. 2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с. 3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с. 4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Фрагмент учебного занятия представляется в устной и письменной формах.

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	1 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	1 балла
Практическая направленность	1 балла
Оригинальность предлагаемых решений	2 балла
Максимальный балл	5

7.1.1.

<u>Оценочное средство «Анализ методических материалов»</u>

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Методические материалы – это материалы, предназначенные для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования.

Виды методических материалов:

1. Учебно-методические материалы, предназначенные для обучения: учебники, учебные пособия, методические разработки, методические указания, методические рекомендации для педагогов, рабочие программы учебных дисциплин, учебно-методические комплексы)
2. Методические материалы, предназначенные для организации внеурочной и внеклассной работы с учащимися (методические рекомендации, методические указания, рабочие программы внеурочных занятий).
3. Методические материалы, предназначенные для организации воспитательной деятельности (методические рекомендации, методические указания, сценарии праздников, утренников, материалы для проведения классных часов, воспитательных мероприятий).

Анализ методических материалов способствует формированию важнейших

компетенций или отдельных их компонентов на аудиторных занятиях и в самостоятельной работе.

Требования к подбору и использованию методических материалов:

1. Используемый материал должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Материалы должны соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Материалы, предлагаемые обучающимся для самостоятельного анализа, должны быть предоставлены в достаточном количестве на бумажном носителе, либо размещены в свободном доступе в сети ИНТЕРНЕТ, либо предоставляться на электронных носителях.
4. Обучающимся должны быть предоставлены критерии (план) анализа содержания методического материала.

Общие этапы работы с методическими материалами:

1. Подготовительный этап. Предполагает постановку перед учащимися аналитической задачи. Реализуется в виде устной или письменной инструкции, содержащей информацию, необходимую для качественного выполнения задания. Также обязательно определяется форма предоставления результатов анализа (см. заключительный этап).
2. Основной этап. Предполагает самостоятельную работу по анализу предложенного методического материала в рамках аудиторного занятия или во внеаудиторное время.
3. Заключительный этап. Оформление результатов анализа в соответствии с требованиями, изложенными преподавателем (в виде презентации, письменной работы, рецензии, характеристики, аннотации и т.п.).

Оценочное средство носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	Балл
Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	1 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	1 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	5

<u>Оценочное средство «Разработка фрагмента учебного занятия»</u>

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Проведение фрагмента урока, занятия направлено на обеспечение необходимой теоретической и практической методической подготовки студентов для будущей

педагогической деятельности в образовательной сфере.

Требования:

1. Фрагмент урока должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Фрагмент урока должен соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Перед проведением фрагмента урока обучающийся должен предоставить план-конспект данного задания.

Общие этапы:

1. Подготовительный этап. Направлен на активизацию знаний и умений обучающихся, необходимых им для адекватного восприятия содержания фрагмента урока. Предполагает постановку преподавателем перед студентами учебно – образовательной задачи. Реализуется в рамках аудиторного и практического занятия.
2. Основной этап. Предполагает планирование серии упражнений для проведения фрагментов урока. Реализуется в рамках практического занятия.
3. Заключительный этап. Предполагает проведение фрагмента урока с написанием плана-конспекта, также анализ по итогам просмотра проведения части занятия другим проводящим. Анализ может осуществляться в устной форме.

Структура и содержание анализа определяется целью просмотра содержания фрагмента урока. Для осуществления анализа преподаватель может предложить студентам систему вопросов или заданий, акцентирующих внимание обучающихся на наиболее значимых аспектах просмотренного материала. В качестве завершения этапа может быть использована организуемая преподавателем дискуссия, в рамках которой обсуждаются проблемные вопросы, возникшие у студентов в процессе и по итогам просмотра фрагмента занятия.

Критерии оценивания разработки фрагмента учебного занятия

Критерий	Балл
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи фрагмента занятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	2 балл

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка	
			Квалитативная	Квантитативная

высокий	Студент использует системный подход в решении профессиональных задач. Правильно подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; обосновывает свою точку зрения примерами; может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении методического материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. Моделирует процесс реализации того или иного принципа обучения. Способен разрабатывать систему упражнений для решения той или иной профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	52-42	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент осуществляет анализ результатов профессиональной деятельности. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Составляет и реализует в практической деятельности систему заданий для решения различных профессиональных задач. Может допускать отдельные неточности в процессе разработки и анализа серии упражнений для реализации того или иного принципа обучения предмету. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	41-31	**зачтено**	**хорошо**

базовый	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами; не может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. Способен разрабатывать систему упражнений для решения той или иной профессиональной задачи, однако, может допускать ошибки в процессе их использования и анализа их эффективности.	30-26	**зачтено**	**удовлетворительно**
низкий	Студент не способен осуществлять рефлексивный анализ, развернуто ответить на поставленные преподавателем вопросы, обосновать свою точку зрения примерами из просмотренного видеоматериала. Студент не способен оперировать базовыми понятиями и положениями. Студент не способен разработать план-конспект проведения фрагмента урока, не может предложить адекватную и последовательную систему упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия.	25 и ниже	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК	**ПК**
Анализ методических материалов	

УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета
Разработка фрагмента учебного занятия	
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету. ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии. ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Разработка фрагмента учебного занятия

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Проведение фрагмента урока, занятия направлено на обеспечение необходимой теоретической и практической методической подготовки студентов для будущей педагогической деятельности в образовательной сфере.

Требования:

4. Фрагмент урока должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
5. Фрагмент урока должен соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
6. Перед проведением фрагмента урока обучающийся должен предоставить план-конспект данного задания.

Общие этапы:

4. Подготовительный этап. Направлен на активизацию знаний и умений обучающихся, необходимых им для адекватного восприятия содержания фрагмента урока. Предполагает постановку преподавателем перед студентами учебно – образовательной задачи. Реализуется в рамках аудиторного и практического занятия.

5. Основной этап. Предполагает планирование серии упражнений для проведения фрагментов урока. Реализуется в рамках практического занятия.
6. Заключительный этап. Предполагает проведение фрагмента урока с написанием плана-конспекта, также анализ по итогам просмотра проведения части занятия другим проводящим. Анализ может осуществляться в устной форме.

Структура и содержание анализа определяется целью просмотра содержания фрагмента урока. Для осуществления анализа преподаватель может предложить студентам систему вопросов или заданий, акцентирующих внимание обучающихся на наиболее значимых аспектах просмотренного материала. В качестве завершения этапа может быть использована организуемая преподавателем дискуссия, в рамках которой обсуждаются проблемные вопросы, возникшие у студентов в процессе и по итогам просмотра фрагмента занятия.

Критерий	**Балл**
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи фрагмента занятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	2 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Анализ методических материалов»

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Методические материалы – это материалы, предназначенные для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования.

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	**Балл**
Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	1 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	1 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	**5**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет.

преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2005. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец."Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 5-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 6-е изд., стер. - М.: Академия, 2009. - 333,[3] с.

2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

3. Михеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или

Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с.

5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html

6. Гац И.Ю. Методика русского языка в задачах и упражнениях / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2007. – 287с.

7. Гац, И. Ю. Методика преподавания русского языка в задачах и упражнениях [Электронный текст] / И. Ю. Гац. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 260 с. – (Образовательный процесс) // ЭБС Юрайт [сайт]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/bcode/442088.

б) дополнительная литература

1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с.

2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с.

3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с.

4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

5. Гац И.Ю. Методический блокнот учителя русского языка / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2009. – 222 с.

6. Сабаткоева Р.Б. Теория и практика обучения русскому языку / А.Р. Сабаткоев. – М.: Академия, 2008. – 336 с.

7. Шатова Е.Г. Урок русского языка в современной школе / Е.Г. Шатова. – М: Дрофа, 2008. – 253 с

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

– Microsoft Windows
– Microsoft Office
– Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения методического модуля 1. Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных и лабораторных занятий. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при

осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Не реализуется

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30 » мая 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.09.04 История развития методов обучения иностранным языкам

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

(профили Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Французский язык; Английский язык, Китайский язык; Немецкий язык, Английский язык; Французский язык, Английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков Е.А. Буданова

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков
« » 2022 г.
Протокол №

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «История развития методов обучения иностранным языкам» - формирование представлений об истории развития методической науки в теоретическом и прикладном аспектах.

Основными **задачами** курса являются:

- Изучение основных этапов истории развития методики обучения иностранным языкам;
- Овладение навыками анализа методов обучения иностранным языкам в сравнительном аспекте;
- Развитие умений использования различных методов и приемов обучения иностранным языкам в педагогической практике.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задачи	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	анализ методических материалов
ПК-4	Способен формировать развивающую образовательную среду для достижения личностных, предметных и метапредметных результатов обучения средствами преподаваемых учебных предметов	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету. ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации про-ектов развивающих ситуаций на учебном занятии. ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	анализ методических материалов разработка фрагмента учебного занятия

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетная единица.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		9
Контактная работа с преподавателем (всего)	**18**	**18**
В том числе:		
Лекции	8	8
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	10	10
Самостоятельная работа (всего)	**18**	**18**
В том числе:		
Анализ методических материалов	10	10
Разработка фрагмента учебного занятия	8	8
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**	**зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**36**	**36**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**1**	**1**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Переводные и беспереводные методы обучения иностранным языкам	1.Переводные методы обучения иностранным языкам 2.Прямой и натуральный метод обучения иностранным языкам.
2	Неопрямые и современные методы обучения иностранным языкам	1.Неопрямые методы обучения иностранным языкам 2.Коммуникативный метод обучения иностранным языкам

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	**Раздел 1: Переводные и беспереводные методы обучения иностранным языкам.**	**4**		**4**	**8**	**16**
1.1	Тема 1: Переводные методы обучения иностранным языкам	2		2	4	**8**
1.2	Тема 2: Прямой и натуральный метод обучения иностранным языкам	2		2	4	**8**
2	**Раздел 2: Неопрямые и современные методы обучения иностранным языкам**	**4**		**6**	**10**	**20**
2.1	Тема 1: Неопрямые методы обучения иностранным языкам	2		2	6	**10**

2.2	Тема 2: Коммуникативный метод обучения иностранным языкам	2		4	4	**10**
Всего:		**8**		**10**	**18**	**36**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.1	Переводные методы обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов
1.2	Прямой и натуральный метод обучения иностранным языкам.	Анализ методических материалов
2.1	Неопрямые методы обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия
2.2	Коммуникативный метод обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводные методы обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов	УК-1; ПК-4
Прямой и натуральный метод обучения иностранным языкам.	Анализ методических материалов	УК-1; ПК-4
Неопрямые методы обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-1; ПК-4
Коммуникативный метод обучения иностранным языкам	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-1; ПК-4

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках

аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий 0,5 балла, посещение лабораторных занятий – 0,5 балла, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на лабораторных занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы: периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 4 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	3	5
	Итого	**3**	**5**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводные методы обучения иностранным языкам	5	10
	Прямой и натуральный метод обучения иностранным языкам.	5	10
	Неопрямые методы обучения иностранным языкам	5	10
	Коммуникативный метод обучения иностранным языкам	5	10
	Итого	20	40
Всего в семестре		20	40
Промежуточная аттестация		6	12
ИТОГО		26	52
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 20 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

1.

Тема занятия	Переводные и беспереводные методы обучения иностранным языкам.

Цель занятия	• Рассмотреть особенностей использования грамматико-переводного и текстуально-переводного методов обучения иностранным языкам • Рассмотреть особенности использования прямого и натурального методов обучения иностранным языкам • Разработать и провести фрагмент учебного занятия с использованием одного из рассматриваемых методов.
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	• Грамматико-переводной метод обучения иностранным языкам • Текстуально-переводной метод обучения иностранным языкам • Прямой метод обучения иностранным языкам • Натуральный метод обучения иностранным языкам
Задания для работы по теме	1. Проанализируйте видеофрагмент занятия в рамках заданного метода обучения иностранным языкам 2. Разработайте и проведите фрагмент учебного занятия на основе использования заданного метода обучения иностранным языкам
Источники информации для работы по теме	1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. 2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.htmlМихеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html 3. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или 4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с. 5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Фрагмент учебного занятия представляется в устной и письменной формах.

2.

Тема занятия	Неопрямые и современные методы обучения иностранным языкам
Цель занятия	• Рассмотреть особенностей использования аудиолингвального и аудиовизуального методов обучения иностранным языкам • Рассмотреть особенности использования метода опоры на физические действия и метода тихого обучения иностранным языкам • Разработать и провести фрагмент учебного занятия с использованием одного из рассматриваемых методов.

Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	1.Неопрямые методы обучения иностранным языкам • Аудиолингвальный метод обучения иностранным языкам • Аудиовизуальный метод обучения иностранным языкам • Метод тихого обучения 2.Коммуникативный метод обучения иностранным языкам
Задания для работы по теме	1. Проанализируйте видеофрагмент занятия в рамках заданного метода обучения иностранным языкам 2. Разработайте и проведите фрагмент учебного занятия на основе использования заданного метода обучения иностранным языкам
Источники информации для работы по теме	1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с. 2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранным языкам [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с. 3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранным языкам [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с. 4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Фрагмент учебного занятия представляется в устной и письменной формах.

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

7.1.1.

Оценочное средство «Анализ методических материалов»

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Методические материалы – это материалы, предназначенные для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования.

Виды методических материалов:

1. Учебно-методические материалы, предназначенные для обучения: учебники, учебные пособия, методические разработки, методические указания,

методические рекомендации для педагогов, рабочие программы учебных дисциплин, учебно-методические комплексы)

2. Методические материалы, предназначенные для организации внеурочной и внеклассной работы с учащимися (методические рекомендации, методические указания, рабочие программы внеурочных занятий).
3. Видеоматериалы (видеозаписи учебных занятий).

Анализ методических материалов способствует формированию важнейших компетенций или отдельных их компонентов на аудиторных занятиях и в самостоятельной работе.

Требования к подбору и использованию методических материалов:

1. Используемый материал должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Материалы должны соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Материалы, предлагаемые обучающимся для самостоятельного анализа, должны быть предоставлены в достаточном количестве на бумажном носителе, либо размещены в свободном доступе в сети ИНТЕРНЕТ, либо предоставляться на электронных носителях.
4. Обучающимся должны быть предоставлены критерии (план) анализа содержания методического материала.

Общие этапы работы с методическими материалами:

1. Подготовительный этап. Предполагает постановку перед учащимися аналитической задачи. Реализуется в виде устной или письменной инструкции, содержащей информацию, необходимую для качественного выполнения задания. Также обязательно определяется форма предоставления результатов анализа (см. заключительный этап).
2. Основной этап. Предполагает самостоятельную работу по анализу предложенного методического материала в рамках аудиторного занятия или во внеаудиторное время.
3. Заключительный этап. Оформление результатов анализа в соответствии с требованиями, изложенными преподавателем (в виде презентации, письменной работы, рецензии, характеристики, аннотации и т.п.).

Оценочное средство носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	**Балл**
Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	0,5 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	0,5 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	**4**

<u>Оценочное средство «Разработка фрагмента учебного занятия»</u>

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план,

включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Проведение фрагмента урока, занятия направлено на обеспечение необходимой теоретической и практической методической подготовки студентов для будущей педагогической деятельности в образовательной сфере.

Требования:

1. Фрагмент урока должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Фрагмент урока должен соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Перед проведением фрагмента урока обучающийся должен предоставить план-конспект данного задания.

Общие этапы:

1. Подготовительный этап. Направлен на активизацию знаний и умений обучающихся, необходимых им для адекватного восприятия содержания фрагмента урока. Предполагает постановку преподавателем перед студентами учебно – образовательной задачи. Реализуется в рамках аудиторного и практического занятия.
2. Основной этап. Предполагает планирование серии упражнений для проведения фрагментов урока. Реализуется в рамках практического занятия.
3. Заключительный этап. Предполагает проведение фрагмента урока с написанием плана-конспекта, также анализ по итогам просмотра проведения части занятия другим проводящим. Анализ может осуществляться в устной форме.

Структура и содержание анализа определяется целью просмотра содержания фрагмента урока. Для осуществления анализа преподаватель может предложить студентам систему вопросов или заданий, акцентирующих внимание обучающихся на наиболее значимых аспектах просмотренного материала. В качестве завершения этапа может быть использована организуемая преподавателем дискуссия, в рамках которой обсуждаются проблемные вопросы, возникшие у студентов в процессе и по итогам просмотра фрагмента занятия.

Критерии оценивания разработки фрагмента учебного занятия

Критерий	**Балл**
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи фрагмента занятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Максимальный балл	**4**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка	
			Квалитативная	Квантитативная

высокий	Студент использует системный подход в решении профессиональных задач. Правильно подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; обосновывает свою точку зрения примерами; может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении методического материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. Моделирует процесс реализации того или иного принципа обучения. Способен разрабатывать систему упражнений для решения той или иной профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	52-42	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент осуществляет анализ результатов профессиональной деятельности. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Составляет и реализует в практической деятельности систему заданий для решения различных профессиональных задач. Может допускать отдельные неточности в процессе разработки и анализа серии упражнений для реализации того или иного принципа обучения предмету. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	41-31	**зачтено**	**хорошо**

базовый	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами; не может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. Способен разрабатывать систему упражнений для решения той или иной профессиональной задачи, однако, может допускать ошибки в процессе их использования и анализа их эффективности.	30-26	**зачтено**	**удовлетворительно**
низкий	Студент не способен осуществлять рефлексивный анализ, развернуто ответить на поставленные преподавателем вопросы, обосновать свою точку зрения примерами из просмотренного видеоматериала. Студент не способен оперировать базовыми понятиями и положениями. Студент не способен разработать план-конспект проведения фрагмента урока, не может предложить адекватную и последовательную систему упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия.	25 и ниже	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК	**ПК**
Анализ методических материалов	

УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета
Разработка фрагмента учебного занятия	
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету. ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии. ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Разработка фрагмента учебного занятия

Разработка фрагмента учебного занятия

Критерий	Балл
Осуществление системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению, грамотное планирование действий по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов, способов контроля и оценки достижений обучающихся.	2 балла
Решение задач, связанных с анализом образовательной деятельности, осуществление целеполагания образовательной деятельности в рамках взаимодействия с другими участниками образовательного процесса.	2 балла
Использование образовательных технологий, обеспечивающих субъектную позицию обучающихся в образовательной деятельности.	2 балла
Способность оценивать, выбирать и использовать учебно-методические комплексы по иностранным языкам.	2 балла
Умение разрабатывать системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений.	2 балла

Умение планировать, проводить и анализировать урок иностранного языка, используя современные технологии обучения иностранным языкам: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые.	2 балла
Максимальный балл	**12 баллов**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2005. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец."Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 5-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 6-е изд., стер. - М.: Академия, 2009. - 333,[3] с.

2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

3. Михеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или

Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с.

5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html

6. Гац И.Ю. Методика русского языка в задачах и упражнениях / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2007. – 287с.

7. Гац, И. Ю. Методика преподавания русского языка в задачах и упражнениях [Электронный текст] / И. Ю. Гац. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 260 с. – (Образовательный процесс) // ЭБС Юрайт [сайт]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/bcode/442088.

б) дополнительная литература

1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с.

2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранным языкам [Текст]: в 2

ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с.

3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранным языкам [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с.

4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

5. Гац И.Ю. Методический блокнот учителя русского языка / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2009. – 222 с.

6. Сабаткоева Р.Б. Теория и практика обучения русскому языку / А.Р. Сабаткоев. – М.: Академия, 2008. – 336 с.

7. Шатова Е.Г. Урок русского языка в современной школе / Е.Г. Шатова. – М: Дрофа, 2008. – 253 с

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов

и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных и лабораторных занятий. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Не реализуется

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30 » мая 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.09.05 Цифровая трансформация образования

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профили Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Французский язык; Английский язык, Китайский язык; Немецкий язык, Английский язык; Французский язык, Английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков М.Д. Голенко

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков
«27» мая 2022 г.
Протокол № 9

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Цифровая трансформация образования» — сформировать у слушателей актуальные представления о цифровой трансформации образования; сформировать технологические компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности.

Основные ***задачи***:

- формирование представлений об изменениях в образовании и траекториях обучения учеников в следующих аспектах: суть цифровой трансформации образования, подходы современной дидактики, новые виды грамотности и ключевые компетенции 21 века, специфика цифрового обучения и его применения, регулирование цифрового обучения на нормативно-законодательном уровне;
- формирование представлений о педагогическом дизайне в следующих аспектах: что такое педагогический дизайн и кто такой педагогический дизайнер, цель и задачи педагогического дизайна, где и как применяется педагогический дизайн, педагогический дизайн в деятельности преподавателя, логика обучения и специфика траекторий обучения, специфика проверки знаний, основы адаптивного обучения, типы учебных активностей, принципы работы и организации учебного материала;
- формирование представлений о модели использования цифровых технологий SAMR и курировании контента.
- формирование навыков подготовки к занятию с применением цифровых ресурсов в следующих аспектах: подготовка методических материалов и рабочих программ, работа с инструментами и ресурсами для создания учебных активностей, поиск материалов для изучения и самообразования;
- формирование навыков работы с отдельными актуальными цифровыми инструментами и ресурсами.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Определяет уровень своей готовности к решению профессиональной задачи. УК-6.2. Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий. УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы) и составляет план их достижения. УК-6.5. Участвует во	Анализ содержания и функционала веб-ресурсов, их систематизация для подготовки к урокам. Подбор собственных учебных и учебно-методических материалов. Групповая сетевая работа Создание цифрового образовательного артефакта Создание визуализации учебного материала для работы на уроке

		внеучебной деятельности и надпредметных проектах.	
ОПК-9	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-9.1 Решает задачи профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий. ОПК-9.2 Подбирает, проектирует и разрабатывает профессионально-ориентированные цифровые ресурсы. ОПК-9.3 Демонстрирует готовность к использованию информационных технологий в условиях постоянного обновления аппаратного и программного обеспечения. ОПК-9.4 Оценивает потенциальные риски и ограничения информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.	Анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов Создание конспекта урока смешанного обучения Создание сценария вебинара Создание дистанционного образовательного решения (онлайн-курса)
ПК-6	Способен реализовать предметное обучение в области иностранного языка учетом образовательных возможностей, потребностей и достижений обучающихся	ПК-6.1. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. ПК-6.2. Разрабатывает системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, включая мультимедийные средства обучения. ПК-6.3. Планирует, проводит и анализирует урок или серию уроков иностранного языка как целенаправленный, логично построенный	Анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов Создание конспекта урока смешанного обучения Создание сценария вебинара Создание дистанционного образовательного решения (онлайн-курса)

		отрезок учебно-воспитательного процесса. ПК-6.4. Использует современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые. ПК-6.5. Владеет приемами организации текущего и промежуточного контроля за работой учащихся на уроке иностранного языка, с навыками анализа их деятельности и оценкой их знаний, умений и навыков, уровня сформированности коммуникативной компетентности на иностранном языке с использованием современных технологий контроля	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		9			
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**			
В том числе:					
Лекции	**-**	**-**			
Практические занятия (ПЗ)	**-**	**-**			
Лабораторные работы (ЛР)	**18**	**18**			
Самостоятельная работа (всего)	**18**	**18**			
В том числе:					
Анализ материалов лекций онлайн-курса СДО Moodle	**2**	**2**			
Анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов	**4**	**4**			
Анализ содержания и функционала веб-ресурсов, их систематизация для подготовки к урокам. Подбор собственных учебных и учебно-методических материалов. Создание	**12**	**12**			

цифрового образовательного артефакта. Создание визуализации учебного материала для работы на уроке. Создание конспекта урока смешанного обучения. Создание сценария вебинара. Создание дистанционного образовательного решения (онлайн-курса)					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**	**зачет**			
Общая трудоемкость (часов)	**36**	**36**			
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**1**	**1**			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Ключевые аспекты цифровой трансформации образования	• Как изменилось образование и ученики • Основы педагогического дизайна • Проектирование обучения в цифровой среде • Модель SAMR и Курирование контента
2	Создание и использование цифрового контента, сервисов и инструментов	• Визуализация учебного материала • Организация учебного материала, адаптация под онлайн-формат • Создание цифрового образовательного артефакта • Создание интерактивных упражнений • Создание конспекта смешанного урока • Создание конспекта вебинара • Создание онлайн-курса

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1.	**Ключевые аспекты цифровой трансформации образования**	**-**	**-**	**4**	**2**	**6**
1.1.	Как изменилось образование и ученики	-	**-**	1	0,5	1,5
1.2	Основы педагогического дизайна	-	**-**	1	0,5	1,5
1.3	Проектирование обучения в цифровой среде	-	**-**	1	0,5	1,5
1.4	Модель SAMR и Курирование контента	-	**-**	1	0,5	1,5
2.	**Создание и использование цифрового контента, сервисов и инструментов**	**-**	**-**	**14**	**16**	**30**
2.1	Визуализация учебного материала	**-**	-	2	2	4

2.2	Организация учебного материала, адаптация под онлайн-формат	**-**	-	2	2	4
2.3	Создание цифрового образовательного артефакта	**-**	-	2	2	4
2.4	Создание интерактивных упражнений	**-**	-	2	2	4
2.5	Создание конспекта смешанного урока	**-**	-	2	2	4
2.6	Создание конспекта вебинара	**-**	-	2	2	4
2.7	Создание онлайн-курса	**-**	-	2	4	6
Всего:		**-**	**-**	**18**	**18**	**36**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Как изменилось образование и ученики	Анализ материалов лекций, анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов
2	Основы педагогического дизайна	Анализ материалов лекций, анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов
3	Проектирование обучения в цифровой среде	Анализ материалов лекций, анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов
4	Модель SAMR и Курирование контента	Анализ материалов лекций, анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов
5	Визуализация учебного материала	Создание визуализации учебного материала для работы на уроке
6	Организация учебного материала, адаптация под онлайн-формат	Анализ содержания и функционала веб-ресурсов, их систематизация для подготовки к урокам. Подбор собственных учебных и учебно-методических материалов
7	Создание цифрового образовательного артефакта	Создание цифрового образовательного артефакта на ресурсе Sway
8	Создание интерактивных упражнений	Создание интерактивных упражнений на сервисах Learningapps и др.
9	Создание конспекта смешанного урока	Создание конспекта смешанного урока с использование метода карточек
10	Создание конспекта вебинара	Создание конспекта вебинара, проводимого через сервисы видеоконференции под потребности целевой аудитории
11	Создание онлайн-курса	Создание онлайн-курса на платформе Eduardo

6.2. Тематика курсовых работ (проектов): не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов: не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Как изменилось образование и ученики	Анализ материалов лекций, анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов	УК-6, ОПК-9
Основы педагогического дизайна	Анализ материалов лекций, анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов	УК-6, ОПК-9
Проектирование обучения в цифровой среде	Анализ материалов лекций, анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов	УК-6, ОПК-9
Модель SAMR и Курирование контента	Анализ материалов лекций, анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов	УК-6, ОПК-9
Визуализация учебного материала	Создание визуализации учебного материала для работы на уроке	УК-6, ОПК-9, ПК-6
Организация учебного материала, адаптация под онлайн-формат	Анализ содержания и функционала веб-ресурсов, их систематизация для подготовки к урокам. Подбор собственных учебных и учебно-методических материалов	УК-6, ОПК-9, ПК-6
Создание цифрового образовательного артефакта	Создание цифрового образовательного артефакта на ресурсе Sway	УК-6, ОПК-9, ПК-6
Создание интерактивных упражнений	Создание интерактивных упражнений на облачных сервисах Learningapps, Google Forms и др.	УК-6, ОПК-9, ПК-6
Создание конспекта смешанного урока	Создание конспекта смешанного урока с использование метода карточек	УК-6, ОПК-9, ПК-6
Создание конспекта вебинара	Создание конспекта вебинара, проводимого через сервисы видеоконференции под потребности целевой	УК-6, ОПК-9, ПК-6

	аудитории	
Создание онлайн-курса	Создание онлайн-курса на платформе Eduardo	УК-6, ОПК-9, ПК-6

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Анализ научной, учебной литературы, интернет-ресурсов: от 1 до 5 баллов.

Создание визуализации учебного материала для работы на уроке: от 1 до 5 баллов.

Анализ содержания и функционала веб-ресурсов, их систематизация для подготовки к урокам. Подбор собственных учебных и учебно-методических материалов: от 1 до 6 баллов.

Создание цифрового образовательного артефакта: от 1 до 10 баллов.

Создание интерактивных упражнений.: от 1 до 5 баллов.

Создание конспекта смешанного урока с использование метода карточек: от 1 до 7,5 баллов.

Создание конспекта вебинара через сервисы видеоконференции под потребности целевой аудитории от 1 до 7,5 баллов.

Создание онлайн-курса на платформе Eduardo: от 1 до 10 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Как изменилось образование и ученики	1	5
	Основы педагогического дизайна	1	5
	Проектирование обучения в цифровой среде	1	5
	Модель SAMR и Курирование контента	1	5
	Визуализация учебного материала	1	5
	Организация учебного материала, адаптация под онлайн-формат	1	6
	Создание цифрового образовательного артефакта	1	10
	Создание интерактивных упражнений	1	5
	Создание конспекта смешанного урока	1	7,5
	Создание конспекта вебинара	1	7,5
	Создание онлайн-курса	1	10
	Итого	**11**	**71**

Всего в семестре	**11**	**71**
ИТОГО	**11**	**71**
Подготовка к лабораторным занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 35,5 баллов		

Примеры заданий для практических занятий

Практические занятия по дисциплине проводятся в форме работы над цифровым образовательным решением.

7.1.1. Создание конспекта смешанного урока

Задача: создать конспект лабораторного занятия для студентов 3 курса направления 44.03.03 «Педагогическое образование» по любой выбранной теме в рамках обучения аспектам языка с применением технологии «ротация станций»; в разработке конспекта нужно использовать метод карточек смешанного обучения.

Критерии оценивания задания

Цели и задачи лабораторного занятия сформулированы методически корректно и грамотно	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	0.5 балла	**1 балл**	**1.5 балла**
Технологическая карта составлена четко и грамотно. Представленная система упражнений логична и последовательна; хронометраж определен адекватно	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	0.5 балла	**1 балл**	**1.5 балла**
Автор оперирует базовыми понятиями и положениями, а также терминологическим аппаратом, используя термины и понятия к месту и по существу.	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	0.5 балл	**1 балл**	**1.5 балла**
Технология «ротация станций» использована корректно и отвечает поставленным дидактическим задачам	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	0.5 балла	**1 балл**	**1.5 балла**
Метод карточек применен корректно и отвечает поставленным дидактическим	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует

задачам			критерию
	0.5 балла	**1 балл**	**1.5 балла**

7.1.2. Создание конспекта вебинара

Задача: создать сценарий онлайн-урока по иностранному языку для любого класса среднего звена по выбранной учебной теме с применением видеоконференцсвязи (ВКС).

Критерии оценивания задания

Цели и задачи урока определены согласно ФГОС сформулированы методически корректно и грамотно	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	0.5 балла	**1 балл**	**1.5 балла**
Урок структурирован четко и грамотно. Представленная система упражнений логична и последовательна; хронометраж определен адекватно	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	0.5 балла	**1 балл**	**1.5 балла**
Автор оперирует базовыми понятиями и положениями, а также терминологическим аппаратом, используя термины и понятия к месту ипо существу	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	0.5 балла	**1 балл**	**1.5 балла**
Инструментарий платформы Zoom использован грамотно и по существу. Использованные ресурсы и инструментарий отвечают поставленным дидактическим задачам	Использованы только возможности выбранной системы ВКС: устный опрос; чат	Использованы возможности системы ВКС и интерактивные онлайн-средства	Использованы возможности системы ВКС и интерактивные онлайн-средства; реализована взаимная оценка
	1 балл	**2 балла**	**3 балла**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестации (от 6 до 84) и отражающих качество выполнения самостоятельной работы, аналитических и практических заданий, устных выступлений.

Рейтинговый балл, соответствующий зачету – от 1 до 84, предполагает: решение задач предметных сфер, оформленных с учетом выбора ИТ-инструментария в виде электронных образовательных артефактов для целевой аудитории.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Пример

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квалитативная
высокий	При работе с информацией проявляет высокий уровень владения методами агрегации, дистилляции, обобщения в части подбора и систематизации информацию, необходимой для решения поставленной задачи. Не допускает ошибок при установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами. Имеет высокую теоретическую подготовку в вопросах безопасности в информационном обществе, знает общие принципы технологий, применяемых в информационной безопасности, умеет безопасно использовать компьютерную технику как практический инструмент для работы с информацией в повседневной жизни	**100-90% 55-51 балл**	**зачтено**
повышенный	При работе с информацией проявляет повышенный уровень владения методами агрегации, дистилляции, обобщения в части подбора и систематизации информацию, необходимой для решения поставленной задачи. Допускает несущественные ошибки при установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами. Не проявляет высокой теоретической подготовки в вопросах безопасности в информационном обществе, знает общие принципы технологий, применяемых в информационной безопасности, умеет безопасно использовать компьютерную технику как практический инструмент для работы с информацией в повседневной жизни	**89-75% 50-42 баллов**	**зачтено**
базовый	При работе с информацией проявляет базовый уровень владения методами агрегации, дистилляции, обобщения в части подбора и систематизации	**74-60% 41-34 балла**	**зачтено**

	информацию, необходимой для решения поставленной задачи. Допускает существенные ошибки при установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами. Проявляет базовый уровень теоретической подготовки в вопросах безопасности в информационном обществе, знает базовые принципы технологий, применяемых в информационной безопасности, умеет использовать компьютерную технику как практический инструмент для работы с информацией в повседневной жизни		
низкий	При работе с информацией проявляет низкий уровень владения методами агрегации, дистилляции, обобщения в части подбора и систематизации информацию, необходимой для решения поставленной задачи. Не способен установить причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Не демонстрирует понимания в вопросах безопасности в информационном обществе, умеет в основном использовать компьютерную технику как практический инструмент для работы с информацией в повседневной жизни	**59 % и ниже** **33 балла и ниже**	**не зачтено**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Оформленные с учетом выбора ИТ-инструментария решения задач предметных сфер в виде образовательных электронных продуктов
УК-6
УК-6.3. Демонстрирует личную организованность. УК-6.4. Ставит цели (задачи) саморазвития (ближайшей и дальней перспективы) и составляет план их достижения.
ОПК-9
ОПК-9.2. Подбирает, проектирует и разрабатывает профессионально-ориентированные цифровые ресурсы. ОПК-9.3 Демонстрирует готовность к использованию информационных технологий в условиях постоянного обновления аппаратного и программного обеспечения. ОПК-9.4 Оценивает потенциальные риски и ограничения информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.
ПК-6
ПК-6.2. Разрабатывает системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, включая мультимедийные средства обучения ПК-6.4 Использует современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Пример оценочного средства

Оформленные с учетом выбора ИТ-инструментария решения задач предметных сфер в виде образовательных электронных продуктов

Решение задач предметных сфер - проблемная ситуация в конкретной предметной сфере с явно заданной целью, которую необходимо достичь. Решение задачи оформляется в виде электронного продукта.

Тема 2 «Создание и использование цифрового контента, сервисов и инструментов»

Создание онлайн-курса

Задача: создать на платформе Eduardo онлайн-курс, состоящий из 3 тематических разделов и блока итоговых заданий, по одной из предложенных тем:

1. Обучение лексическим средствам общения иностранного языка.
2. Обучение грамматическим средствам общения иностранного языка.
3. Обучение чтению на иностранном языке.
4. Обучение аудированию на иностранном языке.
5. Обучение монологической речи на иностранном языке.
6. Обучение диалогической речи на иностранном языке.
7. Обучение письму и письменной речи на иностранном языке.
8. Формирование социокультурной компетенции на иностранном языке.

Критерии оценивания задания

Тема раскрыта полно, все аспекты освещены методически грамотно и корректно с точки зрения научных положений	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	1 балл	**1.5 балла**	**2 балла**
Терминологический аппарат использован корректно и по существу.	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	1 балл	**1.5 балла**	**2 балла**
Практические задания соответствуют рассмотренным теоретическим положениям	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	1 балл	**1.5 балла**	**2 балла**
Материал изложен ясно, четко, структурированно и доступно	Не в полной мере соответствует критерию	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует критерию
	1 балл	**1.5 балла**	**2 балла**
Инструментарий платформы Eduardo разнообразен, использован грамотно и в соответствии с поставленными задачами	Не в полной мере соответствует	В основном соответствует критерию	В полной мере соответствует

	критерию		критерию
	1 балл	**1.5 балла**	**2 балла**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Паспорт стратегии «Цифровая трансформация образования» (https://docs.edu.gov.ru/document/267a55edc9394c4fd7db31026f68f2dd)
2. Блинов В.И., Сергеев И.С., Есенина Е.Ю. Проект дидактической концепции цифрового профессионального образования и обучения. – М.: Издательство «Перо», 2019. – 37 с.,
3. Трудности и перспективы цифровой трансформации образования, Под редакцией А.Ю. Уварова, И.Д. Фрумина, Издательский дом Высшей школы экономики Москва, 2019
4. Уваров А.Ю. Педагогический дизайн
5. Теории и модели педагогического дизайна
6. Учебный дизайн
7. Двенадцать решений для нового образования, доклад Центра стратегических разработок и Высшей школы экономики, апрель 2018 г.
8. Сбериниверситет EduTech, Инструменты создания обучающего контента, 2019
9. Обучение цифровым навыкам: глобальные вызовы и передовые практики. Аналитический отчет. — М.: АНО ДПО «Корпоративный университет Сбербанка», 2018 — 136 с.: ил., табл., режим доступа: https://edutechclub.sberbank-school.ru/system/files/event/pdf/demo/Analytical_report_digital_skills_web_demo.pdf

б) дополнительная литература

1. Разработка онлайн-курсов для дополнительных общеобразовательных программ через реализацию электронного обучения: методические рекомендации. / под общей ред. А. В. Золотаревой, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2018. - 115 с.: рис.
   Сбериниверситет EduTech, Гибридное обучение: как подружить онлайн с оффлайном, 2021
2. Смешанное обучение в России (портал) http://blendedlearning.pro/
3. Сбериниверситет Семинар EduTech, геймификация в обучении: как не заиграться (25.02.2021) запись мероприятия

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- MicrosoftWindows
- MicrosoftOffice
- Kaspersky Endpoint Security длябизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных

статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него универсальным цифровым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и выполнении практических заданий необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до 5 баллов и задания для самостоятельной работы, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины.

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Методический 1». Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лабораторных занятий. Тематический план включает 2 раздела, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, ММ-проектор, экран, компьютеры с выходом в Интернет;

2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;

3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;

4. Раздаточный материал в электронном виде;

6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении:

Для заочного отделения составлена отдельная программа.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30» мая 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.09.06 Преподавание русского языка как иностранного

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профили Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Французский язык; Английский язык, Китайский язык; Немецкий язык, Английский язык; Французский язык, Английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

старший преподаватель кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков Л.Е. Ляпина

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков
«26» марта 2021 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Преподавание русского языка как иностранного»

- формирование универсальных и общепрофессиональных умений организации учебного процесса по изучению русского языка как иностранного.

- изучение дисциплины "Преподавание русского языка как иностранного" ставит своими целями сформировать у студентов представление о практической фонетике, лексикологии и грамматике русского языка как иностранного и выработать навыки использования знаний родного языка для его преподавания в иноязычной аудитории.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных теоретических положений методики преподавания русского языка как иностранного;
- овладение навыками применения современных методик и технологий преподавания РКИ;
- использование информационных технологий с учетом отечественного и зарубежного опыта обучения иностранным языкам;
- научиться работать с языковым материалом при обучении иностранцев устному и письменному общению на русском языке; освоить системный подход в работе над грамматическим материалом; научиться самостоятельно составлять разные типы упражнений и заданий для их использования в иноязычной аудитории.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП (Б1.О)**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		

УК-1	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	Доклад Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия

ОПК-5	ОПК-5. Способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении	ОПК-5.1. Демонстрирует готовность к осуществлению системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению ОПК-5.2. Планирует свои действия по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов. ОПК-5.3. Решает профессиональные задачи, связанные с выявлением трудностей в обучении и проектированием системы коррекционно-развивающей работы с обучающимися ОПК-5.4. Подбирает способы контроля и оценки достижений обучающихся в соответствии с планируемыми результатами образовательной деятельности ОПК-5.5. Проектирует систему контроля и оценки текущих и итоговых результатов освоения содержания преподаваемого предмета обучающимися	Доклад Разработка фрагмента учебного занятия Анализ методических материалов

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		10			
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**			
В том числе:					
Лекции	10	10			
Практические занятия (ПЗ)	26	26			
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**			
В том числе:					
Подготовка и презентация исследования по теме в форме доклада	12	12			
Анализ методических материалов	12	12			
Разработка фрагмента учебного занятия	12	12			

Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		**зачет**			
Общая трудоемкость (часов)	**72**	72			
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	2			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
10 семестр		
1	Методика преподавания русского языка как иностранного и межкультурная коммуникация в практике обучения русскому языку как иностранному.	1.Активные методы обучения в практике преподавания русского языка как иностранного. 2.Инновационные методики обучения русскому языку как иностранному с использованием современных информационных технологий. 3.Лингводидактическое тестирование по русскому языку как иностранному. 4.Культуроведческий компонент обучения русскому языку как иностранному 5.Лингвострановедение как область методики и лингвистики. Актуальные вопросы страноведения России
2	Содержание обучения русскому языку как иностранному и грамматический практикум русского языка как иностранного.	1.Активные методы обучения в практике преподавания русского языка как иностранного. Учебный комплекс как основное средство обучения. 2.Аспекты языка и аспекты обучения русскому языку как иностранному. 3.Особенности обучения фонетике. Особенности обучения лексике. Особенности обучения грамматике. Виды речевой деятельности как аспект обучения русскому языку как иностранному 4.Особенности урока русского языка как иностранного. 5.Упражнения, их виды и система.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
10 семестр						
1	Раздел 1: **Методика преподавания русского языка как иностранного и межкультурная коммуникация в практике обучения русскому языку как иностранному.**	**5**	**12**		**16**	**33**

1.1	Тема 1: Активные методы обучения в практике преподавания русского языка как иностранного.	1	**2**		3	**6**
1.2	Тема 2: Инновационные методики обучения русскому языку как иностранному с использованием современных информационных технологий.	1	**2**		4	**7**
1.3	Тема 3: Лингводидактическое тестирование по русскому языку как иностранному.	1	**4**		4	**9**
1.4	Тема 4: Культуроведческий компонент обучения русскому языку как иностранному	1	**2**		2	**5**
1.5	Тема 5: Лингвострановедение как область методики и лингвистики. Актуальные вопросы страноведения России	1	**2**		3	**6**
2	Раздел 2: **Содержание обучения русскому языку как иностранному и грамматический практикум русского языка как иностранного**.	**5**	**14**		**20**	**39**
2.1	Тема 1: Активные методы обучения в практике преподавания русского языка как иностранного. Учебный комплекс как основное средство обучения.	1	**2**		4	**7**
2.2	Тема 2: Аспекты языка и аспекты обучения русскому языку как иностранному.	1	**2**		3	**6**
2.3	Тема 3: Особенности обучения фонетике. Особенности обучения лексике. Особенности обучения грамматике. Виды речевой деятельности как аспект обучения русскому языку как иностранному.	1	**3**		4	**8**

2.4	Тема 4: Особенности урока русского языка как иностранного.	1	**3**		3	**7**
2.5	Тема 5: Упражнения, их виды и система.	1	**4**		6	**11**
Всего:		**10**	**26**		**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
	10 семестр	
1.1	Активные методы обучения в практике преподавания русского языка как иностранного.	Анализ методических материалов
1.2	Инновационные методики обучения русскому языку как иностранному с использованием современных информационных технологий.	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия
1.3	Лингводидактическое тестирование по русскому языку как иностранному.	Анализ методических материалов
1.4	Культуроведческий компонент обучения русскому языку как иностранному	Анализ методических материалов Подготовка и презентация исследования по теме в форме доклада.
1.5	Лингвострановедение как область методики и лингвистики. Актуальные вопросы страноведения России	Анализ методических материалов Подготовка и презентация исследования по теме в форме доклада.
2.1	Активные методы обучения в практике преподавания русского языка как иностранного. Учебный комплекс как основное средство обучения.	Анализ методических материалов (анализ учебного комплекса)
2.2	Аспекты языка и аспекты обучения русскому языку как иностранному.	Анализ методических материалов
2.3	Особенности обучения фонетике. Особенности обучения лексике. Особенности обучения грамматике. Виды речевой деятельности как аспект обучения русскому языку как иностранному.	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия.
2.4	Особенности урока русского языка как иностранного.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия.
2.5	Упражнения, их виды и система.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
10 семестр		
Активные методы обучения в практике преподавания русского языка как иностранного.	Анализ методических материалов	УК-1; ОПК-5.
Инновационные методики обучения русскому языку как иностранному с использованием современных информационных технологий.	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-1; ОПК-5.
Лингводидактическое тестирование по русскому языку как иностранному.	Анализ методических материалов	УК-1; ОПК-5.
Культуроведческий компонент обучения русскому языку как иностранному	Анализ методических материалов Доклад	УК-1; ОПК-5.
Лингвострановедение как область методики и лингвистики. Актуальные вопросы страноведения России	Анализ методических материалов Доклад	УК-1; ОПК-5.
Активные методы обучения в практике преподавания русского языка как иностранного. Учебный комплекс как основное средство обучения.	Анализ методических материалов	УК-1; ОПК-5.
Аспекты языка и аспекты обучения русскому языку как иностранному.	Анализ методических материалов	УК-1; ОПК-5.
Особенности обучения фонетике. Особенности обучения лексике. Особенности обучения грамматике. Виды речевой деятельности как аспект обучения русскому языку как иностранному.	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия.	УК-1; ОПК-5.

Особенности урока русского языка как иностранного.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия.	УК-1; ОПК-5.
Упражнения, их виды и система.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия	УК-1; ОПК-5.

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий – 0,5 балла, посещение практических занятий – 0,5 балла, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы: периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 4 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	12	18
	Итого	**12**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Активные методы обучения в практике преподавания русского языка как иностранного.	12	18
	Инновационные методики обучения русскому языку как иностранному с использованием современных информационных технологий.	12	18
	Лингводидактическое тестирование по русскому языку как иностранному.	12	18
	Культуроведческий компонент обучения русскому языку как иностранному	12	18
	Лингвострановедение как область методики и лингвистики. Актуальные вопросы страноведения России	12	18

	Итого	**60**	**90**
Всего в семестре		**72**	**108**
Промежуточная аттестация		**12**	**18**
ИТОГО		**84**	**126**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

Тема занятия	Упражнения, их виды и система.
Цель занятия	Рассмотреть принципы построения грамматических упражнений по русскому языку как иностранному для обучения на элементарном и базовом уровнях.
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	- анализ упражнений по использованию грамматических форм имён существительных; - анализ упражнений по использованию видовых форм глаголов; - анализ упражнений по использованию грамматических форм глаголов движения;
Задания для работы по теме	составить упражнения по использованию грамматических форм имён существительных;
	составить упражнения по использованию видовых форм глаголов;
	составить упражнения по использованию грамматических форм глаголов движения;
Источники информации для работы по теме	1. Гац И.Ю. Методика русского языка в задачах и упражнениях / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2007. – 287с. 2. Гац, И. Ю. Методика преподавания русского языка в задачах и упражнениях [Электронный текст] / И. Ю. Гац. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 260 с. – (Образовательный процесс) // ЭБС Юрайт [сайт]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/bcode/442088
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Составленные упражнения представляются в виде фрагментов рабочей тетради в письменной форме с соответствующими комментариями.

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

7.1.1.

<u>Оценочное средство «Доклад»</u>

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное

выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Уровни владения русским языком как иностранным.
2. Интенсивные методы преподавания РКИ.
3. Учебный комплекс как основное средство обучения.
4. Актуальные вопросы страноведения России.
5. Система работы по изучению глаголов движения.
6. Работа по изучению причастий и деепричастий в курсе РКИ.

Критерии оценивания доклада

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	0,5 балла
Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	0,5 балла
Наличие презентации для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**4**

Оценочное средство «Анализ методических материалов»

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	**Балл**
Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	0,5 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	0,5 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	**4**

Оценочное средство «Разработка фрагмента учебного занятия»

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного

занятия.

Критерии оценивания разработки фрагмента учебного занятия

Критерий	**Балл**
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи фрагмента занятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Максимальный балл	**4**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**	
			Квалитативная Квантитативная	
высокий	Студент при подборе вариантов решения профессиональных задач опирается на теоретико-методологический анализ концепций и подходов к организации педагогической деятельности, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области. Грамотно решает профессиональные задачи, связанные с проектированием и организацией образовательной деятельности обучающихся.	108-72	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент при подборе вариантов решения профессиональных задач опирается на теоретико-методологический анализ концепций и подходов к организации педагогической деятельности, владеет специальной терминологией на достаточном уровне, демонстрирует общую эрудицию в предметной области. Достаточно компетентно решает задачи, связанные с проектированием и организацией образовательной деятельности обучающихся, не допуская существенных погрешностей. С возникшими затруднениями справляется с помощью уточняющих вопросов.	90-76	**зачтено**	**хорошо**
базовый	Студент с затруднениями и определёнными погрешностями решает задачи, связанные с орпроектированием и организацией образовательной деятельности обучающихсяметодического обеспечения для реализации программ допускает небольшие неточности, однако с помощью уточняющих вопросов решает задачи, связанные с проектированием и организацией образовательной деятельности обучающихся. В достаточной степени владеет специальной терминологией, ориентируется в источниках специализированных знаний.	80-72	**зачтено**	**удовлетворительно**

низкий	Студент со значительными затруднениями и многочисленными погрешностями решает задачи, связанные с проектированием и организацией образовательной деятельности обучающихся.	71 и ниже	**не зачтено**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	
Доклад		

УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	ОПК-5.1. Демонстрирует готовность к осуществлению системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению ОПК-5.2. Планирует свои действия по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов. ОПК-5.3. Решает профессиональные задачи, связанные с выявлением трудностей в обучении и проектированием системы коррекционно-развивающей работы с обучающимися ОПК-5.4. Подбирает способы контроля и оценки достижений обучающихся в соответствии с планируемыми результатами образовательной деятельности ОПК-5.5. Проектирует систему контроля и оценки текущих и итоговых результатов освоения содержания преподаваемого предмета обучающимися	
Анализ методических материалов		

УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	ОПК-5.1. Демонстрирует готовность к осуществлению системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению ОПК-5.2. Планирует свои действия по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов. ОПК-5.3. Решает профессиональные задачи, связанные с выявлением трудностей в обучении и проектированием системы коррекционно-развивающей работы с обучающимися ОПК-5.4. Подбирает способы контроля и оценки достижений обучающихся в соответствии с планируемыми результатами образовательной деятельности ОПК-5.5. Проектирует систему контроля и оценки текущих и итоговых результатов освоения содержания преподаваемого предмета обучающимися	
Разработка фрагмента учебного занятия		

УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. программ.	ОПК-5.1. Демонстрирует готовность к осуществлению системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению ОПК-5.2. Планирует свои действия по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов. ОПК-5.3. Решает профессиональные задачи, связанные с выявлением трудностей в обучении и проектированием системы коррекционно-развивающей работы с обучающимися ОПК-5.4. Подбирает способы контроля и оценки достижений обучающихся в соответствии с планируемыми результатами образовательной деятельности ОПК-5.5. Проектирует систему контроля и оценки текущих и итоговых результатов освоения содержания преподаваемого предмета обучающимися	

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Разработка фрагмента учебного занятия

– разработка фрагмента урока с использованием одной из изученных в течение семестра технологий обучения иностранным языкам (проектной, кейсовой, игровой, т.д.).
– разработка фрагмента занятия в рамках лингвострановедческого подхода / с использованием информационно-телекоммуникационных технологий.
– разработка фрагмента занятия с использованием активных методов преподавания русского языка как иностранного.

Критерий	Балл
10 семестр	

Формулирование на основе конкретной проблемы проектной задачи данного отрезка занятия и представление адекватной и последовательной системы упражнений для её решения	1 балл
Грамотный подбор вариантов решения профессиональных задач; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету с опорой на теоретико-методологический анализ концепций и подходов к организации педагогической деятельности.	1 балл
Решение задач на основе интеграции современных методов и технологий обучения. Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости.	2 балла
Проектирование педагогической деятельности на основе закономерностей и принципов построения и функционирования педагогических систем. Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания.	2 балла
Формулирование на основе конкретной проблемы проектной задачи данного отрезка занятия и представление адекватной и последовательной системы упражнений для её решения	1 балл
Грамотный подбор вариантов решения профессиональных задач; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету с опорой на теоретико-методологический анализ концепций и подходов к организации педагогической деятельности.	1 балл
Решение задач на основе интеграции современных методов и технологий обучения. Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости.	2 балла
Проектирование педагогической деятельности на основе закономерностей и принципов построения и функционирования педагогических систем. Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания.	2 балла
Максимальный балл	**12 баллов**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2005. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец."Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 5-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 6-е изд., стер. - М.: Академия, 2009. - 333,[3] с.

2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

3. Михеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или

Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с.

5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html

6. Гац И.Ю. Методика русского языка в задачах и упражнениях / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2007. – 287с.

7. Гац, И. Ю. Методика преподавания русского языка в задачах и упражнениях [Электронный текст] / И. Ю. Гац. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 260 с. – (Образовательный процесс) // ЭБС Юрайт [сайт]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/bcode/442088.

б) дополнительная литература

1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с.

2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с.

3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с.

4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

5. Гац И.Ю. Методический блокнот учителя русского языка / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2009. – 222 с.

6. Сабаткоева Р.Б. Теория и практика обучения русскому языку / А.Р. Сабаткоев. – М.: Академия, 2008. – 336 с.

7. Шатова Е.Г. Урок русского языка в современной школе / Е.Г. Шатова. – М: Дрофа, 2008. – 253 с

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных и лабораторных занятий. Тематический план включает 26 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30» мая 2022 г.

Программа комплексного экзамена

К.М.09.08 (К) Комплексный экзамен по методическому модулю 1

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (профили Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Французский язык; Английский язык, Китайский язык; Немецкий язык, Английский язык; Французский язык, Английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков, к.п.н. М.Н. Аверина

доцент кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков, к.п.н. М.Д. Голенко

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков
27 мая 2022 г.
Протокол № 9

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

1. Цель комплексного экзамена по модулю «Методический 1»:

проверить у обучающихся:

- системные знания для решения профессиональных задач, связанных с организацией учебного процесса по иностранным языкам в средней школе;
- понимание учащимися основных теоретических положений методики преподавания иностранных языков в средней школе;
- владение учащихся навыками применения современных методик и технологий организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по образовательным программам в области обучения иностранным языкам;
- владение учащимися умениями разработки и реализации методик, технологий и приемов обучения, а также анализа результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность; проектирования форм и методов контроля качества образования, различных видов контрольно-измерительных материалов, в том числе с использованием информационных технологий и с учетом отечественного и зарубежного опыта; проектирования содержания учебных дисциплин, технологий и конкретных методик обучения.

2. Дисциплины модуля, включенные в содержание комплексного экзамена:

- Введение в теорию и методику преподавания иностранного языка;
- Иностранный язык как учебный предмет в школе;
- Организация процесса обучения иностранному языку в средней школе;
- История развития методов обучения иностранным языкам;
- Цифровая трансформация образования;
- Преподавание русского языка как иностранного;
- Педагогическая риторика.

3. Перечень планируемых результатов освоения модуля:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**
Шифр	**Формулировка**	
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задачи	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.

ОПК-5	Способен формировать развивающую образовательную среду для достижения личностных, предметных и метапредметных результатов обучения средствами преподаваемых учебных предметов	ОПК-5.1. Демонстрирует готовность к осуществлению системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению. ОПК-5.2. Планирует свои действия по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов. ОПК-5.3. Решает профессиональные задачи, связанные с выявлением трудностей в обучении и проектированием системы коррекционно-развивающей работы с обучающимися. ОПК-5.4. Подбирает способы контроля и оценки достижений обучающихся в соответствии с планируемыми результатами образовательной деятельности. ОПК-5.5. Проектирует систему контроля и оценки текущих и итоговых результатов освоения содержания преподаваемого предмета обучающимися.
ПК-4	Способен осуществлять педагогическое проектирование развивающей образовательной среды, программ и технологий, для решения задач обучения, воспитания и развития личности средствами преподаваемого учебного предмета	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету. ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии. ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета

4. Требования к проведению комплексного экзамена:

Допуск к экзамену осуществляется при соблюдении следующих требований:

1. Зачет по дисциплинам, входящим в модуль «Методический 1»:
   - Введение в теорию и методику преподавания иностранного языка;
   - Иностранный язык как учебный предмет в школе;
   - Организация процесса обучения иностранному языку в средней школе;
   - История развития методов обучения иностранным языкам;
   - Цифровая трансформация образования;
   - Преподавание русского языка как иностранного;
   - Педагогическая риторика.

2. Экзамен включает задания интегрированного характера по всем дисциплинам модуля и предполагает проверку уровня сформированности у студента готовности к выполнению трудовых действий обобщенных трудовых функций: Обучение, Воспитательная деятельность, Развивающая деятельность, обозначенных в профессиональном стандарте "Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. N 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный N 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. N 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный N 36091) и от 5 августа 2016 г. N 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный N 43326)

5. Структура комплексного экзамена:

1. Компетентностно-ориентированный тест (теоретические основы дисциплин модуля).
2. Анализ методических материалов (практико-ориентированное задание).

5. Критерии оценки результатов комплексного экзамена

отлично	9 - 10 баллов за тест; 9-10 баллов за выполнение практического задания (18-20 баллов суммарно)
хорошо	7-8 баллов за тест; 7-8 баллов за выполнение практического задания (14-16 баллов суммарно)
удовлетворительно	5-6 баллов за тест; 5-6 баллов за выполнение практического задания (10-12 баллов суммарно)
неудовлетворительно	4 балла и менее за тест; 4 балла и менее за выполнение практического задания (8 баллов и менее суммарно)

6. Содержание комплексного экзамена

Комплексный экзамен состоит из 2-х заданий:

1. Компетентностно-ориентированный тест (задания с выбором одного правильного ответа);

2. Анализ методических материалов (анализ видеофрагмента урока иностранного языка, на основе которого необходимо выполнить ряд заданий множественного выбора и открытого типа).

Задание 1.

Компетентностно-ориентированный тест

Вариант 1

Тестовые вопросы

1. Реализация ведущей, доминирующей идеи обучения на практике называется... а) подходом к обучению; б) содержанием обучения; в) приемом обучения.
2. Государственный образовательный стандарт НЕ определяет... а) требования к уровню подготовки выпускников; б) обязательный минимум содержания основных образовательных программ; в) методические приемы, которыми следует пользоваться учителю.
3. Минимальной организационной единицей учебного процесса принято считать... а) упражнение; б) учебную четверть; в) урок.
4. Учет личностных и возрастных особенностей учащихся является... а) методом обучения; б) принципом обучения; в) целью обучения.
5. Специфика дисциплины "Иностранный язык" в том, что ... а) недостаточно овладеть знаниями о системе языка, нужны еще умения его практического использования в процессе общения; б) действует принцип аппроксимации в обучении; в) феномен интерференции проявляется как в устной, так и в письменной речи.
6. Что среди перечисленного НЕ изучает наука методика преподавания иностранного языка: а) структуру урока; б) реалии страны изучаемого языка; в) принципы работы с текстами страноведческого характера.
7. Социокультурная компетенция предполагает... а) умение и желание общаться с носителями языка; б) знание культурных особенностей носителей языка и умение адекватно использовать их в процессе общения; в) способность выбирать и использовать языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения.
8. "Предварительный", "текущий", "итоговый" - это виды... а) эксперимента; б) самоанализа; в) контроля.
9. План, рассчитанный на серию уроков, объединенных одной темой, называется... а) перспективным; б) тематическим; в) поурочным.
10. "Мозговой штурм" относится к... а) приемам обучения; б) методам обучения; в) принципам обучения.

Ключ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	А	В	В	Б	А	Б	Б	В	Б	А

Вариант 2

Тестовые вопросы

1. Система влияний и условий формирования личности, а также возможностей для ее развития называется... а) образовательной средой; б) технологией обучения; в) когнитивным стилем.

2. Формирование у учащихся уважительного и доброжелательного отношения к народу-носителю языка и его культуре является… а) практической целью обучения; б) воспитательной целью обучения; в) развивающей целью обучения.
3. Форма обучения, при которой задействован весь класс или учебная группа называется... а) фронтальной; б) коллективной; в) всеобщей.
4. ИКТ (информационные и коммуникационные технологии) относятся к... а) средствам обучения; б) принципам обучения; в) методам обучения.
5. Процесс приема и передачи информации с помощью языка в процессе общения называется... а) коммуникативной компетенцией; б) речевой деятельностью; в) переводом.
6. Что из перечисленного НЕ является продуктивным видом речевой деятельности: а) аудирование; б) письмо; в) говорение.
7. Выберите среди перечисленных характеристик одну из особенностей диалогической речи: а) реактивность; б) смысловая законченность высказываний; в) относительная непрерывность высказываний.
8. Текст, созданный носителем языка для носителей языка, называется... а) прагматическим; б) аутентичным; в) учебным.
9. Грамматические навыки, предполагающие узнавание и понимание грамматической информации в письменном и устном тексте называются... а) рецептивными; б) продуктивными; в) коммуникативными.
10. Автоматизированное действие с фонетическим, лексическим или грамматическим материалом является... а) языковым навыком; б) речевым умением; в) методическим приемом.

Ключ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	А	Б	А	А	Б	А	А	Б	А	А

Вариант 3

Тестовые вопросы

1. Что из перечисленного НЕ является методом исследования: а) тестирование; б) суггестопедия; в) анкетирование.
2. Когнитивным стилем называется... а) познавательная деятельность человека; б) совокупность мыслительных операций; в) предпочитаемые способы переработки информации и познания окружающей действительности.
3. Расположите виды упражнений в последовательности, рекомендованной для работы: а) языковые, условно-речевые, речевые; б) условно-речевые, языковые, речевые; в) речевые, языковые, условно-речевые.
4. Контроль сформированности фонетических навыков происходит... а) во время фонетической зарядки; б) во время выполнения речевых упражнений; в) во время выполнения лексико-грамматических упражнений.
5. Какой методический принцип предполагает уподобление процесса обучения процессу реального общения: а) принцип учета родного языка учащегося; б) принцип аппроксимации; в) принцип коммуникативности.

6. Какой из перечисленных принципов обучения является собственно методическим: а) принцип коммуникативной направленности; б) принцип наглядности; в) принцип посильности и доступности.
7. Метод проектов предполагает... а) осязаемый практический результат; б) компьютерную презентацию по итогам исследования; в) оценивание результатов друг друга.
8. Нестандартный урок НЕ предполагает такую разновидность как... а) урок-ролевая игра; б) урок-экскурсия; в) урок-тестирование.
9. Система воспитательно-образовательных внеурочных мероприятий, выходящих за камки обязательных учебных программ называется… а) внеклассной работой; б) предпрофильной подготовкой; в) дополнительным образованием.
10. Виды учебных Интернет-ресурсов НЕ включают в себя… а) хотлист; б) вебквест; в) аудиоблог.

Ключ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	Б	В	А	Б	В	А	А	В	А	В

Критерии оценивания теста

Оценка	Количество правильных ответов	Процент правильно выполненных заданий
отлично	9-10	от 90% правильных ответов и выше
хорошо	7-8	от 75% до 90% правильных ответов
удовлетворительно	5-6	от 60% до 75% правильных ответов
неудовлетворительно	4 и меньше	до 60 % правильных ответов

Задание 2.

Оценочное средство «Анализ методических материалов»

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Варианты задания ориентированы на проверку методической компетентности студента.

Задание 2 представляет собой анализ видеофрагмента урока иностранного языка с точки зрения целей и задач, содержания, средств, форм работы на уроке, а также методических приемов работы. Экзаменуемым предлагается для просмотра и анализа видеофрагмент урока иностранного языка, на основе которого необходимо выполнить ряд заданий множественного выбора и открытого типа. Видеофрагмент урока можно просмотреть несколько раз, перематывая запись и останавливая ее там, где это

необходимо.

Анализ методических материалов должен быть представлен в письменной форме.

Вариант 1.

Урок английского языка, 7 класс

Учитель: Колесникова Е. А., 2018.

https://www.youtube.com/watch?v=yeylUdzdxSA (полная версия)

Задание 1

Выберите из предложенных вариантов дидактические задачи, решаемые учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.

А. формирование умения ознакомительного чтения;

Б. семантизация и первичное закрепление новой лексики;

В. Развитие умения аудирования с полным пониманием текста;

Г. отработка репродуктивного грамматического навыка;

Д. формирование умений монологической речи.

Критерии оценивания задания 1

Каждый правильный ответ оценивается в 0,5 балла	0,5 *2 = 1 балл

Ключ: А, В

Задание 2

Выберите из предложенных вариантов методические приемы, которые были использованы учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.

А. группировка;

Б. соотнесение

В. построение диалога по образцу;

Г. Моделирование речевой ситуации;

Д. трансформация.

Критерии оценивания задания 2

Каждый правильный ответ оценивается в 0,5 балла	0,5 *2 = 1 балл

Ключ: Б, Г

Задание 3

Какие ошибки были допущены педагогом в ходе данного фрагмента урока? Выберите один или несколько вариантов ответа.

А. учитель дает ученикам инструкцию, которая им непонятна;

Б. учитель акцентирует внимание лишь на количественных результатах викторины, не проверяя понимание прочитанного и не называя верные факты;

В. Учитель предоставляет ученикам готовые реплики, тогда как их уровень языка позволяет ученикам самостоятельно формулировать их;

Г. учитель предлагает ученикам слишком сложное задание;

Д. учитель задает темп работы, за которым учащиеся не успевают.

Критерии оценивания задания 3

Каждый правильный ответ оценивается в 1 балла	1 *2 = 2 балла

Ключ: Б, В

Задание 4

Обоснуйте свой выбор ответа в вопросе 3. Каким образом вы исправили бы указанные ошибки? Ответьте на вопрос развернуто (8-10 предложений).

Критерии оценивания задания 4

Выбор ответа в вопросе 3 обоснован логично и грамотно.	0,5	0,5 *4 = 2 балла
Предложенное решение методически корректно и соответствует поставленной задаче.	0,5	
Точка зрения автора подкреплена четкими и логичными аргументами.	0,5	
При ответе на вопрос автор оперирует базовыми	0,5	

понятиями и положениями, а также терминологическим аппаратом, используя термины и понятия к месту и по существу.		

Задание 5

Сформулируйте методические задачи данного фрагмента урока и предложите свой вариант решения тех же методических задач и на основе того же содержания обучения.

Воспользуйтесь следующей таблицей:

Методическая задача	Вид упражнения	Инструкция, которую учитель дает ученикам	2-3 примера вопросов задания	Действия учеников	Действия учителя	Время, отведенное на задание (хронометраж всех заданий суммарно 15 минут)

Критерии оценивания задания 5

Методические задачи фрагмента урока определены корректно.	1	1 *4 = 4 балла
Представленная система упражнений соответствует поставленным задачам.	1	
Представленная система упражнений логична и последовательна; хронометраж определен адекватно.	1	
Автор оперирует базовыми понятиями и положениями, а также терминологическим аппаратом, используя термины и понятия к месту и по существу.	1	

Вариант 2

(задания 4-5, а также критерии оценивания всех заданий см. Вариант 1)

Урок английского языка, 7 класс. Учитель: Момот Д.Н., 2017

https://www.youtube.com/watch?v=h1g1bVN1Pmc (полная версия)

Задание 1

Выберите из предложенных вариантов дидактические задачи, решаемые учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.

А. формирование умения ознакомительного чтения;

Б. отработка и закрепление изученной лексики;

В. отработка фонетических навыков речи;

Г. отработка грамматических навыков речи;

Д. развитие умений диалогической речи.

Ключ: Б, Д

Задание 2

Выберите из предложенных вариантов методические приемы, которые были использованы учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.

А. соотнесение;

Б. дискуссия;

В. ролевая игра;

Г. описание картинки по образцу;

Д. трансформация.

Ключ: Б, В

Задание 3

Какие ошибки были допущены педагогом в ходе данного фрагмента урока? Выберите один или несколько вариантов ответа.

А. учитель дает ученикам инструкцию, которая им непонятна;

Б. учитель основывает работу учеников на заранее подготовленных репликах, тогда как суть выполняемых речевых упражнений в их продуктивности и спонтанности;

В. учитель не исправляет лексико-грамматические ошибки учеников;

Г. учитель предлагает ученикам слишком сложное задание;

Д. учитель задает темп работы, за которым учащиеся не успевают.

Ключ: Б, В

Вариант 3

(задания 4-5, а также критерии оценивания всех заданий см. Вариант 1)

Урок английского языка, 7 класс. Учитель: Фролова О. Н., 2017

https://www.youtube.com/watch?v=m3KrWgi7YO8&t=1935s (полная версия)

Задание 1

Выберите из предложенных вариантов дидактические задачи, решаемые учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.

А. развитие умения поискового чтения;

Б. повторение и актуализация изученной лексики;

В. отработка фонетических навыков речи;

Г. развитие умений диалогической речи;

Д. развитие умений аудирования с пониманием основного содержания.

Ключ: А, Д

Задание 2

Выберите из предложенных вариантов методические приемы, которые были использованы учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.

А. соотнесение;

Б. обсуждение;

В. обобщение информации;

Г. описание картинки по образцу;

Д. трансформация.

Ключ: Б, В

Задание 3

Какие ошибки были допущены педагогом в ходе данного фрагмента урока? Выберите один или несколько вариантов ответа.

А. учитель дает ученикам инструкцию, которая им непонятна;

Б. в проверку и обсуждение групповых заданий не вовлечены участники других групп;

В. материал разминки подобран без учета возраста учащихся и их уровня владения языком;

Г. учитель предлагает ученикам слишком сложное задание;

Д. задан темп работы, за которым учащиеся не успевают.

Ключ: Б, В

Вариант 4

(задания 4-5, а также критерии оценивания всех заданий см. Вариант 1)

Урок французского языка, 2 класс. Учитель: Григорьева Ю. И., 2018

https://www.youtube.com/watch?v=qjJL7Vdyh80 (полная версия)

Задание 1

Выберите из предложенных вариантов дидактические задачи, решаемые учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.

А. формирование умения ознакомительного чтения;

Б. семантизация и первичное закрепление новой лексики;

В. развитие умений аудирования;

Г. отработка репродуктивного грамматического навыка;

Д. развитие умений монологической речи.

Ключ: Б, Г

Задание 2

Выберите из предложенных вариантов методические приемы, которые были использованы учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.

А. группировка;

Б. обсуждение;

В. построение диалога по образцу;

Г. фонетическая игра;

Д. трансформация.

Ключ: В, Г

Задание 3

Какие ошибки были допущены педагогом в ходе данного фрагмента урока? Выберите один или несколько вариантов ответа.

А. учитель дает ученикам инструкцию, которая им непонятна;

Б. учитель необоснованно часто использует родной язык;

В. учитель самостоятельно переводит свои реплики, не дожидаясь реакции учеников;

Г. учитель предлагает ученикам слишком сложное задание;

Д. учитель задает темп работы, за которым учащиеся не успевают.

Ключ: Б, В

Вариант 5

(задания 4-5, а также критерии оценивания всех заданий см. Вариант 1)

Урок французского языка, 2 класс. Беляшова Т. Е., 2018

https://www.youtube.com/watch?v=5LW34tSJfug&t=5s

Задание 1

Выберите из предложенных вариантов дидактические задачи, решаемые учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.

А. формирование умения ознакомительного чтения;

Б. повторение и актуализация изученной лексики;

В. отработка фонетических навыков речи;

Г. отработка грамматических навыков речи;

Д. развитие умений диалогической речи.

Ключ: Б, Г

Задание 2

Выберите из предложенных вариантов методические приемы, которые были использованы учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.

А. соотнесение;

Б. обсуждение;

В. аудирование с опорой на физические действия;

Г. описание картинки по образцу;

Д. трансформация.

Ключ: В, Г

Задание 3

Какие ошибки были допущены педагогом в ходе данного фрагмента урока? Выберите один или несколько вариантов ответа.

А. учитель дает ученикам инструкцию, которая им непонятна;

Б. учитель необоснованно часто использует родной язык;

В. учитель исправляет ошибки учеников, но не дает пояснений, не ссылается на правило;

Г. учитель предлагает ученикам слишком сложное задание;

Д. учитель задает темп работы, за которым учащиеся не успевают.

Ключ: В

Вариант 6

(задания 4-5, а также критерии оценивания всех заданий см. Вариант 1)

Урок немецкого языка, 8 класс. Учитель: Белоглазова Г. В.

https://www.youtube.com/watch?v=ePaejlYYn8s (полная версия)

1. *Выберите из предложенных вариантов дидактические задачи, решаемые учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.*

А. формирование умения чтения;

Б. семантизация и первичное закрепление новой лексики;

В. развитие умений аудирования;

Г. отработка навыка техники чтения;

Д. развитие умений монологической речи.

Ключ: А, Г

2. *Выберите из предложенных вариантов методические приемы, которые были использованы учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.*

А. обсуждение;

Б. фонетическая зарядка;

В.построение диалога по образцу;

Г. перевод;

Д.трансформация.

Ключ: Б, Г

3. *Какие ошибки были допущены педагогом в ходе данного фрагмента урока? Выберите один или несколько вариантов ответа.*

А. учитель дает ученикам инструкцию, которая им непонятна;

Б. учитель необоснованно часто использует родной язык;

В. учитель предлагает ученикам слишком сложное задание;

Г. учитель задает темп работы, за которым учащиеся не успевают;

Д. учитель самостоятельно переводит свои реплики, не дожидаясь реакции учеников.

Ключ: Б, Д

Вариант 7

(задания 4-5, а также критерии оценивания всех заданий см. Вариант 1)

Урок немецкого языка, 5 класс. Учитель: Юрченко Л. А., 2019

https://www.youtube.com/watch?v=k4LJTff6uHg (полная версия)

1. *Выберите из предложенных вариантов дидактические задачи, решаемые учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.*

А. отработка навыка техники чтения;

Б. семантизация и первичное закрепление новой лексики;

В. развитие умений аудирования;

Г. развитие фонематического слуха и навыка распознавания речи на слух;

Д. развитие умений монологической речи.

Ключ: А, Г

2. *Выберите из предложенных вариантов методические приемы, которые были использованы учителем в ходе данного фрагмента урока. Возможны несколько вариантов ответа.*

А. группировка;

Б. обсуждение;

В. само- и взаимоконтроль;

Г. фонетическая игра;

Д. трансформация.

Ключ: А, В

3. *Какие ошибки были допущены педагогом в ходе данного фрагмента урока? Выберите один или несколько вариантов ответа.*

А. учитель необоснованно часто использует родной язык;

Б. учитель дает ученикам инструкцию, которая им непонятна;

В. учитель самостоятельно переводит свои реплики, не дожидаясь реакции учеников;

Г. учитель предлагает ученикам слишком сложное задание;

Д. учитель задает темп работы, за которым учащиеся не успевают.

Ключ: А, В

Спецификация

Код и наименование компетенции		Вопросы теста	Практическое задание
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задачи	1, 3-5, 8-10	Задания 1-5
ОПК-5	Способен формировать развивающую образовательную среду для достижения личностных, предметных и метапредметных результатов обучения средствами преподаваемых учебных предметов	2-4, 6-10	Задания 1-5
ПК-4	Способен осуществлять педагогическое проектирование развивающей образовательной среды, программ и технологий, для решения задач обучения, воспитания и развития личности средствами преподаваемого учебного предмета		Задания 4-5

6. Вопросы к комплексному экзамену по модулю «Методический 1»

1. Основные категории методики обучения иностранным языкам. Методы исследования в методике обучения иностранным языкам.
2. Цели и задачи обучения иностранным языкам.
3. Содержание обучения иностранным языкам.
4. Общедидактические принципы обучения иностранным языкам.
5. Общеметодические принципы обучения иностранным языкам.
6. Частнометодические принципы обучения иностранным языкам.
7. Отличительные особенности иностранного языка как учебного предмета. Современная школьная языковая политика в области обучения иностранному языку.
8. Классификация средств обучения иностранному языку. Учебник как основное средство обучения.
9. Урок иностранного языка как единица учебного процесса. Типология и структура уроков иностранного языка.
10. Прямые и неопрямые методы обучения иностранным языкам.
11. Сознательные методы обучения иностранным языкам.
12. Коммуникативный метод обучения иностранным языкам.
13. Коммуникативная компетентность педагога. Педагогическое общение и этикет в речи учителя.
14. Активные методы обучения в практике преподавания русского языка как иностранного.
15. Инновационные методики обучения русскому языку как иностранному с использованием современных информационных технологий.

7. Перечень литературы, необходимой для подготовки к комплексному экзамену:

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. Или
2. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с.
3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с.
4. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с.
5. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html
6. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.html
7. Михеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html
8. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. Или
9. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html
10. Гац И.Ю. Методика русского языка в задачах и упражнениях / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2007. – 287с.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30» мая 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.10.ДВ.03.01 Современные средства оценивания результатов обучения в основной школе

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профили Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Французский язык; Английский язык, Китайский язык; Немецкий язык, Английский язык; Французский язык, Английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков А.А. Драгунова

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков
«25» марта 2022 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Современные средства оценивания результатов обучения в основной школе» - формирование представлений о типологии тестов иностранного языка и структуре ОГЭ по иностранному языку.

Основными **задачами** курса являются:

- Изучение основных требования к качеству образования.
- Овладение навыками анализа различных типов тестов.
- Развитие умений организации контроля в средней школе.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задачи	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	анализ методических материалов

ОПК-5	Способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности	ОПК-5.1. Демонстрирует готовность к осуществлению системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению. ОПК-5.2. Планирует свои действия по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов. ОПК-5.3. Решает профессиональные задачи, связанные с выявлением трудностей в обучении и проектированием системы коррекционно-развивающей работы с обучающимися. ОПК-5.4. Подбирает способы контроля и оценки достижений обучающихся в соответствии с планируемыми результатами образовательной деятельности. ОПК-5.5. Проектирует систему контроля и оценки текущих и итоговых результатов освоения содержания преподаваемого предмета обучающимися.	доклад; анализ методических материалов; разработка фрагмента учебного занятия
ПК-5	Способен разрабатывать индивидуальные образовательные маршруты, индивидуальные образовательные программы (в том числе развивающие) обучающихся и программы своего профессионального роста и личностного развития	ПК-5.1. Владеет технологией проектирования индивидуальной образовательной деятельности. ПК-5.2. Организует деятельность участников образовательного процесса по разработке индивидуальных образовательных маршрутов и индивидуальных образовательных программ обучающихся. ПК-5.3. Решает профессиональные задачи, связанные с проектированием и организацией индивидуальной развивающей деятельности обучающихся. ПК-5.4. Выстраивает свой индивидуальный образовательный маршрут по освоению основной профессиональной образовательной программы, выбранного направления и профиля. ПК-5.5. Оценивает результаты своей образовательной деятельности по освоению выбранной профессии.	анализ методических материалов;

ПК-6	Способен реализовать предметное обучение в области иностранного языка учетом образовательных возможностей, потребностей и достижений обучающихся	ПК-6.1. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. ПК-6.2. Разрабатывает системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, включая мультимедийные средства обучения. ПК-6.3. Планирует, проводит и анализирует урок или серию уроков иностранного языка как целенаправленный, логично построенный отрезок учебно-воспитательного процесса. ПК-6.4. Использует современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые. ПК-6.5. Владеет приемами организации текущего и промежуточного контроля за работой учащихся на уроке иностранного языка, с навыками анализа их деятельности и оценкой их знаний, умений и навыков, уровня сформированности коммуникативной компетентности на иностранном языке с использованием современных технологий контроля	анализ методических материалов.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**
		9
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	14	14
Практические занятия (ПЗ)	22	22
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Анализ методических материалов	18	18
Разработка фрагмента учебного занятия	18	18
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**	**зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем

1	Понятие о качестве образования. Оценка как элемент управления качеством. Традиционные и новые средства оценки результатов обучения.	Традиционные и новые средства оценки результатов обучения. Виды контроля. Формы и организация контроля. Оценка, её функции. Связь оценки и самооценки.
2	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель как средство оценки и самооценки уровня владения иностранным языком.	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель. Европейская шестиуровневая шкала, её соотнесение с российской шкалой оценки уровня владения языком.
3	Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.	Понятие теста. Предтестовое задание. Валидность и надежность теста. Классификация тестов. Тестовые задания открытой и закрытой формы. Требования к заданиям в тестовой форме. Структура тестового задания. Принципы отбора содержания. Критерии оценки содержания теста.
4	Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.	Статистические характеристики теста. Стандартизация теста. Создание параллельных вариантов. Структура КИМов в ОГЭ: задания типа А, В, С.
5	ОГЭ и качество образования. Организационно-технологическое обеспечение ОГЭ.	Задачи ОГЭ. Преимущества ОГЭ перед другими формами контроля. Организационные основы ОГЭ. Процедура и правила проведения.
6	Содержание и структура тестовых заданий по иностранному языку.	Выявление типовых тестовых заданий ОГЭ по иностранному языку. Обобщенные способы выполнения типовых тестовых заданий.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1.1.	Понятие о качестве образования. Оценка как элемент управления качеством. Традиционные и новые средства оценки результатов обучения.	**2**	**2**		**4**	**8**
1.2	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель как средство оценки и самооценки уровня владения иностранным языком.	2	**2**		4	**8**
1.3	История развития тестирования за рубежом и в России	2	**2**		4	**8**
1.4	Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.	2	**4**		**6**	**12**
1.5	Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.	2	**4**		6	**12**

1.6	ОГЭ и качество образования. Организационно-технологическое обеспечение ОГЭ.	2	**4**		6	**12**
1.7	Содержание и структура тестовых заданий по иностранному языку.	2	**4**		6	**12**
Всего:		**14**	**22**		**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.1	Изучение литературы по вопросам курса. Работа над тестовыми и контролирующими заданиями для разных этапов обучения иностранному языку.	Анализ методических материалов
1.2	Просмотр основных сайтов Интернет по обучению иностранным языкам. Самостоятельный поиск в Интернет материалов и примеров для работы над индивидуальным заданием	Анализ методических материалов
1.3	Составление заданий в тестовой форме с выбором одного правильного ответа, нескольких правильных ответов. Составление тестового задания в открытой форме. Составление теста в формате ОГЭ для какого – либо класса.	Анализ методических материалов

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Понятие о качестве образования. Оценка как элемент управления качеством. Традиционные и новые средства оценки результатов обучения.	Анализ методических материалов	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПКД-1

Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель как средство оценки и самооценки уровня владения иностранным языком.	Анализ методических материалов	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПКД-1
Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПК-6
Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПК-6
ОГЭ и качество образования. Организационно-технологическое обеспечение ОГЭ.	Анализ методических материалов	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПК-6
Содержание и структура тестовых заданий по иностранному языку.	Анализ методических материалов	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПК-6

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий 0,5 балла, посещение лабораторных занятий – 0,5 балла, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на лабораторных занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы: периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 4 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	9	18
	Итого	**9**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

	Понятие о качестве образования. Оценка как элемент управления качеством. Традиционные и новые средства оценки результатов обучения.	4	8
	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель как средство оценки и самооценки уровня владения иностранным языком.	4	8
	Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.	6	12
	Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.	6	12
	ОГЭ и качество образования. Организационно-технологическое обеспечение ОГЭ.	6	12
	Содержание и структура тестовых заданий по иностранному языку.	6	12
	Итого	32	64
Всего в семестре		32	64
Промежуточная аттестация		16	32
ИТОГО		32	64
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 20 баллов			

Примеры заданий для практических занятий
1.

Тема занятия	Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.
Цель занятия	Получение информации об основные виды тестов на уроке иностранного языка Формирование умений использовать различные типы тестов на уроке иностранного языка
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	– Понятие теста. – Предтестовое задание. – Валидность и надежность теста. – Классификация тестов. – Тестовые задания открытой и закрытой формы. – Требования к заданиям в тестовой форме. – Структура тестового задания. – Принципы отбора содержания. Критерии оценки содержания теста.

Задания для работы по теме	1. Проведите анализ одного из тестов (на выбор студента).
Источники информации для работы по теме	1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. 2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.htmlМихеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html 3. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или 4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с. 5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Фрагмент учебного занятия представляется в устной и письменной формах.

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	1 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	1 балла
Практическая направленность	1 балла
Оригинальность предлагаемых решений	2 балла
Максимальный балл	**5**

2.

Тема занятия	Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.
Цель занятия	Формирование умения анализировать и оценивать урок иностранного языка
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	- Статистические характеристики теста. - Стандартизация теста. - Создание параллельных вариантов. - Структура КИМов в ОГЭ: задания типа А, В, С.
Задания для работы по теме	Проанализируйте ОГЭ по иностранному языку. Напишите его анализ теста. Найдите его достоинства и недостатки.

Источники информации для работы по теме	1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с. 2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с. 3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с. 4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Фрагмент учебного занятия представляется в устной и письменной формах.

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	1 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	1 балла
Практическая направленность	1 балла
Оригинальность предлагаемых решений	2 балла
Максимальный балл	**5**

7.1.1.
Оценочное средство «Анализ методических материалов»

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Методические материалы – это материалы, предназначенные для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования.

Виды методических материалов:

1. Учебно-методические материалы, предназначенные для обучения: учебники, учебные пособия, методические разработки, методические указания, методические рекомендации для педагогов, рабочие программы учебных дисциплин, учебно-методические комплексы)
2. Методические материалы, предназначенные для организации внеурочной и внеклассной работы с учащимися (методические рекомендации, методические указания, рабочие программы внеурочных занятий).
3. Методические материалы, предназначенные для организации воспитательной деятельности (методические рекомендации, методические указания, сценарии праздников, утренников, материалы для проведения классных часов, воспитательных мероприятий).

Анализ методических материалов способствует формированию важнейших компетенций или отдельных их компонентов на аудиторных занятиях и в самостоятельной

работе.

Требования к подбору и использованию методических материалов:

1. Используемый материал должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Материалы должны соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Материалы, предлагаемые обучающимся для самостоятельного анализа, должны быть предоставлены в достаточном количестве на бумажном носителе, либо размещены в свободном доступе в сети ИНТЕРНЕТ, либо предоставляться на электронных носителях.
4. Обучающимся должны быть предоставлены критерии (план) анализа содержания методического материала.

Общие этапы работы с методическими материалами:

1. Подготовительный этап. Предполагает постановку перед учащимися аналитической задачи. Реализуется в виде устной или письменной инструкции, содержащей информацию, необходимую для качественного выполнения задания. Также обязательно определяется форма предоставления результатов анализа (см. заключительный этап).
2. Основной этап. Предполагает самостоятельную работу по анализу предложенного методического материала в рамках аудиторного занятия или во внеаудиторное время.
3. Заключительный этап. Оформление результатов анализа в соответствии с требованиями, изложенными преподавателем (в виде презентации, письменной работы, рецензии, характеристики, аннотации и т.п.).

Оценочное средство носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	**Балл**
Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	1 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	1 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	**5**

<u>Оценочное средство «Разработка фрагмента учебного занятия»</u>

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Проведение фрагмента урока, занятия направлено на обеспечение необходимой теоретической и практической методической подготовки студентов для будущей педагогической деятельности в образовательной сфере.

Требования:

1. Фрагмент урока должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Фрагмент урока должен соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Перед проведением фрагмента урока обучающийся должен предоставить план-конспект данного задания.

Общие этапы:

1. Подготовительный этап. Направлен на активизацию знаний и умений обучающихся, необходимых им для адекватного восприятия содержания фрагмента урока. Предполагает постановку преподавателем перед студентами учебно – образовательной задачи. Реализуется в рамках аудиторного и практического занятия.
2. Основной этап. Предполагает планирование серии упражнений для проведения фрагментов урока. Реализуется в рамках практического занятия.
3. Заключительный этап. Предполагает проведение фрагмента урока с написанием плана-конспекта, также анализ по итогам просмотра проведения части занятия другим проводящим. Анализ может осуществляться в устной форме.

Структура и содержание анализа определяется целью просмотра содержания фрагмента урока. Для осуществления анализа преподаватель может предложить студентам систему вопросов или заданий, акцентирующих внимание обучающихся на наиболее значимых аспектах просмотренного материала. В качестве завершения этапа может быть использована организуемая преподавателем дискуссия, в рамках которой обсуждаются проблемные вопросы, возникшие у студентов в процессе и по итогам просмотра фрагмента занятия.

Критерии оценивания разработки фрагмента учебного занятия

Критерий	**Балл**
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи фрагмента занятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	2 балл
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка	
			Квалитативная	Квантитативная

высокий	Студент использует системный подход в решении профессиональных задач. Правильно подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; обосновывает свою точку зрения примерами; может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении методического материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. Моделирует процесс реализации того или иного принципа обучения. Способен разрабатывать систему упражнений для решения той или иной профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	64-54	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент осуществляет анализ результатов профессиональной деятельности. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Составляет и реализует в практической деятельности систему заданий для решения различных профессиональных задач. Может допускать отдельные неточности в процессе разработки и анализа серии упражнений для реализации того или иного принципа обучения предмету. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	53-43	**зачтено**	**хорошо**

базовый	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами; не может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. Способен разрабатывать систему упражнений для решения той или иной профессиональной задачи, однако, может допускать ошибки в процессе их использования и анализа их эффективности.	43-30	**зачтено**	**удовлетворительно**
низкий	Студент не способен осуществлять рефлексивный анализ, развернуто ответить на поставленные преподавателем вопросы, обосновать свою точку зрения примерами из просмотренного видеоматериала. Студент не способен оперировать базовыми понятиями и положениями. Студент не способен разработать план-конспект проведения фрагмента урока, не может предложить адекватную и последовательную систему упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия.	29 и ниже	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК	**ПК**
Анализ методических материалов	

УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета
Разработка фрагмента учебного занятия	
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету. ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии. ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Разработка фрагмента учебного занятия

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Проведение фрагмента урока, занятия направлено на обеспечение необходимой теоретической и практической методической подготовки студентов для будущей педагогической деятельности в образовательной сфере.

Требования:

4. Фрагмент урока должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
5. Фрагмент урока должен соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
6. Перед проведением фрагмента урока обучающийся должен предоставить план-конспект данного задания.

Общие этапы:

4. Подготовительный этап. Направлен на активизацию знаний и умений обучающихся, необходимых им для адекватного восприятия содержания фрагмента урока. Предполагает постановку преподавателем перед студентами учебно – образовательной задачи. Реализуется в рамках аудиторного и практического занятия.

5. Основной этап. Предполагает планирование серии упражнений для проведения фрагментов урока. Реализуется в рамках практического занятия.
6. Заключительный этап. Предполагает проведение фрагмента урока с написанием плана-конспекта, также анализ по итогам просмотра проведения части занятия другим проводящим. Анализ может осуществляться в устной форме.

Структура и содержание анализа определяется целью просмотра содержания фрагмента урока. Для осуществления анализа преподаватель может предложить студентам систему вопросов или заданий, акцентирующих внимание обучающихся на наиболее значимых аспектах просмотренного материала. В качестве завершения этапа может быть использована организуемая преподавателем дискуссия, в рамках которой обсуждаются проблемные вопросы, возникшие у студентов в процессе и по итогам просмотра фрагмента занятия.

Критерий	**Балл**
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи фрагмента занятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	2 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Анализ методических материалов»

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Методические материалы – это материалы, предназначенные для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования.

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	**Балл**
Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	1 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	1 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	**5**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]:

лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2005. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец."Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 5-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 6-е изд., стер. - М.: Академия, 2009. - 333,[3] с.

2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

3. Михеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или

Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с.

5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html

6. Гац И.Ю. Методика русского языка в задачах и упражнениях / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2007. – 287с.

7. Гац, И. Ю. Методика преподавания русского языка в задачах и упражнениях [Электронный текст] / И. Ю. Гац. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 260 с. – (Образовательный процесс) // ЭБС Юрайт [сайт]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/bcode/442088.

б) дополнительная литература

1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с.

2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с.

3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с.

4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

5. Гац И.Ю. Методический блокнот учителя русского языка / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2009. – 222 с.

6. Сабаткоева Р.Б. Теория и практика обучения русскому языку / А.Р. Сабаткоев. – М.: Академия, 2008. – 336 с.

7. Шатова Е.Г. Урок русского языка в современной школе / Е.Г. Шатова. – М: Дрофа, 2008. – 253 с

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля дисциплины (модули) по выбору 3 (ДВ.3). Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных и лабораторных занятий. Тематический план включает 3 темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Для заочного отделения составлена отдельная программа.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30» мая 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.10.ДВ.03.02 Организация, содержание и проведение ОГЭ

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профили Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Французский язык; Английский язык, Китайский язык; Немецкий язык, Английский язык; Французский язык, Английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

доцент кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков А.А. Драгунова

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков
«25» марта 2022 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины « Организация, содержание и проведение ОГЭ» - формирование представлений о типологии тестов иностранного языка и структуре ОГЭ по иностранному языку.

Основными **задачами** курса являются:

- Изучение основных требования к качеству образования.
- Овладение навыками анализа различных типов тестов.
- Развитие умений организации контроля в средней школе.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задачи	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	анализ методических материалов

ОПК-5	Способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности	ОПК-5.1. Демонстрирует готовность к осуществлению системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению. ОПК-5.2. Планирует свои действия по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов. ОПК-5.3. Решает профессиональные задачи, связанные с выявлением трудностей в обучении и проектированием системы коррекционно-развивающей работы с обучающимися. ОПК-5.4. Подбирает способы контроля и оценки достижений обучающихся в соответствии с планируемыми результатами образовательной деятельности. ОПК-5.5. Проектирует систему контроля и оценки текущих и итоговых результатов освоения содержания преподаваемого предмета обучающимися.	доклад; анализ методических материалов; разработка фрагмента учебного занятия
ПК-5	Способен разрабатывать индивидуальные образовательные маршруты, индивидуальные образовательные программы (в том числе развивающие) обучающихся и программы своего профессионального роста и личностного развития	ПК-5.1. Владеет технологией проектирования индивидуальной образовательной деятельности. ПК-5.2. Организует деятельность участников образовательного процесса по разработке индивидуальных образовательных маршрутов и индивидуальных образовательных программ обучающихся. ПК-5.3. Решает профессиональные задачи, связанные с проектированием и организацией индивидуальной развивающей деятельности обучающихся. ПК-5.4. Выстраивает свой индивидуальный образовательный маршрут по освоению основной профессиональной образовательной программы, выбранного направления и профиля. ПК-5.5. Оценивает результаты своей образовательной деятельности по освоению выбранной профессии.	анализ методических материалов;

ПК-6	Способен реализовать предметное обучение в области иностранного языка учетом образовательных возможностей, потребностей и достижений обучающихся	ПК-6.1. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. ПК-6.2. Разрабатывает системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, включая мультимедийные средства обучения. ПК-6.3. Планирует, проводит и анализирует урок или серию уроков иностранного языка как целенаправленный, логично построенный отрезок учебно-воспитательного процесса. ПК-6.4. Использует современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые. ПК-6.5. Владеет приемами организации текущего и промежуточного контроля за работой учащихся на уроке иностранного языка, с навыками анализа их деятельности и оценкой их знаний, умений и навыков, уровня сформированности коммуникативной компетентности на иностранном языке с использованием современных технологий контроля	анализ методических материалов.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**
		9
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	14	14
Практические занятия (ПЗ)	22	22
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Анализ методических материалов	18	18
Разработка фрагмента учебного занятия	18	18
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**	**зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем

1	Понятие о качестве образования. Оценка как элемент управления качеством. Традиционные и новые средства оценки результатов обучения.	Традиционные и новые средства оценки результатов обучения. Виды контроля. Формы и организация контроля. Оценка, её функции. Связь оценки и самооценки.
2	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель как средство оценки и самооценки уровня владения иностранным языком.	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель. Европейская шестиуровневая шкала, её соотнесение с российской шкалой оценки уровня владения языком.
3	Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.	Понятие теста. Предтестовое задание. Валидность и надежность теста. Классификация тестов. Тестовые задания открытой и закрытой формы. Требования к заданиям в тестовой форме. Структура тестового задания. Принципы отбора содержания. Критерии оценки содержания теста.
4	Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.	Статистические характеристики теста. Стандартизация теста. Создание параллельных вариантов. Структура КИМов в ОГЭ: задания типа А, В, С.
5	ОГЭ и качество образования. Организационно-технологическое обеспечение ОГЭ.	Задачи ОГЭ. Преимущества ОГЭ перед другими формами контроля. Организационные основы ОГЭ. Процедура и правила проведения.
6	Содержание и структура тестовых заданий по иностранному языку.	Выявление типовых тестовых заданий ОГЭ по иностранному языку. Обобщенные способы выполнения типовых тестовых заданий.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1.1.	Понятие о качестве образования. Оценка как элемент управления качеством. Традиционные и новые средства оценки результатов обучения.	**2**	**2**		**4**	**8**
1.2	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель как средство оценки и самооценки уровня владения иностранным языком.	2	**2**		4	**8**
1.3	История развития тестирования за рубежом и в России	2	**2**		4	**8**
1.4	Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.	2	**4**		**6**	**12**
1.5	Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.	2	**4**		6	**12**

1.6	ОГЭ и качество образования. Организационно-технологическое обеспечение ОГЭ.	2	**4**		6	**12**
1.7	Содержание и структура тестовых заданий по иностранному языку.	2	**4**		6	**12**
Всего:		**14**	**22**		**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.1	Изучение литературы по вопросам курса. Работа над тестовыми и контролирующими заданиями для разных этапов обучения иностранному языку.	Анализ методических материалов
1.2	Просмотр основных сайтов Интернет по обучению иностранным языкам. Самостоятельный поиск в Интернет материалов и примеров для работы над индивидуальным заданием	Анализ методических материалов
1.3	Составление заданий в тестовой форме с выбором одного правильного ответа, нескольких правильных ответов. Составление тестового задания в открытой форме. Составление теста в формате ОГЭ для какого – либо класса.	Анализ методических материалов

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Понятие о качестве образования. Оценка как элемент управления качеством. Традиционные и новые средства оценки результатов обучения.	Анализ методических материалов	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПКД-1

Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель как средство оценки и самооценки уровня владения иностранным языком.	Анализ методических материалов	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПКД-1
Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПК-6
Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.	Анализ методических материалов Разработка фрагмента учебного занятия	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПК-6
ОГЭ и качество образования. Организационно-технологическое обеспечение ОГЭ.	Анализ методических материалов	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПК-6
Содержание и структура тестовых заданий по иностранному языку.	Анализ методических материалов	УК-1 ОПК-5 ПК-5 ПК-6

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий 0,5 балла, посещение лабораторных занятий – 0,5 балла, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на лабораторных занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы: периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 4 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	9	18
	Итого	**9**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

	Понятие о качестве образования. Оценка как элемент управления качеством. Традиционные и новые средства оценки результатов обучения.	4	8
	Основные направления модернизации образования. Европейский языковой портфель как средство оценки и самооценки уровня владения иностранным языком.	4	8
	Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.	6	12
	Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.	6	12
	ОГЭ и качество образования. Организационно-технологическое обеспечение ОГЭ.	6	12
	Содержание и структура тестовых заданий по иностранному языку.	6	12
	Итого	32	64
Всего в семестре		32	64
Промежуточная аттестация		16	32
ИТОГО		32	64
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 20 баллов			

Примеры заданий для практических занятий
1.

Тема занятия	Виды тестов и формы тестовых заданий. Термины и определения.
Цель занятия	Получение информации об основные виды тестов на уроке иностранного языка Формирование умений использовать различные типы тестов на уроке иностранного языка
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	– Понятие теста. – Предтестовое задание. – Валидность и надежность теста. – Классификация тестов. – Тестовые задания открытой и закрытой формы. – Требования к заданиям в тестовой форме. – Структура тестового задания. – Принципы отбора содержания. Критерии оценки содержания теста.

Задания для работы по теме	1. Проведите анализ одного из тестов (на выбор студента).
Источники информации для работы по теме	1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. 2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.htmlМихеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html 3. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или 4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с. 5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Фрагмент учебного занятия представляется в устной и письменной формах.

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	1 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	1 балла
Практическая направленность	1 балла
Оригинальность предлагаемых решений	2 балла
Максимальный балл	**5**

2.

Тема занятия	Контрольно-измерительные материалы и интерпретация результатов тестирования.
Цель занятия	Формирование умения анализировать и оценивать урок иностранного языка
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	- Статистические характеристики теста. - Стандартизация теста. - Создание параллельных вариантов. - Структура КИМов в ОГЭ: задания типа А, В, С.
Задания для работы по теме	Проанализируйте ОГЭ по иностранному языку. Напишите его анализ теста. Найдите его достоинства и недостатки.

Источники информации для работы по теме	1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с. 2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с. 3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с. 4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем лабораторном занятии. Фрагмент учебного занятия представляется в устной и письменной формах.

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	1 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	1 балла
Практическая направленность	1 балла
Оригинальность предлагаемых решений	2 балла
Максимальный балл	**5**

7.1.1.
Оценочное средство «Анализ методических материалов»

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Методические материалы – это материалы, предназначенные для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования.

Виды методических материалов:

1. Учебно-методические материалы, предназначенные для обучения: учебники, учебные пособия, методические разработки, методические указания, методические рекомендации для педагогов, рабочие программы учебных дисциплин, учебно-методические комплексы)
2. Методические материалы, предназначенные для организации внеурочной и внеклассной работы с учащимися (методические рекомендации, методические указания, рабочие программы внеурочных занятий).
3. Методические материалы, предназначенные для организации воспитательной деятельности (методические рекомендации, методические указания, сценарии праздников, утренников, материалы для проведения классных часов, воспитательных мероприятий).

Анализ методических материалов способствует формированию важнейших компетенций или отдельных их компонентов на аудиторных занятиях и в самостоятельной

работе.

Требования к подбору и использованию методических материалов:

1. Используемый материал должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Материалы должны соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Материалы, предлагаемые обучающимся для самостоятельного анализа, должны быть предоставлены в достаточном количестве на бумажном носителе, либо размещены в свободном доступе в сети ИНТЕРНЕТ, либо предоставляться на электронных носителях.
4. Обучающимся должны быть предоставлены критерии (план) анализа содержания методического материала.

Общие этапы работы с методическими материалами:

1. Подготовительный этап. Предполагает постановку перед учащимися аналитической задачи. Реализуется в виде устной или письменной инструкции, содержащей информацию, необходимую для качественного выполнения задания. Также обязательно определяется форма предоставления результатов анализа (см. заключительный этап).
2. Основной этап. Предполагает самостоятельную работу по анализу предложенного методического материала в рамках аудиторного занятия или во внеаудиторное время.
3. Заключительный этап. Оформление результатов анализа в соответствии с требованиями, изложенными преподавателем (в виде презентации, письменной работы, рецензии, характеристики, аннотации и т.п.).

Оценочное средство носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	**Балл**
Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	1 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	1 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	**5**

<u>Оценочное средство «Разработка фрагмента учебного занятия»</u>

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Проведение фрагмента урока, занятия направлено на обеспечение необходимой теоретической и практической методической подготовки студентов для будущей педагогической деятельности в образовательной сфере.

Требования:

1. Фрагмент урока должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Фрагмент урока должен соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Перед проведением фрагмента урока обучающийся должен предоставить план-конспект данного задания.

Общие этапы:

1. Подготовительный этап. Направлен на активизацию знаний и умений обучающихся, необходимых им для адекватного восприятия содержания фрагмента урока. Предполагает постановку преподавателем перед студентами учебно – образовательной задачи. Реализуется в рамках аудиторного и практического занятия.
2. Основной этап. Предполагает планирование серии упражнений для проведения фрагментов урока. Реализуется в рамках практического занятия.
3. Заключительный этап. Предполагает проведение фрагмента урока с написанием плана-конспекта, также анализ по итогам просмотра проведения части занятия другим проводящим. Анализ может осуществляться в устной форме.

Структура и содержание анализа определяется целью просмотра содержания фрагмента урока. Для осуществления анализа преподаватель может предложить студентам систему вопросов или заданий, акцентирующих внимание обучающихся на наиболее значимых аспектах просмотренного материала. В качестве завершения этапа может быть использована организуемая преподавателем дискуссия, в рамках которой обсуждаются проблемные вопросы, возникшие у студентов в процессе и по итогам просмотра фрагмента занятия.

Критерии оценивания разработки фрагмента учебного занятия

Критерий	**Балл**
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи фрагмента занятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	2 балл
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка	
			Квалитативная	Квантитативная

высокий	Студент использует системный подход в решении профессиональных задач. Правильно подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; обосновывает свою точку зрения примерами; может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении методического материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. Моделирует процесс реализации того или иного принципа обучения. Способен разрабатывать систему упражнений для решения той или иной профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	64-54	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент осуществляет анализ результатов профессиональной деятельности. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами. Составляет и реализует в практической деятельности систему заданий для решения различных профессиональных задач. Может допускать отдельные неточности в процессе разработки и анализа серии упражнений для реализации того или иного принципа обучения предмету. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	53-43	**зачтено**	**хорошо**

базовый	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами; не может предложить свой вариант развития событий (или корректировки и совершенствования действий, представленных в материале); употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. Способен разрабатывать систему упражнений для решения той или иной профессиональной задачи, однако, может допускать ошибки в процессе их использования и анализа их эффективности.	43-30	**зачтено**	**удовлетворительно**
низкий	Студент не способен осуществлять рефлексивный анализ, развернуто ответить на поставленные преподавателем вопросы, обосновать свою точку зрения примерами из просмотренного видеоматериала. Студент не способен оперировать базовыми понятиями и положениями. Студент не способен разработать план-конспект проведения фрагмента урока, не может предложить адекватную и последовательную систему упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия.	29 и ниже	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК	**ПК**
Анализ методических материалов	

УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета
Разработка фрагмента учебного занятия	
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач. УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности. УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи. УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи. УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи. ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету. ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии. ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета. ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Разработка фрагмента учебного занятия

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Проведение фрагмента урока, занятия направлено на обеспечение необходимой теоретической и практической методической подготовки студентов для будущей педагогической деятельности в образовательной сфере.

Требования:

4. Фрагмент урока должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
5. Фрагмент урока должен соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
6. Перед проведением фрагмента урока обучающийся должен предоставить план-конспект данного задания.

Общие этапы:

4. Подготовительный этап. Направлен на активизацию знаний и умений обучающихся, необходимых им для адекватного восприятия содержания фрагмента урока. Предполагает постановку преподавателем перед студентами учебно – образовательной задачи. Реализуется в рамках аудиторного и практического занятия.

5. Основной этап. Предполагает планирование серии упражнений для проведения фрагментов урока. Реализуется в рамках практического занятия.
6. Заключительный этап. Предполагает проведение фрагмента урока с написанием плана-конспекта, также анализ по итогам просмотра проведения части занятия другим проводящим. Анализ может осуществляться в устной форме.

Структура и содержание анализа определяется целью просмотра содержания фрагмента урока. Для осуществления анализа преподаватель может предложить студентам систему вопросов или заданий, акцентирующих внимание обучающихся на наиболее значимых аспектах просмотренного материала. В качестве завершения этапа может быть использована организуемая преподавателем дискуссия, в рамках которой обсуждаются проблемные вопросы, возникшие у студентов в процессе и по итогам просмотра фрагмента занятия.

Критерий	**Балл**
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи фрагмента занятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	2 балл
Максимальный балл	**5**

<u>Оценочное средство «Анализ методических материалов»</u>

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Методические материалы – это материалы, предназначенные для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования.

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	**Балл**
Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	1 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	1 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	**5**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]:

лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2005. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец."Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 5-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 6-е изд., стер. - М.: Академия, 2009. - 333,[3] с.

2. Колкова М.К., Иванова Н.С., Сажинова О.И., КАРО. Современная методика соизучения иностранных языков и культур (книга) 2011. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

3. Михеева Н.Ф., Российский университет дружбы народов. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие (книга) 2010. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или

Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с.

5. Языкова Н.В., Московский городской педагогический университет. Иностранные языки. Теория и методика обучения. Учебное пособие для студентов педагогических вузов (книга) 2011. - - http://www.iprbookshop.ru/366.html

6. Гац И.Ю. Методика русского языка в задачах и упражнениях / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2007. – 287с.

7. Гац, И. Ю. Методика преподавания русского языка в задачах и упражнениях [Электронный текст] / И. Ю. Гац. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 260 с. – (Образовательный процесс) // ЭБС Юрайт [сайт]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/bcode/442088.

б) дополнительная литература

1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с.

2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с.

3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с.

4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку. Учебно-методическое пособие (книга) - 2015, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. - http://www.iprbookshop.ru/366.html

5. Гац И.Ю. Методический блокнот учителя русского языка / И.Ю. Гац. – М.: Дрофа, 2009. – 222 с.

6. Сабаткоева Р.Б. Теория и практика обучения русскому языку / А.Р. Сабаткоев. – М.: Академия, 2008. – 336 с.

7. Шатова Е.Г. Урок русского языка в современной школе / Е.Г. Шатова. – М: Дрофа, 2008. – 253 с

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля дисциплины (модули) по выбору 3 (ДВ.3). Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных и лабораторных занятий. Тематический план включает 3 темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Для заочного отделения составлена отдельная программа.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30» мая 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.10.ДВ.04.01 Проектная и игровая деятельность в обучении иностранному языку

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профили Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Французский язык; Английский язык, Китайский язык; Немецкий язык, Английский язык; Французский язык, Английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

старший преподаватель кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков И.Г. Чёботова

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков
«25» марта 2022 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Проектная и игровая деятельность в обучении иностранному языку»- формирование готовности и способности организовывать проектную и игровую деятельность учащихся на уроках иностранного языка.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание особенностей организации проектной и игровой деятельности учащихся, использования интерактивных способов обучения иностранному языку;
- овладение навыками коллективной работы для получения результата, роли сотрудничества, совместной деятельности в процессе выполнения творческих заданий;
- развитие умений использовать интерактивные методы обучения как средства общекультурного развития, самообразования и профессионального самосовершенствования.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
ПК-1	Способен разрабатывать и реализовать учебные и развивающие занятия для детей, в том числе с особыми потребностями в образовании в рамках основных и дополнительных образовательных программ	ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся. ПК-1.2. Определяет у детей наличие особых потребностей в образовании. ПК-1.3. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся. ПК-1.4. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала. ПК-1.5. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий.	доклад; анализ методических материалов; разработка фрагмента учебного занятия
ПК-2	Способен организовывать различные виды внеурочной деятельности: игровую, учебно-исследовательскую, художественно-продуктивную, культурно-досуговую с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона	ПК-2.1. Оценивает воспитательный и развивающий потенциал разных видов внеурочной деятельности ПК-2.2. Выбирает формы организации внеурочной деятельности оценивая их воспитательные и развивающие возможности ПК-2.3. Решает организаторские задачи, связанные с включением обучающихся во внеурочную деятельность на основе их интересов и потребностей ПК-2.4. Владеет способами оценивания результатов внеурочной деятельности обучающихся ПК-2.5. Использует возможности образовательной организации и социокультурного окружения в организации внеурочной деятельности обучающихся	анализ методических материалов; разработка фрагмента учебного занятия

ПК-4	Способен осуществлять педагогическое проектирование развивающей образовательной среды, программ и технологий, для решения задач обучения, воспитания и развития личности средствами преподаваемого учебного предмета	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	анализ методических материалов; разработка фрагмента учебного занятия
ПК-6	Способен реализовать предметное обучение в области иностранного языка учетом образовательных возможностей, потребностей и достижений обучающихся	ПК-6.1. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. ПК-6.2. Разрабатывает системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, включая мультимедийные средства обучения. ПК-6.3. Планирует, проводит и анализирует урок или серию уроков иностранного языка как целенаправленный, логично построенный отрезок учебно-воспитательного процесса. ПК-6.4. Использует современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые. ПК-6.5. Владеет приемами организации текущего и промежуточного контроля за работой учащихся на уроке иностранного языка, с навыками анализа их деятельности и оценкой их знаний, умений и навыков, уровня сформированности коммуникативной компетентности на иностранном языке с использованием современных технологий контроля	анализ методических материалов; разработка фрагмента учебного занятия

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**
		10
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	14	14
Практические занятия (ПЗ)	22	22

Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Подготовка и презентация доклада	10	10
Анализ методических материалов	10	10
Разработка фрагмента учебного занятия	16	16
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**	**зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Метод проектов (проектная деятельность)	Метод проектов: понятие, история возникновения и развития метода проектов. Классификация современных проектов. Основные этапы работы над проектом. Критерии оценивания проекта. Технология проектного обучения иностранному языку. Особенности использования проектной деятельности на уроках иностранного языка. Основные принципы, правила и требования проектной работы. Роль учителя и учащихся при использовании метода проектов. Возможные проблемы при использовании метода проектов.
2	Игровые технологии	Игровые технологии: понятие, функции, цели использования на уроках иностранного языка. Характеристика игр и игровой деятельности, место игровых технологий в педагогическом процессе. Классификация игровых технологий. Роль и место игровых технологий в системе обучения иностранному языку. Игры на уроках иностранного языка. Фонетические, лексические, грамматические игры на уроках иностранного языка. Игровые физкультминутки, пальчиковые и подвижные игры на уроках иностранного языка. Ролевая игра. Деловая игра.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Лабор.занятия**	**Практ. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Раздел 1: Метод проектов (проектная деятельность)**	**6**		**10**	**16**	**32**

1.1	Тема 1: Метод проектов: понятие, история возникновения и развития метода проектов.	2		2	2	**6**
1.2	Тема 2: Классификация современных проектов.	1		2	2	**5**
1.3	Тема 3: Основные этапы работы над проектом. Критерии оценивания проекта.	1		2	4	**7**
1.4	Тема 4: Технология проектного обучения иностранному языку. Особенности использования проектной деятельности на уроках иностранного языка.	1		2	4	**7**
1.5	Тема 5: Основные принципы, правила и требования проектной работы. Роль учителя и учащихся при использовании метода проектов. Возможные проблемы при использовании метода проектов.	1		2	4	**7**
2	**Раздел 2:** **Игровые технологии**	**8**		**12**	**20**	**40**
2.1	Тема 1: Игровые технологии: понятие, функции, цели использования на уроках иностранного языка.	2		2	2	**6**
2.2	Тема 2: Характеристика игр и игровой деятельности, место игровых технологий в педагогическом процессе. Классификация игровых технологий.	1		2	2	**5**
2.3	Тема 3: Роль и место игровых технологий в системе обучения иностранному языку. Игры на уроках иностранного языка.	1		2	4	**7**
2.4	Тема 4: Фонетические, лексические, грамматические игры на уроках иностранного языка.	1		2	4	**7**
2.5	Тема 5: Игровые физкультминутки, пальчиковые и подвижные игры на уроках иностранного языка.	1		2	4	**7**
2.6	Тема 6: Ролевая игра. Деловая игра.	2		2	4	**8**
Всего:		**14**		**22**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.1	Метод проектов: понятие, история возникновения и развития метода проектов.	Подготовка и презентация доклада.
1.2	Классификация современных проектов.	Подготовка и презентация доклада.
1.3	Основные этапы работы над проектом. Критерии оценивания проекта.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов.
1.4	Технология проектного обучения иностранному языку. Особенности использования проектной деятельности на уроках иностранного языка.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия.
1.5	Основные принципы, правила и требования проектной работы. Роль учителя и учащихся при использовании метода проектов. Возможные проблемы при использовании метода проектов.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов.
2.1	Игровые технологии: понятие, функции, цели использования на уроках иностранного языка.	Подготовка и презентация доклада.
2.2	Характеристика игр и игровой деятельности, место игровых технологий в педагогическом процессе. Классификация игровых технологий.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов.
2.3	Роль и место игровых технологий в системе обучения иностранному языку. Игры на уроках иностранного языка.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов.
2.4	Фонетические, лексические, грамматические игры на уроках иностранного языка.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия.
2.5	Игровые физкультминутки, пальчиковые и подвижные игры на уроках иностранного языка.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия.
2.6	Ролевая игра. Деловая игра.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Метод проектов: понятие, история возникновения и развития метода проектов.	Доклад	ПК-1
Классификация современных проектов.	Доклад	ПК-1

Основные этапы работы над проектом. Критерии оценивания проекта.	Доклад Анализ методических материалов.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Технология проектного обучения иностранному языку. Особенности использования проектной деятельности на уроках иностранного языка.	Доклад. Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Основные принципы, правила и требования проектной работы. Роль учителя и учащихся при использовании метода проектов. Возможные проблемы при использовании метода проектов.	Доклад. Анализ методических материалов.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Игровые технологии: понятие, функции, цели использования на уроках иностранного языка.	Доклад	ПК-1
Характеристика игр и игровой деятельности, место игровых технологий в педагогическом процессе. Классификация игровых технологий.	Доклад Анализ методических материалов.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Роль и место игровых технологий в системе обучения иностранному языку. Игры на уроках иностранного языка.	Доклад Анализ методических материалов.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Фонетические, лексические, грамматические игры на уроках иностранного языка.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Игровые физкультминутки, пальчиковые и подвижные игры на уроках иностранного языка.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Ролевая игра. Деловая игра.	Анализ методических материалов. Разработка фрагмента учебного занятия.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий 0,5 балла, посещение практических занятий – 0,5 балла, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы: периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 4 баллов (в зависимости

от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	14	18
	Итого		
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Метод проектов: понятие, история возникновения и развития метода проектов.	5	10
	Классификация современных проектов.	5	10
	Основные этапы работы над проектом. Критерии оценивания проекта.	5	10
	Технология проектного обучения иностранному языку. Особенности использования проектной деятельности на уроках иностранного языка.	5	10
	Основные принципы, правила и требования проектной работы. Роль учителя и учащихся при использовании метода проектов. Возможные проблемы при использовании метода проектов.	5	10
	Игровые технологии: понятие, функции, цели использования на уроках иностранного языка.	5	10
	Характеристика игр и игровой деятельности, место игровых технологий в педагогическом процессе. Классификация игровых технологий.	5	10
	Роль и место игровых технологий в системе обучения иностранному языку. Игры на уроках иностранного языка.	5	10
	Фонетические, лексические, грамматические игры на уроках иностранного языка.	5	10
	Игровые физкультминутки, пальчиковые и подвижные игры на уроках иностранного языка.	5	10

	Ролевая игра. Деловая игра.	5	10
	Итого	55	110
Всего в семестре			
Промежуточная аттестация		6	12
ИТОГО		75	140
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 75 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

Тема занятия	Метод проектов: понятие, история возникновения и развития метода проектов
Цель занятия	Рассмотреть понятие метода проектов, историю развития и систематизировать знания по теме
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	1. Сущность понятий «метод проектов», «проектное обучение». 2. История развития метода проектов в России и за рубежом. 3. Целесообразность использования метода проектов.
Задания для работы по теме	Ответить на вопросы: 1. В чем заключается сущность понятия «проектное обучение»? 2. Что такое «проект», «проектная методика»? 3. Расскажите об истории развития метода проектов в обучения иностранным языкам в России. 4. Расскажите об истории развития метода проектов в обучения иностранным языкам за рубежом. 5. Какие технологии проектного обучения иностранному языку вы знаете? 6. Чем оправдано использование метода проектов на уроках иностранного языка?
	Подготовить доклады по предложенным темам

Источники информации для работы по теме	*Бурмистрова, Е. В.* Методы организации исследовательской и проектной деятельности обучающихся : учебное пособие для вузов / Е. В. Бурмистрова, Л. М. Мануйлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15400-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/499048 Организация проектной деятельности обучающихся : хрестоматия / Е. С. Полат, А. М. Болдырева, Е. А. Пеньковских [и др.] ; составители В. Л. Пестерева, И. Н. Власова. — Пермь : Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2017. — 164 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/86374.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем практическом занятии. Подготовленные ответы на вопросы и доклады представляются в устной форме.

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

7.1.1.

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Метод проектов в обучении иностранному языку.
2. История развития метода проектов в обучения иностранным языкам в России и за рубежом.
3. Общедидактические признаки проектной технологии.
4. Технология проектного обучения иностранному языку.
5. Структурирование содержательной части проекта.
6. Использование исследовательских методов.
7. Элементы проектной деятельности.
8. Основные этапы работы над проектом.
9. Стадии реализации проекта и функции его участников.
10. Поэтапная реализация проекта.
11. Перечень критериев оценивания проектов.
12. Рейтинговая оценка проекта.
13. Использование метода проектов на младшем этапе обучения ИЯ.
14. Использование метода проектов на среднем этапе обучения ИЯ.
15. Использование метода проектов на старшем этапе обучения ИЯ.

Критерии оценивания доклада

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	0,5 балла
Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	0,5 балла
Наличие презентации для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**4**

<u>Оценочное средство «Анализ методических материалов»</u>

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	Балл
Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	0,5 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	0,5 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	**4**

<u>Оценочное средство «Разработка фрагмента учебного занятия»</u>

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Критерии оценивания разработки фрагмента учебного занятия

Критерий	Балл
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи данного отрезка занятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи фрагмента занятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса по предмету при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Максимальный балл	**4**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка	
			Квалитативная	Квантитативная

высокий	Студент способен объективно оценивать возможности обучающихся, подбирать подходы к обучению. Студент грамотно подбирает средства обучения, владеет способами оценивания результатов деятельности обучающихся. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи, готов к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии, а также грамотно оценивает результаты и эффективность реализованных проектов. Правильно оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. Студент демонстрирует способность разрабатывать системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, планирует, проводит и анализирует урок, использует современные технологии обучения иностранному языку.	121-140	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент способен на достаточно высоком уровне объективно оценивать возможности обучающихся, подбирать подходы к обучению. Студент достаточно компетентно подбирает средства обучения, владеет способами оценивания результатов деятельности обучающихся. На достаточно высоком уровне способен оценивать и выбирать УМК по иностранному языку. Студент демонстрирует способность разрабатывать системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, планирует, проводит и анализирует урок, использует современные технологии обучения иностранному языку.	**101-120**	**зачтено**	**хорошо**

базовый	Студент способен объективно оценивать возможности обучающихся, подбирать подходы к обучению, при этом допускает неточности. При отборе средств обучения допускает ошибки, владеет способами оценивания результатов деятельности обучающихся. При составлении и реализации в практической деятельности проекта решения конкретной профессиональной задачи допускает неточности и ошибки. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. Допускает ошибки и неточности при разработке системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, а также при планировании , проведении и анализе урока.	**75-100**	**зачтено**	**удовлетворительно**

низкий	Студент не справляется с задачей оценивания возможностей обучающихся и отбором средств обучения, не способен составить и реализовать в практической деятельности решение конкретной задачи. Допускает значительные неточности при выборе и использовании УМК. по иностранному языку. При планировании и проведении урока иностранного языка допускает существенные неточности и ошибки.	74 и ниже	**не зачтено**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ПК
Доклад
ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся. ПК-1.2. Определяет у детей наличие особых потребностей в образовании. ПК-1.3. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся. ПК-1.4. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала. ПК-1.5. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и и реализации учебных и развивающих занятий.
Анализ методических материалов

ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся. ПК-1.2. Определяет у детей наличие особых потребностей в образовании. ПК-1.3. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся. ПК-1.4. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала. ПК-1.5. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий. ПК-2.1. Оценивает воспитательный и развивающий потенциал разных видов внеурочной деятельности ПК-2.2. Выбирает формы организации внеурочной деятельности оценивая их воспитательные и развивающие возможности ПК-2.4. Владеет способами оценивания результатов внеурочной деятельности обучающихся ПК-2.5. Использует возможности образовательной организации и социокультурного окружения в организации внеурочной деятельности обучающихся ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета ПК-6.1. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. ПК-6.2. Разрабатывает системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, включая мультимедийные средства обучения.
Разработка фрагмента учебного занятия

ПК-1.3. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся. ПК-1.4. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала. ПК-1.5. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий. ПК-2.2. Выбирает формы организации внеурочной деятельности оценивая их воспитательные и развивающие возможности ПК-2.3. Решает организаторские задачи, связанные с включением обучающихся во внеурочную деятельность на основе их интересов и потребностей ПК-2.4. Владеет способами оценивания результатов внеурочной деятельности обучающихся ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета ПК-6.1. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. ПК-6.2. Разрабатывает системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, включая мультимедийные средства обучения. ПК-6.3. Планирует, проводит и анализирует урок или серию уроков иностранного языка как целенаправленный, логично построенный отрезок учебно-воспитательного процесса. ПК-6.4. Использует современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые. ПК-6.5. Владеет приемами организации текущего и промежуточного контроля за работой учащихся на уроке иностранного языка, с навыками анализа их деятельности и оценкой их знаний, умений и навыков, уровня сформированности коммуникативной компетентности на иностранном языке с использованием современных технологий контроля

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Разработка фрагмента учебного занятия

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Критерий	Балл
Осуществление системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению, грамотный отбор средств обучения и планирование действий по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов, способов контроля и оценки достижений обучающихся.	2 балла
Решение задач, связанных с включением обучающихся в образовательную деятельность на основе их интересов и потребностей, осуществление целеполагания .	2 балла

Оценивание результатов и эффективности реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	2 балла
Способность оценивать, выбирать и использовать учебно-методические комплексы по иностранному языку.	2 балла
Умение разрабатывать системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений.	2 балла
Умение планировать, проводить и анализировать урок иностранного языка, используя современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые.	2 балла
Максимальный балл	**12 баллов**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Андреенко, Т. Н. Использование игр при обучении иностранному языку : учебное пособие / Т. Н. Андреенко, Е. В. Чеснокова. — Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семёнова-Тян-Шанского, 2018. — 69 с. — ISBN 978-5-88526-970-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/100932.html
2. Бурмакина, Л. В. Ролевые игры на уроках английского языка / Л. В. Бурмакина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 144 с. — ISBN 978-5-9925-0898-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/97925.html
3. Бурмистрова, Е. В. Методы организации исследовательской и проектной деятельности обучающихся : учебное пособие для вузов / Е. В. Бурмистрова, Л. М. Мануйлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15400-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — Режим доступа: https://urait.ru/bcode/499048
4. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2005. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец."Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 5-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 6-е изд., стер. - М.: Академия, 2009. - 333,[3] с.

5. Комарова, И. В. Технология проектно-исследовательской деятельности школьников в условиях ФГОС / И. В. Комарова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 126 с.

— ISBN 978-5-9925-0986-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/97924.html

6. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или

Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс: пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с.

б) дополнительная литература

1. Гез Н. И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков [Текст]: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. пед. вузов. / Н. И. Гез, Г. М. Фролова - М.: Академия, 2008. - 256 с.
2. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 1: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 333,[1] с.
3. Горлова Наталья Алексеевна Методика обучения иностранному языку [Текст]: в 2 ч. Ч. 2: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 050100 - Педагогическое образование. / Н. А. Горлова - М.: Академия, 2013. - 269,[1] с.
4. Дьякова, Т. А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции на уроках русского языка как иностранного средствами игровых технологий : учебно-методическое пособие / Т. А. Дьякова, А. С. Сашина. — Тамбов : Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, 2019. — 128 с. — ISBN 978-5-00078-281-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/109772.html
5. Зиангирова, Л. Ф. Развитие познавательной активности старшеклассников в процессе проектной деятельности : монография / Л. Ф. Зиангирова. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 163 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/31944.html
6. *Комаров, А. С.* Методика обучения английскому языку. Игры и пьесы : учебное пособие для вузов / А. С. Комаров. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 156 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06427-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — Режим доступа: https://urait.ru/bcode/492820
7. Организация проектной деятельности обучающихся : хрестоматия / Е. С. Полат, А. М. Болдырева, Е. А. Пеньковских [и др.] ; составители В. Л. Пестерева, И. Н. Власова. — Пермь : Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2017. — 164 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/86374.html
8. *Смирнова, Е. О.* Психология и педагогика игры : учебник и практикум для вузов / Е. О. Смирнова, И. А. Рябкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 223 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00219-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — Режим доступа: https://urait.ru/bcode/489696
9. Тариева, В. А. Организация проектной деятельности младших школьников : учебное пособие для студентов педагогических вузов / В. А. Тариева. — Владикавказ : Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2020. — 106 с. — ISBN 978-5-98935-218-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/101480.html

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Методический 2». Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных и лабораторных занятий. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Для заочного отделения составлена отдельная программа.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30» мая 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.10.ДВ.04.02 Организация внеклассной работы по иностранному языку

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профили Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Французский язык; Английский язык, Китайский язык; Немецкий язык, Английский язык; Французский язык, Английский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

старший преподаватель кафедры теории и методики
преподавания иностранных языков И.Г. Чёботова

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков
«25» марта 2022 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Организация внеклассной работы по иностранному языку»- формирование готовности и способности организовывать внеучебную деятельность по иностранному языку.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание особенностей организации внеклассной работы и внеучебной деятельности учащихся на разных этапах обучения, особенности внеклассной работы с использованием ИКТ;

- овладение навыками творчески и эффективно применять полученные знания в ходе организации и проведения внеклассной работы по иностранному языку, коллективной работы для получения результата, роли сотрудничества, совместной деятельности в процессе выполнения творческих заданий;

- развитие умений проведения внеклассной работы на младшей, средней, старшей ступени обучения, использовать интерактивные методы обучения как средства общекультурного развития, самообразования и профессионального самосовершенствования, интегрировать компьютерные технологии в процесс внеклассной работы по иностранному языку.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ПК-1	Способен разрабатывать и реализовать учебные и развивающие занятия для детей, в том числе с особыми потребностями в образовании в рамках основных и дополнительных образовательных программ	ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся. ПК-1.2. Определяет у детей наличие особых потребностей в образовании. ПК-1.3. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся. ПК-1.4. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала. ПК-1.5. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий.	доклад; анализ методических материалов; разработка внеклассного мероприятия

ПК-2	Способен организовывать различные виды внеурочной деятельности: игровую, учебно-исследовательскую, художественно-продуктивную, культурно-досуговую с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона	ПК-2.1. Оценивает воспитательный и развивающий потенциал разных видов внеурочной деятельности ПК-2.2. Выбирает формы организации внеурочной деятельности оценивая их воспитательные и развивающие возможности ПК-2.3. Решает организаторские задачи, связанные с включением обучающихся во внеурочную деятельность на основе их интересов и потребностей ПК-2.4. Владеет способами оценивания результатов внеурочной деятельности обучающихся ПК-2.5. Использует возможности образовательной организации и социокультурного окружения в организации внеурочной деятельности обучающихся	анализ методических материалов; разработка внеклассного мероприятия
ПК-4	Способен осуществлять педагогическое проектирование развивающей образовательной среды, программ и технологий, для решения задач обучения, воспитания и развития личности средствами преподаваемого учебного предмета	ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	анализ методических материалов; разработка внеклассного мероприятия

ПК-6	Способен реализовать предметное обучение в области иностранного языка учетом образовательных возможностей, потребностей и достижений обучающихся	ПК-6.1. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. ПК-6.2. Разрабатывает системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, включая мультимедийные средства обучения. ПК-6.3. Планирует, проводит и анализирует урок или серию уроков иностранного языка как целенаправленный, логично построенный отрезок учебно-воспитательного процесса. ПК-6.4. Использует современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые. ПК-6.5. Владеет приемами организации текущего и промежуточного контроля за работой учащихся на уроке иностранного языка, с навыками анализа их деятельности и оценкой их знаний, умений и навыков, уровня сформированности коммуникативной компетентности на иностранном языке с использованием современных технологий контроля	анализ методических материалов; разработка внеклассного мероприятия

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**
		10
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	14	14
Практические занятия (ПЗ)	22	22
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Подготовка и презентация доклада	10	10
Анализ методических материалов	10	10
разработка внеклассного мероприятия	16	16
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**зачет**	**зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем

1	Теоретические основы организации внеклассной деятельности по иностранному языку.	Цели, задачи и значение внеурочной деятельности по иностранному языку. Принципы организации внеклассной работы по иностранному языку. Специфика внеклассной работы по предмету. Содержание внеурочной деятельности по иностранному языку. Роль современных компьютерных технологий для изучения иностранного языка и возможности их применения во внеклассной работе. Массовые, групповые и индивидуальные формы внеклассной работы.
2	Методические основы организации процесса внеклассной деятельности по иностранному языку.	Кружок иностранного языка. Воспитательное и образовательное значение театрального кружка (хорового, драматического), связь учебной и кружковой деятельности. Основные положения проектной методики, классификация и этапы проекта, примеры применения метода проектов во внеклассной работе. Разговорный клуб иностранного языка, использование интенсивного метода обучения, ролевых игр, видеоматериалов в разговорного клуба. Тематические вечера и утренники на иностранном языке. Неделя иностранного языка. Факультатив по иностранному языку. Особенности подведения итогов внеурочной деятельности.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Лабор.занятия**	**Практ. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Раздел 1: Теоретические основы организации внеклассной деятельности по иностранному языку**	**8**		**10**	**12**	**30**
1.1	Тема 1: Цели, задачи и значение внеурочной деятельности по иностранному языку.	2		1	2	**5**
1.2	Тема 2: Принципы организации внеклассной работы по иностранному языку.	1		1	2	**4**
1.3	Тема 3: Специфика внеклассной работы по предмету.	2		2	2	**6**
1.4	Тема 4: Содержание внеурочной деятельности по иностранному языку.	1		2	2	**5**

1.5	Тема 5: Роль современных компьютерных технологий для изучения иностранного языка и возможности их применения во внеклассной работе.	1		2	2	**5**
1.6	Тема 6: Массовые, групповые и индивидуальные формы внеклассной работы.	1		2	2	**5**
2	**Раздел 2:** **Методические основы организации процесса внеклассной деятельности по иностранному языку**	**6**		**12**	**24**	**42**
2.1	Тема 1: Кружок иностранного языка. Воспитательное и образовательное значение театрального кружка (хорового, драматического), связь учебной и кружковой деятельности.	1		2	4	**7**
2.2	Тема 2: Основные положения проектной методики, классификация и этапы проекта, примеры применения метода проектов во внеклассной работе.	1		2	4	**7**
2.3	Тема 3: Разговорный клуб иностранного языка, использование интенсивного метода обучения, ролевых игр, видеоматериалов в разговорного клуба.	1		2	4	**7**
2.4	Тема 4: Тематические вечера и утренники на иностранном языке. Неделя иностранного языка.	1		2	4	**7**
2.5	Тема 5: Факультатив по иностранному языку.	1		2	4	**7**
2.6	Тема 6: Особенности подведения итогов внеурочной деятельности.	1		2	4	**7**
Всего:		**14**		**22**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.1	Цели, задачи и значение внеурочной деятельности по иностранному языку.	Подготовка и презентация доклада.
1.2	Принципы организации внеклассной работы по иностранному языку.	Подготовка и презентация доклада.

1.3	Специфика внеклассной работы по предмету.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов.
1.4	Содержание внеурочной деятельности по иностранному языку.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов.
1.5	Роль современных компьютерных технологий для изучения иностранного языка и возможности их применения во внеклассной работе.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов. Разработка внеклассного мероприятия.
1.6	Массовые, групповые и индивидуальные формы внеклассной работы.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов.
2.1	Кружок иностранного языка. Воспитательное и образовательное значение театрального кружка (хорового, драматического), связь учебной и кружковой деятельности.	Анализ методических материалов. Разработка внеклассного мероприятия.
2.2	Основные положения проектной методики, классификация и этапы проекта, примеры применения метода проектов во внеклассной работе.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов.
2.3	Разговорный клуб иностранного языка, использование интенсивного метода обучения, ролевых игр, видеоматериалов в разговорном клубе.	Подготовка и презентация доклада. Анализ методических материалов.
2.4	Тематические вечера и утренники на иностранном языке. Неделя иностранного языка.	Анализ методических материалов. Разработка внеклассного мероприятия.
2.5	Факультатив по иностранному языку.	Анализ методических материалов. Разработка внеклассного мероприятия.
2.6	Особенности подведения итогов внеурочной деятельности.	Анализ методических материалов.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Цели, задачи и значение внеурочной деятельности по иностранному языку.	Доклад.	ПК-1
Принципы организации внеклассной работы по иностранному языку.	Доклад.	ПК-1
Специфика внеклассной работы по предмету.	Доклад. Анализ методических материалов.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Содержание внеурочной деятельности по иностранному языку.	Доклад. Анализ методических материалов.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6

Роль современных компьютерных технологий для изучения иностранного языка и возможности их применения во внеклассной работе.	Доклад. Анализ методических материалов. Разработка внеклассного мероприятия.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Массовые, групповые и индивидуальные формы внеклассной работы.	Доклад. Анализ методических материалов.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Кружок иностранного языка. Воспитательное и образовательное значение театрального кружка (хорового, драматического), связь учебной и кружковой деятельности.	Анализ методических материалов. Разработка внеклассного мероприятия.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Основные положения проектной методики, классификация и этапы проекта, примеры применения метода проектов во внеклассной работе.	Доклад. Анализ методических материалов.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Разговорный клуб иностранного языка, использование интенсивного метода обучения, ролевых игр, видеоматериалов в разговорном клубе.	Доклад. Анализ методических материалов.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Тематические вечера и утренники на иностранном языке. Неделя иностранного языка.	Анализ методических материалов. Разработка внеклассного мероприятия.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Факультатив по иностранному языку.	Анализ методических материалов. Разработка внеклассного мероприятия.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6
Особенности подведения итогов внеурочной деятельности.	Анализ методических материалов.	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий 0,5 балла, посещение практических занятий – 0,5 балла, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы: периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 4 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть

Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	14	18
	Итого		
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Цели, задачи и значение внеурочной деятельности по иностранному языку.	5	10
	Принципы организации внеклассной работы по иностранному языку.	5	10
	Специфика внеклассной работы по предмету.	5	10
	Содержание внеурочной деятельности по иностранному языку.	5	10
	Роль современных компьютерных технологий для изучения иностранного языка и возможности их применения во внеклассной работе.	5	10
	Массовые, групповые и индивидуальные формы внеклассной работы.	5	10
	Кружок иностранного языка. Воспитательное и образовательное значение театрального кружка (хорового, драматического), связь учебной и кружковой деятельности.	5	10
	Основные положения проектной методики, классификация и этапы проекта, примеры применения метода проектов во внеклассной работе.	5	10
	Разговорный клуб иностранного языка, использование интенсивного метода обучения, ролевых игр, видеоматериалов в разговорного клуба.	5	10
	Тематические вечера и утренники на иностранном языке. Неделя иностранного языка.	5	10
	Факультатив по иностранному языку.	5	10

	Особенности подведения итогов внеурочной деятельности.	5	10
	ИТОГО	60	120
Всего в семестре			
Промежуточная аттестация		6	12
ИТОГО		80	140
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 80 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

Тема занятия	Цели, задачи и значение внеурочной деятельности по иностранному языку.
Цель занятия	Определить цели и задачи внеклассной работы по иностранному языку, рассмотреть функции внеурочной деятельности на разных этапах обучения.
Структура темы (рассматриваемые в рамках темы вопросы)	1. Цели внеклассной работы по иностранному языку. 2. Задачи внеклассной работы по иностранному языку. 3. Функции внеклассной работы по иностранному языку. 4. Отличия внеклассной работы от учебной.
Задания для работы по теме	Ответить на вопросы: 1. В чем заключается основная цель внеклассной работы? 2. Что является основными задачами внеклассной работы, и каковы факторы для успешного решения этих задач? 3. Расскажите о роли внеклассной работы на разных этапах обучения иностранному языку. 4. Назовите функции внеклассной работы. 5. Назовите и прокомментируйте основные отличия внеклассной работы от учебной. 6. Сформулируйте основные правила организации внеклассной работы.
	Подготовить доклады по предложенным темам
Источники информации для работы по теме	Муштавинская, И. В. Внеурочная деятельность. Содержание и технологии реализации : методическое пособие / И. В. Муштавинская, Т. С. Кузнецова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2016. — 256 с. — ISBN 978-5-9925-1121-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/68593.html Технологии внеурочной деятельности обучающихся : учебное пособие / Н. И. Астахова, Л. Н. Гиенко, Л. Г. Куликова [и др.]. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 192 с. — ISBN 978-5-88210-945-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/102874.html
Сроки представления выполненных заданий и формат представления задания	Выполненные задания представляются на следующем практическом занятии. Подготовленные ответы на вопросы и доклады представляются в устной форме.

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

7.1.1.

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Роль внеклассной работы при изучении иностранного языка.
2. Цель и психолого-педагогические аспекты внеклассной работы по иностранному языку.
3. Принципы организации внеклассной работы по иностранному языку.
4. Формы внеклассной воспитательной работы по иностранному языку.
5. Использование интернета во внеклассной работе по немецкому языку.
6. Процесс подготовки и проведения недели иностранных языков по иностранному языку.
7. Предметные кружки как групповая форма внеклассной работы по иностранному языку
8. Ученические конференции как индивидуальная форма внеклассной работы по ИЯ
9. Особенности организации внеклассного мероприятия по иностранному языку.
10. Факультативы по иностранному языку: цели, принципы, функции.

Критерии оценивания доклада

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	0,5 балла
Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	0,5 балла
Наличие презентации для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**4**

Оценочное средство «Анализ методических материалов»

Анализ методических материалов предполагает рассмотрение материалов, предназначенных для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования, согласно заданным критериям и по предложенному преподавателем плану.

Критерии оценивания анализа методических материалов

Критерий	Балл

Осуществление анализа в соответствии с заданными критериями (планом);	0,5 балла
Грамотное оформление результатов анализа, в соответствии с требованиями научного стиля и выбранного формата	0,5 балла
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Подкрепление своих выводов примерами из анализируемых материалов	1 балл
Максимальный балл	**4**

<u>Оценочное средство «Разработка фрагмента учебного занятия»</u>

Разработка фрагмента учебного занятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы на уроке, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Фрагмент занятия может быть представлен в письменной форме, а также продемонстрирован в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия учебного занятия.

Критерии оценивания разработки внеклассного мероприятия

Критерий	**Балл**
Представление адекватной и последовательной системы упражнений для решения конкретной задачи внеклассного мероприятия	1 балл
Грамотное определение цели и задачи внеклассного мероприятия по теме; эффективное использование учебно-методического комплекса, дидактических материалов и средств информационно-коммуникационных технологий при планировании	1 балл
Оперирование базовыми понятиями и положениями; способность пояснить их суть при необходимости	1 балл
Аргументация своих выводов и оценок с опорой на теоретические и инструментальные знания	1 балл
Максимальный балл	**4**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.
2. Посещение не менее 50% занятий.
3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**	
			Квалитативная	**Квантитативная**

высокий	Студент способен объективно оценивать возможности обучающихся, подбирать подходы к обучению. Студент грамотно подбирает средства обучения, владеет способами оценивания результатов деятельности обучающихся. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи, готов к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии, а также грамотно оценивает результаты и эффективность реализованных проектов. Правильно оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. Студент демонстрирует способность разрабатывать системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, планирует, проводит и анализирует урок, использует современные технологии обучения иностранному языку.	121-140	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент способен на достаточно высоком уровне объективно оценивать возможности обучающихся, подбирать подходы к обучению. Студент достаточно компетентно подбирает средства обучения, владеет способами оценивания результатов деятельности обучающихся. На достаточно высоком уровне способен оценивать и выбирать УМК по иностранному языку. Студент демонстрирует способность разрабатывать системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, планирует, проводит и анализирует урок, использует современные технологии обучения иностранному языку.	**101-120**	**зачтено**	**хорошо**

базовый	Студент способен объективно оценивать возможности обучающихся, подбирать подходы к обучению, при этом допускает неточности. При отборе средств обучения допускает ошибки, владеет способами оценивания результатов деятельности обучающихся. При составлении и реализации в практической деятельности проекта решения конкретной профессиональной задачи допускает неточности и ошибки. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. Допускает ошибки и неточности при разработке системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, а также при планировании , проведении и анализе урока.	**75-100**	**зачтено**	**удовлетворительно**

низкий	Студент не справляется с задачей оценивания возможностей обучающихся и отбором средств обучения, не способен составить и реализовать в практической деятельности решение конкретной задачи. Допускает значительные неточности при выборе и использовании УМК. по иностранному языку. При планировании и проведении урока иностранного языка допускает существенные неточности и ошибки.	74 и ниже	**не зачтено**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ПК
Доклад
ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся. ПК-1.2. Определяет у детей наличие особых потребностей в образовании. ПК-1.3. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся. ПК-1.4. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала. ПК-1.5. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и и реализации учебных и развивающих занятий.
Анализ методических материалов

ПК-1.1. Объективно оценивает возможности обучающихся. ПК-1.2. Определяет у детей наличие особых потребностей в образовании. ПК-1.3. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся. ПК-1.4. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала. ПК-1.5. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий. ПК-2.1. Оценивает воспитательный и развивающий потенциал разных видов внеурочной деятельности ПК-2.2. Выбирает формы организации внеурочной деятельности оценивая их воспитательные и развивающие возможности ПК-2.4. Владеет способами оценивания результатов внеурочной деятельности обучающихся ПК-2.5. Использует возможности образовательной организации и социокультурного окружения в организации внеурочной деятельности обучающихся ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета ПК-6.1. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. ПК-6.2. Разрабатывает системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, включая мультимедийные средства обучения.
Разработка фрагмента учебного занятия

ПК-1.3. Подбирает подходы к обучению в соответствии с особенностями контингента обучающихся. ПК-1.4. Подбирает средства обучения на основе анализа их развивающего потенциала. ПК-1.5. Демонстрирует готовность использовать средства индивидуализации при разработке и реализации учебных и развивающих занятий. ПК-2.2. Выбирает формы организации внеурочной деятельности оценивая их воспитательные и развивающие возможности ПК-2.3. Решает организаторские задачи, связанные с включением обучающихся во внеурочную деятельность на основе их интересов и потребностей ПК-2.4. Владеет способами оценивания результатов внеурочной деятельности обучающихся ПК-4.1. Составляет и реализует в практической деятельности проект решения конкретной профессиональной задачи ПК-4.2. Разрабатывает и реализует проекты форм внеурочной деятельности обучающихся по предмету ПК-4.3. Демонстрирует готовность к разработке и реализации проектов развивающих ситуаций на учебном занятии ПК-4.4. Осуществляет проектирование образовательной деятельности обучающихся по освоению учебного предмета ПК-4.5. Оценивает результаты и эффективность реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета ПК-6.1. Оценивает, выбирает и использует учебно-методические комплексы (УМК) по иностранному языку. ПК-6.2. Разрабатывает системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений и создает собственные дидактические материалы по иностранному языку, включая мультимедийные средства обучения. ПК-6.3. Планирует, проводит и анализирует урок или серию уроков иностранного языка как целенаправленный, логично построенный отрезок учебно-воспитательного процесса. ПК-6.4. Использует современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые. ПК-6.5. Владеет приемами организации текущего и промежуточного контроля за работой учащихся на уроке иностранного языка, с навыками анализа их деятельности и оценкой их знаний, умений и навыков, уровня сформированности коммуникативной компетентности на иностранном языке с использованием современных технологий контроля

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Разработка внеклассного мероприятия

Разработка внеклассного мероприятия представляет собой развернутый план, включающий в себя описание целей, средств, форм работы во внеурочной деятельности, а также подробное раскрытие содержания обучения и методических приемов работы. Внеклассное мероприятие может быть представлено в письменной форме, а также продемонстрировано в искусственно моделируемой на практическом занятии ситуации, воспроизводящей условия занятия в школе во внеурочное время.

Критерий	Балл
Осуществление системного анализа эффективности учебных занятий и подходов к обучению, грамотный отбор средств обучения и планирование действий по контролю и оценке формирования результатов образования обучающихся и объективному анализу полученных результатов, способов контроля и оценки достижений обучающихся.	2 балла

Решение задач, связанных с включением обучающихся в образовательную деятельность на основе их интересов и потребностей, осуществление целеполагания .	2 балла
Оценивание результатов и эффективности реализованных проектов решения задач обучения, воспитания и развития личности обучающихся средствами преподаваемого учебного предмета	2 балла
Способность оценивать, выбирать и использовать учебно-методические комплексы по иностранному языку.	2 балла
Умение разрабатывать системы упражнений для формирования и развития иноязычных речевых навыков и умений.	2 балла
Умение планировать, проводить и анализировать урок иностранного языка и внеурочное мероприятие, используя современные технологии обучения иностранному языку: развивающие, информационно-коммуникационные, интегративные, проектные, игровые.	2 балла
Максимальный балл	**12 баллов**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Бурмистрова, Е. В. Методы организации исследовательской и проектной деятельности обучающихся : учебное пособие для вузов / Е. В. Бурмистрова, Л. М. Мануйлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15400-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — Режим доступа: https://urait.ru/bcode/499048

2. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - М.: Академия, 2004. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2005. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студ., обуч. по спец. "Теория и мет. преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика: учебное пособие для студ., обуч. по спец."Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 5-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 333,[3] с. или

Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам [Текст]: лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур". / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез - 6-е изд., стер. - М.: Академия, 2009. - 333,[3] с.

3. Муштавинская, И. В. Внеурочная деятельность. Содержание и технологии реализации : методическое пособие / И. В. Муштавинская, Т. С. Кузнецова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2016. — 256 с. — ISBN 978-5-9925-1121-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/68593.html

4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс лекций: пособ. для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - 3-е изд. - М.: Просвещение, 2005. - 238,[2] с. или

Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: базовый курс:

пособие для студ. пед. вузов и учителей. / Е. Н. Соловова - М.: АСТ, 2008. - 238,[2] с.

5. Технологии внеурочной деятельности обучающихся : учебное пособие / Н. И. Астахова, Л. Н. Гиенко, Л. Г. Куликова [и др.]. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 192 с. — ISBN 978-5-88210-945-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/102874.html

6. Технологии развития универсальных учебных действий учащихся в урочной и внеурочной деятельности : учебно-методическое пособие / В. А. Алексеева, Е. А. Васильева, Н. О. Громова [и др.] ; под редакцией С. С. Татарченкова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2015. — 112 с. — ISBN 978-5-9925-0914-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/61037.html

б) дополнительная литература

1. Андреенко, Т. Н. Использование игр при обучении иностранному языку : учебное пособие / Т. Н. Андреенко, Е. В. Чеснокова. — Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семёнова-Тян-Шанского, 2018. — 69 с. — ISBN 978-5-88526-970-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/100932.html

2. Бурмакина, Л. В. Ролевые игры на уроках английского языка / Л. В. Бурмакина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 144 с. — ISBN 978-5-9925-0898-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/97925.html

3. Волкова, Л. В. Основы организации внеурочной деятельности младших школьников : учебно-методическое пособие / Л. В. Волкова. — Пермь : Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2018. — 103 с. — ISBN 978-5-85218-986-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/86375.html

4. Зиангирова, Л. Ф. Развитие познавательной активности старшеклассников в процессе проектной деятельности : монография / Л. Ф. Зиангирова. — Саратов : Вузовское образование, 2015. — 163 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/31944.html

5. Иванова, И. В. Осваиваем ФГОС : программы внеурочной деятельности для основного общего образования / И. В. Иванова, Н. Б. Скандарова, В. В. Алексанов. — Калуга : Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, 2016. — 152 с. — ISBN 978-5-88725-443-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/57861.html

6. Подвижные игры во внеклассной работе общеобразовательной школы / В. Ф. Мишенькина, И. А. Рогов, А. А. Гераськин, О. С. Шалаев. — Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2003. — 108 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/65002.html

7. *Смирнова, Е. О.* Психология и педагогика игры : учебник и практикум для вузов / Е. О. Смирнова, И. А. Рябкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 223 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00219-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — Режим доступа: https://urait.ru/bcode/489696

8. Тариева, В. А. Организация проектной деятельности младших школьников : учебное пособие для студентов педагогических вузов / В. А. Тариева. — Владикавказ : Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2020. — 106 с. — ISBN 978-5-98935-218-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — Режим доступа: https://www.iprbookshop.ru/101480.html

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

– Microsoft Windows
– Microsoft Office
– Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Методический 2». Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных и лабораторных занятий. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Для заочного отделения составлена отдельная программа.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30» мая 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.12.ДВ.02.01 Теория и практика перевода английского языка
Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
профили Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Французский язык; Английский язык, Китайский язык
Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова

Старший преподаватель кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. А.А. Шарова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«24» мая 2022 г.
Протокол № 9

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теория и практика перевода английского языка» состоит в формировании теоретико-практической базы в области переводоведения.

Основными ***задачами*** курса являются:

• Понимание понятий теории перевода (межъязыковое посредничество и перевод, виды перевода и аспекты переводоведения, теоретико-переводческие универсалии, моделирование процесса перевода, критика перевода и др.);

• Введение в круг исторических проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

• Овладение навыками получения, анализа и синтеза теоретической (переводоведческой) информации;

• Развитие умений проведения межъязыковых преобразований, исследование специфики перевода в пределах двух языков (иностранный язык – русский).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач.	Презентация Доклад Реферат Проект
		УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	Письменный перевод Проект
		УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	Презентация Доклад Реферат Письменный перевод
		УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи.	Письменный перевод
		УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	Письменный перевод

		УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	Письменный перевод
ПК-7	Способен использовать систему лингвистических знаний на всех уровнях языка и закономерностей функционирования иностранного языка, а также социально-культурных реалий стран изучаемого иностранного языка для формирования у обучающихся компетенций в области восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ПК-7.1 Фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.	Презентация Доклад Письменный перевод
		ПК-7.2. Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	Презентация Доклад Письменный перевод Тест
		ПК-7.3. Делает многоаспектный анализ устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.	Письменный перевод
		ПК-7.4. Целенаправленно подбирает материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке и демонстрирует навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями.	Презентация Доклад Реферат Глоссарий Библиографический список Тест
		ПК-7.5. Применяет систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и использует их в общей и профессиональной сферах общения.	Письменный перевод
		ПК-7.6. Применяет основные когнитивно-дис-курсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	Письменный перевод

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 9
Контактная работа с преподавателем (всего)	**52**	**52**
В том числе:		
Лекции	**20**	**20**
Практические занятия	**32**	**32**
Самостоятельная работа (всего)	**56**	**56**
В том числе:		
Доклад \ Реферат \ Презентация	**10**	**10**
Проект	**6**	**6**
Глоссарий	**8**	**8**
Библиографический список	**4**	**4**
Письменный перевод текстов заданной тематики	**28**	**28**
Вид промежуточной аттестации		**зачет**
Общая трудоемкость часов	**108**	
Общая трудоемкость зачетных единиц	**3**	

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.** Проблема определения понятия «перевод». Предмет и объект теории перевода. **Общая, частная и специальная теории перевода**. Профессиональные навыки переводчика. Переводческие компетенции. **Моделирование процесса перевода. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая** интерпретативная**, уровней эквивалентности**, **частной и общей адекватности**, трехфазная модель О.Каде и др.
2	Виды языкового посредничества.	**Основные виды перевода: устный, письменный**. Особые способы обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный, резюмирующий, выборочный перевод. **Межкультурная адаптация в процессе перевода**.
3	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Понятие переводимости, эквивалентности и адекватности перевода. **Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации**. **Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.** Исторические и универсальные концепции эквивалентности (**формальной**, нормативно-содержательной, эстетической, **динамической**,

		функциональной **эквивалентности** и др.). Способы, методы и приемы перевода. Трансформация как способ и прием перевода. **Понятие единицы перевода**. **Буквальный, адекватный и вольный перевод**. Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии и технические приемы перевода. **Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, опущения, добавления**.
4	История переводческой мысли в России и за рубежом.	**Основные этапы истории перевода и науки о переводе.** Перевод в древности и в период античности. Перевод в средневековой Европе. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в эпоху Просвещения. Романтическое направление в переводе. Современное состояние практики перевода. **Теория и практика перевода в России**.
5	Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе. Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов. Проблема ложных друзей переводчика. **Лексические замены:** конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и импликация при переводе. **Межкультурная адаптация в процессе перевода**. Комплексные трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.
6	Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Проблема перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках. **Грамматические замены** морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений.
7	Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Понятие стилистической маркированности и отклонения от литературной нормы. Проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе. Проблема эмфатизации и нейтрализации языковых единиц при переводе.
8	Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.	**Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации**. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости. Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практич. занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**	**6**	**-**	**8**	**14**
1.1	Проблема определения понятия «перевод». Предмет и объект теории перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Профессиональные навыки переводчика. Переводческие компетенции.	2	-	2	4
1.2	Моделирование процесса перевода. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая интерпретативная, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, трехфазная модель О.Каде и др.	4	-	6	10
2.	**Виды языкового посредничества.**	**2**	**-**	**8**	**10**
2.1	Основные виды перевода: устный, письменный.	1	-	4	5
2.2	Особые способы обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный, резюмирующий, выборочный перевод. Межкультурная адаптация в процессе перевода.	1	-	4	5
3.	**Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.**	**6**	**6**	**10**	**22**
3.1	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Понятие переводимости, эквивалентности и адекватности перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и	2	2	2	6

	прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.				
3.2	Исторические и универсальные концепции эквивалентности (формальной, нормативно-содержательной, эстетической, динамической, функциональной эквивалентности и др.).	-	2	4	6
3.3	Способы, методы и приемы перевода. Трансформация как способ и прием перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии и технические приемы перевода. Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, опущения, добавления.	4	2	4	10
4.	**История переводческой мысли в России и за рубежом.**	**-**	**8**	**8**	**16**
4.1	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в период античности. Перевод в средневековой Европе.	-	2	2	4
4.2	Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в эпоху Просвещения.	-	2	2	4
4.3	Романтическое направление в переводе. Современное состояние практики перевода.	-	2	2	4
4.4	Теория и практика перевода в России.	-	2	2	4
5.	**Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».**	**2**	**8**	**8**	**18**
5.1	Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе.	1	2	2	5
5.2	Проблема перевода реалий.	-	2	2	4
5.3	Проблема передачи фразеологических оборотов. Проблема ложных друзей переводчика	1	2	2	5
5.4	Лексические замены: конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и	-	2	2	4

	импликация при переводе. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Комплексные трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.				
6.	**Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».**	**2**	**2**	**4**	**8**
6.1	Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский язык». Проблема перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках.	1	1	2	4
6.2	Грамматические замены морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений.	1	1	2	4
7.	**Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».**	**2**	**2**	**4**	**8**
7.1	Понятие стилистической маркированности и отклонения от литературной нормы.	1	1	2	4
7.2	Проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе. Проблема эмфатизации и нейтрализации языковых единиц при переводе.	1	1	2	4
8.	**Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии**	**-**	**6**	**6**	**12**
8.1	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости.	-	2	2	4
8.2	Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.	-	4	4	8
Всего		**20**	**32**	**56**	**108**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**	Изучение литературы по основным вопросам теории перевода, овладение базовой переводоведческой терминологией (*межъязыковая и межкультурная коммуникация, межъязыковое посредничество, перевод, язык, текст, языковой барьер, культурный барьер* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов. Критический обзор литературы и подготовка к дискуссии по основным концепциям лингвистической теории перевода: теории закономерных соответствий; трансформационной; денотативной; семантической; уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, составление библиографического списка. Подготовка докладов / презентаций / рефератов о роли перевода в современном мире, переводческих ассоциациях и союзах, переводческих образовательных учреждениях, периодических изданиях, посвященных актуальным проблемам переводоведения, проблемах переводческой этики, законодательных аспектах перевода.
2.	**Виды языкового посредничества**.	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по основным видам перевода (устным, письменным, комбинированным) и особым видам обработки текста при переводе, освоение базовой переводоведческой терминологии (*вид перевода, устно-устный перевод, письменно-письменный перевод, комбинированный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, переводческая скоропись, направление перевода, одно- и двусторонний перевод, жанры перевода – военный, технический и др. перевод, машинный перевод, лингвистическая и лингвокультурная адаптация текста, авторизованный, выборочный, резюмирующий перевод и др.*), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, составление библиографического списка. Освоение методики предпереводческого анализа текста, методик обработки текста при переводе – лингвистической и лингвокультурной адаптация текста, в т.ч. методиками составления энциклопедических и творческих контекстуально-ориентированных комментариев к культурно-маркированным единицам исходного текста, методиками выборочного и резюмирующего перевода, редактирования и критики перевода на базе специальных упражнений и текстов.
3.	**Понятие**	Изучение литературы по основным теоретическим

	переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	вопросам, освоение базовой переводоведческой терминологии (*переводческая универсалия, переводимость, эквивалентность, адекватность, инвариант перевода, способы, методы и приемы перевода, единица перевода* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, составление библиографического списка. Подготовка докладов / презентаций / рефератов об исторических и универсальных концепциях эквивалентности (*концепция формального соответствия, нормативно-содержательной и эстетической эквивалентности, динамической (функциональной) эквивалентности, концепция полноценности перевода, «скопос»-теория, неогерменевтическая модель перевода* и др.). Овладение базовыми приемами перевода (*перестановки, замены, опущения, добавления, модуляции, антонимический и описательный перевод*) на базе специальных тренировочных упражнений, составление классификационных схем (таблиц) приемов перевода.
4.	**История переводческой мысли в России и за рубежом**.	Изучение литературы по истории перевода в России и за рубежом, составление библиографического списка. Подготовка докладов / презентаций / рефератов об исторических концепциях перевода и вкладе практиков и теоретиков перевода в развитие переводческой деятельности и переводоведения. Подготовка семинарского проекта (презентации) «Выдающийся российский автор в переводе» (о вкладе в развитие переводческой деятельности и обогащение русской культуры В. Тредиаковского, М. Ломоносова, М. Лермонтова, В. Жуковского, Б. Пастернака, В. Набокова, С. Маршака, К. Чуковского, Б. Заходера и др.)
5.	**Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, освоение базовой переводоведческой терминологии (*прецедентность, прецедентный феномен, прецедентная ситуация, прецедентное имя, текст, высказывание; реалия (безэквивалентная лексика*), *фразеологический оборот, ложные друзья переводчика* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, составление библиографического списка. Овладение приемами передачи лексических трудностей при переводе с иностранного языка на русский и наоборот на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи лексических трудностей при переводе (приемы передачи прецедентных имен, высказываний, реалий, фразеологических оборотов и др.). Составление каталогов словарей (общих, терминологических,

		лингвострановедческих, конкордансов и др.).
6.	**Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, освоение базовой переводоведческой терминологии (*морфологическая / функциональная замена, уподобление, конверсия, осложненная конверсия, синтаксическое / лексико-синтаксическое развертывание / свертывание, членение / объединение предложений, замена исходной синтаксической связи* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, составление библиографического списка. Овладение приемами перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках (проблема перевода конструкций с неличными формами, падежных форм, артиклей, проблема объединения и членения предложений при переводе, замена типа синтаксической связи при переводе) на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи грамматических трудностей при переводе.
7.	**Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, освоение базовой переводоведческой терминологии (*стилистический аспект перевода, образная замена, преобразование образной основы стилистического оборота, эмфатизация, нейтрализация* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, составление библиографического списка. Овладение приемами передачи стилистической маркированности и отклонений от литературной нормы при переводе (приемами перевода метафоры и метонимии, передачи экспрессивных синтаксических конструкций, приемами эмфатизации и нейтрализации языковых единиц) на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи стилистических трудностей при переводе.
8.	**Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.**	Изучение литературы по основным вопросам жанровой и транслатологической классификация текстов, освоение базовой переводоведческой терминологии (*транслатологический тип, моно- / поликультурность, группа переводимости* и т.д.), составление библиографического списка. Доработка и представление проекта глоссария переводоведческих терминов. Овладение способами, методами и приемами перевода научных, деловых и публицистических текстов.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

6.3. Примерная тематика рефератов

1. Роль перевода в современном мире.
2. Виды перевода.
3. История развития переводческой мысли в России.
4. История развития переводческой мысли в Европе.
5. Требования к переводчику.
6. Переводческие объединения и союзы в России и за рубежом.
7. Способы передачи фразеологизмов в переводе.
8. Виды метафор и особенности их передачи в переводе.
9. Особая обработка текста в переводе.
10. Машинный перевод. Системы машинного перевода.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Доклад, презентация, реферат, составление глоссария	УК-1.1 УК-1.3 ПК-7.2 ПК-7.4
Виды языкового посредничества.	Доклад, презентация, реферат, составление глоссария, проект	УК-1.1 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.6 ПК-7.2 ПК-7.4 ПК-7.5
Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	Доклад, презентация, реферат, составление глоссария	УК-1.1 УК-1.3 ПК-7.2 ПК-7.4
История переводческой мысли в России и за рубежом.	Доклад, презентация, реферат, составление библиографического списка	УК-1.1 УК-1.3 ПК-7.2 ПК-7.4
Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Письменный перевод	УК-1.2 УК-1.5 УК-1.6 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-7.5 ПК-7.6

Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Письменный перевод	УК-1.2 УК-1.5 УК-1.6 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-7.5 ПК-7.6
Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Письменный перевод	УК-1.2 УК-1.5 УК-1.6 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-7.5 ПК-7.6
Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.	Письменный перевод	УК-1.2 УК-1.5 УК-1.6 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-7.5 ПК-7.6

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий - 1 балл. Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-3 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 3 балла. Доклад - 5 баллов. Презентация - 3 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**18**	**26**
	Итого	**18**	**26**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	3	6
	Виды языкового посредничества.	1	2

	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	3	11
	История переводческой мысли в России и за рубежом.	4	12
	Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	5	13
	Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	2	5
	Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	2	5
	Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.	3	12
	Итого	**18+23**	**26+66**
Всего в семестре			**92**
Промежуточная аттестация			10
ИТОГО			102
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 46 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

1. Переведите текст с иностранного языка на русский, обращая особое внимание на выделенную лексику.

2. Выполните постпереводческое редактирование текста, обоснуйте выбор вариантов перевода.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	1 балл
Соответствие предлагаемых переводческих решений поставленной задаче	1 балл
Соблюдение нормы языка	1 балл
Максимальный балл	**3**

Формы и средства текущего контроля:

1) Устный формат: презентация, доклад, проект;
2) Письменный формат: реферат, глоссарий, письменный перевод, библиографический список по теме / разделу дисциплины.

1. Презентация – совокупный «продукт» интеллектуальной деятельности, компонентами которого являются текст, визуальный ряд, в отдельных случаях звуковой ряд. Материал слайдов реализует функцию передачи информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у

обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Пример презентации:

Аннотация к презентации.

Тема: Роль перевода в современном мире и социальная значимость профессии переводчика (в теме дисциплины: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации)

Форма: демонстрация в студенческой группе

Методы, представленные в презентации: управляемая дискуссия, библиографирование, вопросы от аудитории.

Время: продолжительность просмотра – до 0,5 академического часа; продолжительность выполнения задания – 2 академических часа.

Форма работы с материалом: *просмотр с последующим обсуждением в группе*

а) Цель в конце изучения темы: оценить роль переводческой деятельности на современном этапе развития человечества, обобщить принципы организации перевода как деятельности в условиях активных процессов глобализации (формирование переводческой индустрии);

б) Цель в начале изучения темы: выявить основные стратегии и приоритеты в развитии переводческой деятельности, выделить сферы востребованности перевода, уяснить требования работодателей в условиях корпоративной переводческой деятельности и в условиях фриланса;

Задания и вопросы для студентов:

1. *В процессе просмотра презентации заполните следующую таблицу*:

Сферы востребованности перевода	*В древности и период античности*	
	В средние века	
	В эпоху Возрождения	
	В эпоху просвещения	
	На современном этапе (20-21 столетие)	
Приоритетные направления в развитии переводческой деятельности на современном этапе		
Требования работодателя к переводчику в условиях корпоративной переводческой деятельности	*Письменный перевод*	
	Устный перевод	
Требования работодателя к переводчику в условиях фриланса	*Письменный перевод*	
	Устный перевод	
Законодательный аспект переводческой деятельности		
Этический аспект переводческой деятельности		

2. *Вопросы для обсуждения:*

1) Как политические и экономические условия влияют на расстановку приоритетов в развитии переводческой деятельности? Как будет дальше меняться переводческая деятельность?

2) Как и почему эволюционировала переводческая деятельность? Чем обусловлено появление разнообразных видов и жанров перевода? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

3) Какие из прозвучавших требований работодателя к переводчику должны быть включены в профессиональный стандарт переводчика? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

4) Каким образом развитие переводческой практики определяет развитие переводческой теории? Какие конкретные примеры вы можете привести? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

Критерии оценки презентации:

Критерий	**Балл**
Умение осуществлять анализ материала	0,5 балла
Умение отвечать на вопросы преподавателя	1 балл
Умение обосновывать свою точку зрения с необходимыми примерами	0,5 балла
Владение терминологией	1 балл
Максимальный балл	**3**

2. Доклад – подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы.

Возможные виды докладов: доклад – учебное выступление на заданную тему; доклад-отчёт о результатах проделанной работы (в том числе доклад на защите курсовой работы).

Доклад имеет следующие признаки: включает основные тезисы (положения), которые подкреплены доказательствами и примерами; допускает обоснованную субъективную позицию; ориентирован на устное изложение текста и подразумевает общение с аудиторией, возможность и способность донести до неё информацию по изучаемой проблеме, умение доказать свою точку зрения.

Доклад не только передаёт научную и учебную информацию, но и нацелен на получение обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения аудиторией. Доклад как оценочное средство способствует формированию навыков исследовательской работы, ответственности за высказанные положения, расширяет познавательные интересы, учит критически мыслить. Данное оценочное средство служит последующему развитию у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Пример доклада:

Аннотация к докладу.

Тема: Особенности развития переводческой теории и практики в эпоху Просвещения (классицистический перевод); тема дисциплины: История переводческой мысли в России и за рубежом.

Форма: представление в студенческой группе

Методы, представленные в докладе: управляемая дискуссия, библиографирование, вопросы от аудитории.

Время: продолжительность прослушивания – до 0,5 академического часа; продолжительность выполнения задания – 2 академических часа.

Форма работы с материалом: *прослушивание с последующим обсуждением в группе*

а) Цель в конце изучения темы: дать оценку принципам развития переводческой деятельности в исторической перспективе;

б) Цель в начале изучения темы: выявить основные тенденции развития переводческой практики и теории в эпоху Просвещения в России и за рубежом;

Задания и вопросы для студентов:

2. *В процессе просмотра заполните следующую таблицу*:

Страна	**Историческая ситуация**	**Особенности интерпретации канонов классицизма**	**Переводческие имена**	**Переводческие «события» (организационного, практического и теоретического плана)**
Франция				
Англия				
Германия				
Россия				
Другие				
Выводы в сравнительно-сопоставительном ключе				

2. *Вопросы для обсуждения:*

1) Как историческая ситуация влияет на развитие переводческой практики и теории?

2) В чем состоит парадокс классицистического перевода? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

3) Чем обусловлены особенности развития переводческой деятельности в России в 17-18 столетии? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

Критерии оценки доклада:

Критерий	**Балл**
Умение осуществлять анализ материала	0,5 балла
Умение отвечать на вопросы преподавателя	1 балл
Умение обосновывать свою точку зрения с необходимыми примерами	0,5 балла
Владение терминологией	1 балл
Умение высказывать оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии	1 балл
Умение грамотно и логично излагать материал по теме	1 балл
Максимальный балл	**5**

3. Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы; доклад на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников и т. п.

Реферат имеет следующие признаки: содержание реферата полностью зависит от содержания реферируемого источника; содержит точное изложение основной информации без искажений и субъективных оценок; имеет постоянные структуры; отражает различные точки зрения на исследуемый вопрос.

Реферат реализует функцию передачи научной и учебной информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Возможные виды рефератов:

1. Продуктивные: содержат творческое или критическое осмысление реферируемого источника. К ним относятся: *реферат-доклад*, в котором, наряду с анализом информации первоисточника, есть объективная оценка проблемы; этот реферат имеет развёрнутый характер; *реферат-обзор*, составляющийся на основе нескольких источников и сопоставляющий различные точки зрения по данному вопросу.
2. Репродуктивные: воспроизводят содержание первичного текста. К ним относятся: *реферат-конспект*, который содержит фактическую информацию в обобщённом виде, иллюстративный материал, различные сведения о методах исследования, результатах исследования и возможностях их применения; *реферат-резюме*, который содержит только основные положения данной темы.

Пример реферата:

Аннотация к реферату.

3. **Тема: Особенности развития переводческой теории и практики в эпоху Просвещения (классицистический перевод);** тема дисциплины: История переводческой мысли в России и за рубежом.
4. **Форма:** представление в студенческой группе
5. **Методы, используемые при подготовке реферата**: управляемая дискуссия, библиографирование, вопросы от аудитории.
6. **Время**: продолжительность прослушивания – до 0,5 академического часа; продолжительность выполнения задания – 2 академических часа.

Форма работы с материалом: представление в студенческой группе (в стендовом режиме)

а) Цель в конце изучения темы: дать оценку принципам развития переводческой деятельности в исторической перспективе;

б) Цель в начале изучения темы: выявить основные тенденции развития переводческой практики и теории в эпоху Просвещения в России и за рубежом;

Задания и вопросы для студентов:

3. *В процессе чтения реферата заполните следующую таблицу*:

Страна	**Историческая ситуация**	**Особенности интерпретации канонов классицизма**	**Переводческие имена**	**Переводческие «события» (организационного, практического и теоретического плана)**
Франция				
Англия				
Германия				
Россия				
Другие				
Выводы в сравнительно-				

сопоставительно м ключе	

2. *Возможно вынесение следующих вопросов для обсуждения:*

1) Как историческая ситуация влияет на развитие переводческой практики и теории?

2) В чем состоит парадокс классицистического перевода? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

3) Чем обусловлены особенности развития переводческой деятельности в России в 17-18 столетии? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

Критерии оценки реферата:

Критерий	**Балл**
Умение осуществлять анализ материала	0,5 балла
Умение отвечать на вопросы преподавателя	1 балл
Умение обосновывать свою точку зрения с необходимыми примерами	0,5 балла
Владение терминологией	1 балл
Умение высказывать оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии	1 балл
Умение грамотно и логично излагать материал по теме	1 балл
Соблюдение правил оформления реферата, библиографического списка	1 балл
Максимальный балл	**6**

4. Проект – продукт совместной учебно-познавательной, творческой или игровой деятельности учащихся-партнеров, имеющей общую цель, согласованные методы, способы деятельности, направленной на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников проекта. Проект является основной формой организации познавательной деятельности учащихся в рамках метода проектов.

Метод проектов – это совокупность учебно-познавательных приемов, которые позволяют решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий учащихся с обязательной презентацией полученных результатов.

Аннотация к проекту.

Тема: Выдающийся российский автор в переводе (автор и его литературное переводческое наследие выбираются студентами самостоятельно); раздел дисциплины: История переводческой мысли в России и за рубежом.

Форма: представление в студенческой группе

Методы, представленные в проекте: анализ научной литературы, текстологический анализ, проектирование, библиографирование, управляемая дискуссия, вопросы от аудитории.

Время: продолжительность прослушивания – 0,5 академического часа; продолжительность выполнения задания – 6 академических часов.

Форма работы с материалом: *прослушивание \ просмотр с последующим обсуждением в группе*

а) Цель в конце изучения темы: обобщить литературно-переводческий опыт российских мастеров художественного слова, сформулировать исторические и универсальные концепции художественного / поэтического перевода;

б) Цель в начале изучения темы: познакомиться с литературно-переводческим наследием российских мастеров художественного слова, исследовать особенности авторского идиостиля в переводе.

Структурные компоненты проекта:

- Обоснование необходимости проекта (индивидуально).
- Цели и задачи проекта. Цель: критическое осмысление и фиксация черт авторского идиостиля (в том числе оценка влияния авторского языка на формирование переводческого идиостиля); задачи (индивидуально).
- Участники проекта (рабочие группы по 2-4 человека).
- Описание проекта: стратегия и механизмы достижения поставленной цели (анализ критической литературы, текстологический и переводческий анализ и др.).
- Рабочий план реализации проекта (индивидуально).
- Прогнозируемые краткосрочные и долгосрочные результаты реализации проекта (индивидуально).
- Оценка эффективности реализации проекта: самоанализ, оценка студенческой группой и преподавателем после представления проекта (см. ниже).
- Публичная защита проекта с последующим групповым обсуждением с целью выявить положительные и отрицательные стороны в предлагаемых проектах, предоставить возможность проявить умение предоставлять результаты своей деятельности публично.
- Изучение и анализ группой документации проекта, подготовленного другой группой (обмен проектами) по схеме анализа с целью развития умения коллективно анализировать предоставленную документацию с теоретических и практических профессиональных позиций.
- Написание экспертного заключения на определенный проект с целью развития умения определять соответствие проекта требованиям разработки проекта, выработка рекомендаций по улучшению проекта, его апробации на занятиях по аналитическому чтению, практическому переводу, углубленному научному изучению темы проекта.

Схему работы над проектом можно представить посредством вопросов для обсуждения:

1) Почему этот проект необходим?
2) Какие проблемы он будет решать?
3) Кому и зачем нужен проект?
4) Каковы его цели и задачи?
5) Каков предполагаемый результат проекта?
6) Каким образом он будет реализован?
7) Кто будет осуществлять реализацию задач?
8) Какова его продолжительность?
9) Какова сумма средств, необходимая для его реализации?
10) Реально ли достичь цели проекта?
11) Каким образом будет оцениваться эффективность проекта в целом?
12) Каковы критерии оценки эффективности проекта?
13) Каковы механизмы оценки?
14) Возможно ли использование структуры проекта для решения других задач?

Критерии оценивания проекта:

Критерий	**Балл**
Умение осуществлять анализ материала	0,5 балла
Умение отвечать на вопросы преподавателя	1 балл
Умение обосновывать свою точку зрения с необходимыми примерами	0,5 балла
Владение терминологией	1 балл
Умение высказывать оценочные суждения в отношении просмотренного	1 балл

материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии	
Умение грамотно и логично излагать материал по теме	1 балл
Умение работать в группе	1 балл
Максимальный балл	**6**

5. Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, специальных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Глоссарий оформляется письменно, имеет алфавитную, метрическую или тематическую макрокомпозицию.

Пример глоссария:

Аннотация.

Тема: Глоссарий по теме: Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.

Методы, используемые в ходе составления глоссария: систематизация научной литературы в области терминографии, описательно-сопоставительный метод, метод лексикографического (терминографического) описания, библиографирование.

Время: 1 академический час.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

а) Цель в конце изучения темы: овладеть методом лексикографического описания термина в глоссарии с алфавитным / алфавитно-гнездовым способом расположения единиц в корпусе (в ходе работы над составлением терминологических глоссариев по другим темам / разделам дисциплины отрабатываются навыки составления списка путем метрического / систематического расположения терминологических описаний), усвоить терминологию по заданной теме.

б) Цель в начале изучения темы: изучить основные требования к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию, произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий, сформулировать принципы, применяемые к составлению глоссария по заданной теме, выбрать информационные категории, подлежащие отражению в словарной статье глоссария на заданную тему.

Задания и вопросы для студентов:

1. Отберите теоретическую и справочную литературу по указанной теме, составьте алфавитный библиографический список;
2. Проведите текстологический анализ отобранной теоретической литературы, словарей и справочников, выделите термины и специальную лексику по теме для включения в глоссарий;
3. Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном (алфавитно-гнездовом) порядке;
4. Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье;
5. Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария;
6. Выучите определения терминов по изучаемой теме, будьте готовы прокомментировать нюансы их значения и употребления.

Пример входной единицы терминологического глоссария по теме: Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.

Единица перевода

Дефиниция: минимальная операционная единица исходного текста, подлежащая переводу, единица переводческой эквивалентности, которая может служить критерием оценки успешности перевода *(Л.С. Бархударов)*. Единица перевода может быть выражена любой единицей языка, от фонемы до текста *(И.С. Алексеева)*.

Гипероним: **теоретико-переводческая универсалия**

Допустимый синоним: **транслема**

Соответствие на английском языке: **unit of translation**

Критерии оценки глоссария:

Критерий	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария	0,5 балла
Адекватный отбор единиц	0,5 балла
Умение находить и использовать различные источники	0,5 балла
Умение давать развернутые комментарии к единице	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

6. Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины, но не превышает 1800 пч.зн.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем.

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода.

Оценочное средство «Письменный перевод» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Пример письменного перевода:

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике.

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык:

The Contractor shall execute and complete the Works in accordance with the Contract and with the Engineer's instructions, and shall remedy any defects in the Works.

The Contractor shall provide the Plant and Contractor's Documents specified in the

Contract, and all Contractor's Personnel, Goods, consumables and other things and services, whether of a temporary or permanent nature, required in and for this design, execution, completion and remedying of defects. The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all Site operations and of all methods of construction. Except to the extent specified in the Contract, the Contractor shall be responsible for all Contractor's Documents, Temporary Works, and such design of each item of Plant and Materials as is required for the item to be in accordance with the Contract, and shall not otherwise be responsible for the design or specification of the Permanent Works.

The Contractor shall, whenever required by the Engineer, submit details of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works. No significant alteration to these arrangements and methods shall be made without this having previously been notified to the Engineer.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7. Библиографический список по теме / разделу дисциплины – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о

степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

Оценочное средство «Библиографический список по теме, разделу дисциплины» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Пример библиографического списка:

Аннотация к библиографическому списку по теме / разделу дисциплины.

Тема: Виды языкового посредничества

Методы, используемые в ходе составления библиографического списка: библиографирование.

Время: 1 академический час.

Форма работы с материалом: составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

а) Цель в конце изучения темы: овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний (в ходе работы над составлением библиографических списков по другим темам / разделам дисциплины отрабатываются навыки составления списка путем хронологического / систематического расположения библиографических описаний / по порядку первого упоминания публикации в тексте).

б) Цель в начале изучения темы: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

Задания и вопросы для студентов: отберите теоретическую и справочную литературу по указанной теме, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Пример:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб: Филологический факультет СПбГУ - М.: Академия, 2008. – 368с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2004. — 288 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - М.: «Междунар. отношения», 1975 г. - 240 с.
4. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода [Текст]. – М.: УРАО, 2000. – 207 с.

5. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки [Текст] / Л. Виссон. – М.: Валент, 2000. – 271 с.
6. Вишневский А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода [Текст] / А.В. Вишневский. - Иваново: Изд-во Ивановский гос. ун-т, 2009. - 207 с.
7. Воронцова И.А. Теория перевода (английский язык) (учебно-методическое пособие) [Текст] / И.А. Воронцова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2013. – 47с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. — 253 с..
10. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] / Л.К. Латышев. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Московский Лицей, 1996. - 298 с.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Р-Валент, 2007. – 244с.
13. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Автореф. дисс. доктора филол. наук [Текст] / В.В. Сдобников. - М.: изд-во ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – 48с.
14. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
15. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи [Текст] / А.П. Чужакин, С.Г. Спирина. – М.: Эксримо, 2007. – 88с.
16. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988. — 215 с.
17. Pym, Anthony. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Peter Lang, 2010. – 213p.
18. Robinson D. The Translator's Turn. Baltimore-London: John Hopkins University Press, 1991. – 318p.
19. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire. Paris: Didier Erudition, 2001. - 311p.
20. Vermeer H.J. Skopos and commission in translation action // Readings in Translation Theory. Finn Lectura, 1996. – 286p.

Критерии оценки библиографического списка:

Критерий	Балл
Соблюдение требований к составлению	0,5 балла
Адекватный отбор материала	0,5 балла
Умение находить и использовать различные источники	0,5 балла
Умение ориентироваться в терминологии	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **46 баллов.**

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**	
			Квалитативная	**Квантитативная**
высокий	Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Оформление отчета — на высоком уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). Работа целостна, использован творческий подход.	**91-100%**	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Оформление отчета — на достаточном уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). В основном, работа ясная и целостная.	**76-90%**		**хорошо**
базовый	Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Частично присутствует интеграция	**61-75%**		**удовлетворительно**

	элементов в целое, но работа неоригинальна, и/или незакончена. Оформление отчета — на низком уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн).			
низкий	Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна и /или это плагиат. Не представлено задание (отчет).	**60% и ниже**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Тест		
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач.		ПК-7.1 Фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.
УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.		ПК-7.2. Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-иссле-довательских и профессиональных задач.
УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения		ПК-7.3. Делает многоаспектный анализ устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.

поставленной задачи.		
УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи.		ПК-7.4. Целенаправленно подбирает материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке и демонстрирует навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями.
УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.		ПК-7.5. Применяет систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и использует их в общей и профессиональной сферах общения.
УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.		ПК-7.6. Применяет основные когнитивно-дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Теория и практика перевода»

1. **Дайте определение понятия «перевод»: _____**
2. **Основными понятиями в теории перевода являются**

а) язык и контекст
б) язык и текст
в) текст и конвенция
г) языковая система и узус

3. Конвенциональность – это свойство

а) текста
б) языка
в) общества
г) значения

4. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется

а) микроконтекстом
б) макроконтекстом
в) фоновым знанием
г) микротекстом

5. Члены одного профессионального коллектива понимают друг друга на основе

а) общей и малой конвенции
б) малой конвенции
в) знаковой системы
г) универсального договора

6. Узус может быть противопоставлен употреблению лексической единицы

а) в норме
б) по конвенции
в) окказиональному
г) по малой конвенции

7. Эвристический характер перевода подразумевает

а) познавательную ценность перевода
б) свободу выбора вариантов перевода
в) вторичность предъявления информации
г) свободу устного или письменного перекодирования текста

8. К видам устного перевода НЕ относится

а) машинный
б) синхронизация видеотекста
в) абзацно-фразовый
г) синхронный перевод

9. Основой конференц-перевода НЕ является

а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
б) навыки последовательного перевода
в) навыки перевода цельного текста
г) навыки художественного перевода

10. Единицей синхронного перевода является

а) слово
б) синтагма
в) абзац
г) цельный текст

11. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется

а) компьютерным синхроном
б) машинным синхроном
в) контрольным синхроном
г) скорописным синхронном

12. Коммунальный перевод – это перевод

а) в медицинских и административных учреждениях
б) в образовательных учреждениях
в) в бытовых условиях
г) в тюрьмах

13. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

а) адаптацией
в) резюмированием

б) сокращением г) реферированием

14. Процесс адаптации текста НЕ включает

а) исключение терминологической лексики в) упрощение образной системы
б) уменьшение объема предложений г) исключение культурных и языковых реалий

15. Проблема сращения фрагментов переведенного текста возникает при выполнении

а) авторизованного перевода в) последовательного перевода
б) выборочного перевода г) синхронизации видеотекста

16. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

а) переводимостью в) эквивалентностью
б) адекватностью г) трансформируемостью

17. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

а) переводимость в) эквивалентность
б) адекватность г) объективность

18. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

19. К элементарным трансформациям НЕ относится

А) антонимический перевод В) перестановка
Б) замена Г) опущение

20. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

А) познавательной В) оперативной
Б) экспрессивной Г) эстетической

21. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

А) вариабельные В) инвариантные
Б) инвариантно-вариабельные Г) пустые

22. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.

А) методам В) приемам
Б) способам Д) стратегиям

23. Кто из нижеперечисленных языковедов НЕ был сторонником принципа

абсолютной переводимости?

А) Лейбниц
Б) Декарт
В) Гумбольдт
Г) Хомский

24. Средневековые переводы Библии как иконического священного текста дали толчок развитию концепции

А) полноценности перевода
Б) формального соответствия
В) нормативно-содержательного соответствия
Г) эстетического соответствия

25. Концепция нормативно-содержательного соответствия не ориентирована на следующие принципы:

А) максимально полная передача содержания
Б) соблюдение норм языка перевода
В) максимальная тождественная передача формы
Г) учет содержательной стороны на уровне интерпретатора

26. Автором концепции нормативно-содержательного соответствия считается:

А) Я.А. Коменский
Б) Дж. Локк
В) М. Лютер
Г) Я. Рецкер

27. Концепция динамической эквивалентности предлагает установление переводческого тождества путем сравнения

А) текста оригинала и текста перевода
Б) цели оригинала и цели перевода
В) словообразовательных средств оригинала и перевода
Г) реакции слушателя на текст оригинала и текст перевода

28. Положение о том, что содержание всех языковых знаков отражает предметы, явления или отношения реальной действительности, лежит в основе… модели перевода.

а) трансформационной
б) ситуативно-денотативной
в) семантической
г) интерпретативной

29. Этапы преобразования поверхностных структур в ядерные и перенос последних на материал ПЯ – это этапы процесса перевода, описанные … моделью перевода.

а) трансформационной
б) ситуативно-денотативной
в) семантической
г) интерпретативной

30. Компонентный анализ смыслов и выбор в ПЯ единиц, содержащих те же смысловые элементы, - неотъемлемая часть процесса перевода в ракурсе … модели перевода.

а) трансформационной
б) ситуативно-денотативной
в) семантической
г) интерпретативной

31. Выполните письменный перевод текста, сделайте его пред- и постпереводческий анализ, прокомментируйте выделенные единицы перевода (единицы текста) с точки зрения их обработки в переводе, скорректируйте свои переводческие решения с учетом самостоятельной рефлексии:

The Renaissance ideal of the universal man was realized[1] in Leonardo da Vinci (1452-1519). In him, scientific curiosity and powerful intelligence were allied with love of nature and a deep feeling for the mysteries of the universe. By his own account[2] engineer, scientist, musician, painter and sculptor, Leonardo studied everything, from the movement of water to the internal complexities of the human body; he made designs for flying machines, dams, buildings, siege machines, all sketched and described in his notebooks[3]. He painted what has become[4] the most famous picture in the world — the *Mona Lisa,* the woman who sits, smiling mysteriously, before a melting landscape of rocks and water[5].

Критерии и шкала оценивания комплексного компетентностно-ориентированного теста

Закрытая часть теста

Критерии	**Оценка**
от 75% правильных ответов и выше	***Квалитативная оценка***
до 75 % правильных ответов	зачтено
от 90% правильных ответов и выше	не зачтено
от 75% до 90% правильных ответов	***Квантитативная оценка***
от 60% до 75% правильных ответов	Отлично (5 б.)
до 60 % правильных ответов	Хорошо (4 б.)
	Удовлетворительно (3 б.)
	Неудовлетворительно (2 б.)

Контрольное практическое задание (компонент теста)

Критерии	**Оценка**
Квалитативная оценка	
Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Оформление отчета по заданию — на достаточном уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). В основном, работа ясная и целостная.	зачтено
Студент демонстрирует фрагментарное понимание или непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна и/или это плагиат. Не представлено задание (отчет).	не зачтено
Квантитативная оценка	
Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Оформление отчета — на высоком уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). Работа целостна, использован творческий подход.	Отлично (5 баллов)

Критерии	Оценка
Квалитативная оценка	
Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Оформление отчета — на достаточном уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). В основном, работа ясная и целостная.	Хорошо (4 балла)
Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Частично присутствует интеграция элементов в целое, но работа неоригинальна, и/или незакончена. Оформление отчета — на низком уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн).	Удовлетворительно (3 балла)
Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна и /или это плагиат. Не представлено задание (отчет).	Неудовлетворительно (2 балла)

Максимальный итоговый балл - 10 (5 за каждую часть теста).

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 2-е изд. – М.: Флинта, 2008. – 416с.

3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

б) Дополнительная литература:

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 176с.

2. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. – 99 с.

3. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – 2-е изд., стер. – М.: Академия, 2005. – 190,[2] с.

4. Сдобников В. В. Теория перевода [Текст]: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

5. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

– Microsoft Windows
– Microsoft Office
– Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
– ЭПС «Система Гарант-Максимум»
– ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

Он-лайновые словари и энциклопедии для общих целей

1. Лексикографический портал www.lexilogos.com
2. **Мультитран** http://www.multitran.ru/
3. **МультиЛекс** http://online.multilex.ru/
4. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
5. Учебные словари, французский язык http://www.projetdafa.net/
6. Франкофонная лексикография http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411
7. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
8. Cambridge Dictionaries Online – http://dictionary.cambridge.org
9. Dictionary.Com – http://dictionary.com (надежная подборка словарей и справочников серий Webster’s, New Hacker’s, Barlett’sит.д.)
10. Encyclopedia Britannica – http://britannica.com
11. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – http://encybcerpedia.com
12. Helicon Databases – http://helicon.co.uk
13. Merriam-Webster Online – http://.m-w.com
14. Penguin Dictionaries – http://www.penguin.co.uk
15. The Oxford Dictionaries – http://www.oed.com
16. Wikipedia – http://wikipedia.orgилиhttp://ru.wikipedia.org
17. Your Dictionary.Com – http://www.yourdictionary.com

Он-лайновые словари для специальных целей

1. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России www.mid.ru/termin.nsf
2. Advertising / Marketing Glossary – http://galen.library.ucsf.edu
3. Banking Glossary – http://www.cba/ca
4. Banking Terminology – http://banking.com

5. Cambridge International Dictionary of Idioms – http://dictionary.cambridge.org
6. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – http://www.lib.berkeley.edu
7. Duhaime's Law Dictionary – http://www.duhaime.org
8. E-Business Dictionary – http://www.treasury.pncbank.com
9. E-Commerce Dictionary – http://www.ecommerce-dictionary.com
10. Food-Lovers Glossary – www.cbtl.org
11. Glossary of Interactive Advertising Terms – http://www.iab.net
12. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – http://www.translationdirectory.com
13. Illustrated Automotive Dictionary – http://www.motorera.com
14. Oil Analysis Glossary – http://www.noria.com
15. Solar Radiation Terms – http://rredc.nrel.gov

Termbank – http://termbank.sdu.dk (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: www.corpora_menu.htm)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;

5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении: не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30»__мая___ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.12.ДВ.02.02 Теория и практика перевода французского языка
Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
профиль Английский язык, Французский язык
Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова

Старший преподаватель кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. А.А. Шарова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«24» мая 2022 г.
Протокол № 9

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теория и практика перевода французского языка» состоит в формировании теоретико-практической базы в области переводоведения.

Основными ***задачами*** курса являются:

• Понимание понятий теории перевода (межъязыковое посредничество и перевод, виды перевода и аспекты переводоведения, теоретико-переводческие универсалии, моделирование процесса перевода, критика перевода и др.);

• Введение в круг исторических проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

• Овладение навыками получения, анализа и синтеза теоретической (переводоведческой) информации;

• Развитие умений проведения межъязыковых преобразований, исследование специфики перевода в пределах двух языков (иностранный язык – русский).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач.	Презентация Доклад Реферат Проект
		УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	Письменный перевод Проект
		УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	Презентация Доклад Реферат Письменный перевод
		УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи.	Письменный перевод
		УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.	Письменный перевод

		УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	Письменный перевод
ПК-7	Способен использовать систему лингвистических знаний на всех уровнях языка и закономерностей функционирования иностранного языка, а также социально-культурных реалий стран изучаемого иностранного языка для формирования у обучающихся компетенций в области восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ПК-7.1 Фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.	Презентация Доклад Письменный перевод
		ПК-7.2. Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	Презентация Доклад Письменный перевод Тест
		ПК-7.3. Делает многоаспектный анализ устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.	Письменный перевод
		ПК-7.4. Целенаправленно подбирает материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке и демонстрирует навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями.	Презентация Доклад Реферат Глоссарий Библиографический список Тест
		ПК-7.5. Применяет систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и использует их в общей и профессиональной сферах общения.	Письменный перевод
		ПК-7.6. Применяет основные когнитивно-дис-курсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	Письменный перевод

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 9
Контактная работа с преподавателем (всего)	**52**	**52**
В том числе:		
Лекции	**20**	**20**
Практические занятия	**32**	**32**
Самостоятельная работа (всего)	**56**	**56**
В том числе:		
Доклад \ Реферат \ Презентация	**10**	**10**
Проект	**6**	**6**
Глоссарий	**8**	**8**
Библиографический список	**4**	**4**
Письменный перевод текстов заданной тематики	**28**	**28**
Вид промежуточной аттестации		**зачет**
Общая трудоемкость часов	**108**	
Общая трудоемкость зачетных единиц	**3**	

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.** Проблема определения понятия «перевод». Предмет и объект теории перевода. **Общая, частная и специальная теории перевода**. Профессиональные навыки переводчика. Переводческие компетенции. **Моделирование процесса перевода. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая** интерпретативная**, уровней эквивалентности**, **частной и общей адекватности**, трехфазная модель О.Каде и др.
2	Виды языкового посредничества.	**Основные виды перевода: устный, письменный**. Особые способы обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный, резюмирующий, выборочный перевод. **Межкультурная адаптация в процессе перевода**.
3	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Понятие переводимости, эквивалентности и адекватности перевода. **Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации**. **Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.** Исторические и универсальные концепции эквивалентности (**формальной**, нормативно-содержательной, эстетической, **динамической**,

		функциональной **эквивалентности** и др.). Способы, методы и приемы перевода. Трансформация как способ и прием перевода. **Понятие единицы перевода**. **Буквальный, адекватный и вольный перевод**. Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии и технические приемы перевода. **Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, опущения, добавления**.
4	История переводческой мысли в России и за рубежом.	**Основные этапы истории перевода и науки о переводе.** Перевод в древности и в период античности. Перевод в средневековой Европе. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в эпоху Просвещения. Романтическое направление в переводе. Современное состояние практики перевода. **Теория и практика перевода в России**.
5	Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе. Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов. Проблема ложных друзей переводчика. **Лексические замены:** конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и импликация при переводе. **Межкультурная адаптация в процессе перевода**. Комплексные трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.
6	Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Проблема перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках. **Грамматические замены** морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений.
7	Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Понятие стилистической маркированности и отклонения от литературной нормы. Проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе. Проблема эмфатизации и нейтрализации языковых единиц при переводе.
8	Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.	**Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации**. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости. Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практич. занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**	**6**	**-**	**8**	**14**
1.1	Проблема определения понятия «перевод». Предмет и объект теории перевода. Общая, частная и специальная теории перевода. Профессиональные навыки переводчика. Переводческие компетенции.	2	-	2	4
1.2	Моделирование процесса перевода. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая интерпретативная, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, трехфазная модель О.Каде и др.	4	-	6	10
2.	**Виды языкового посредничества.**	**2**	**-**	**8**	**10**
2.1	Основные виды перевода: устный, письменный.	1	-	4	5
2.2	Особые способы обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный, резюмирующий, выборочный перевод. Межкультурная адаптация в процессе перевода.	1	-	4	5
3.	**Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.**	**6**	**6**	**10**	**22**
3.1	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Понятие переводимости, эквивалентности и адекватности перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и	2	2	2	6

	прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.				
3.2	Исторические и универсальные концепции эквивалентности (формальной, нормативно-содержательной, эстетической, динамической, функциональной эквивалентности и др.).	-	2	4	6
3.3	Способы, методы и приемы перевода. Трансформация как способ и прием перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии и технические приемы перевода. Виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, опущения, добавления.	4	2	4	10
4.	**История переводческой мысли в России и за рубежом.**	**-**	**8**	**8**	**16**
4.1	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в период античности. Перевод в средневековой Европе.	-	2	2	4
4.2	Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в эпоху Просвещения.	-	2	2	4
4.3	Романтическое направление в переводе. Современное состояние практики перевода.	-	2	2	4
4.4	Теория и практика перевода в России.	-	2	2	4
5.	**Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».**	**2**	**8**	**8**	**18**
5.1	Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе.	1	2	2	5
5.2	Проблема перевода реалий.	-	2	2	4
5.3	Проблема передачи фразеологических оборотов. Проблема ложных друзей переводчика	1	2	2	5
5.4	Лексические замены: конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и	-	2	2	4

	импликация при переводе. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Комплексные трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.				
6.	**Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».**	**2**	**2**	**4**	**8**
6.1	Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский язык». Проблема перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках.	1	1	2	4
6.2	Грамматические замены морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений.	1	1	2	4
7.	**Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».**	**2**	**2**	**4**	**8**
7.1	Понятие стилистической маркированности и отклонения от литературной нормы.	1	1	2	4
7.2	Проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе. Проблема эмфатизации и нейтрализации языковых единиц при переводе.	1	1	2	4
8.	**Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии**	**-**	**6**	**6**	**12**
8.1	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости.	-	2	2	4
8.2	Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.	-	4	4	8
Всего		**20**	**32**	**56**	**108**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**	Изучение литературы по основным вопросам теории перевода, овладение базовой переводоведческой терминологией (*межъязыковая и межкультурная коммуникация, межъязыковое посредничество, перевод, язык, текст, языковой барьер, культурный барьер* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов. Критический обзор литературы и подготовка к дискуссии по основным концепциям лингвистической теории перевода: теории закономерных соответствий; трансформационной; денотативной; семантической; уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, составление библиографического списка. Подготовка докладов / презентаций / рефератов о роли перевода в современном мире, переводческих ассоциациях и союзах, переводческих образовательных учреждениях, периодических изданиях, посвященных актуальным проблемам переводоведения, проблемах переводческой этики, законодательных аспектах перевода.
2.	**Виды языкового посредничества**.	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по основным видам перевода (устным, письменным, комбинированным) и особым видам обработки текста при переводе, освоение базовой переводоведческой терминологии (*вид перевода, устно-устный перевод, письменно-письменный перевод, комбинированный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, переводческая скоропись, направление перевода, одно- и двусторонний перевод, жанры перевода – военный, технический и др. перевод, машинный перевод, лингвистическая и лингвокультурная адаптация текста, авторизованный, выборочный, резюмирующий перевод и др.*), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, составление библиографического списка. Освоение методики предпереводческого анализа текста, методик обработки текста при переводе – лингвистической и лингвокультурной адаптация текста, в т.ч. методиками составления энциклопедических и творческих контекстуально-ориентированных комментариев к культурно-маркированным единицам исходного текста, методиками выборочного и резюмирующего перевода, редактирования и критики перевода на базе специальных упражнений и текстов.
3.	**Понятие**	Изучение литературы по основным теоретическим

	переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	вопросам, освоение базовой переводоведческой терминологии (*переводческая универсалия, переводимость, эквивалентность, адекватность, инвариант перевода, способы, методы и приемы перевода, единица перевода* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, составление библиографического списка. Подготовка докладов / презентаций / рефератов об исторических и универсальных концепциях эквивалентности (*концепция формального соответствия, нормативно-содержательной и эстетической эквивалентности, динамической (функциональной) эквивалентности, концепция полноценности перевода, «скопос»-теория, неогерменевтическая модель перевода* и др.). Овладение базовыми приемами перевода (*перестановки, замены, опущения, добавления, модуляции, антонимический и описательный перевод*) на базе специальных тренировочных упражнений, составление классификационных схем (таблиц) приемов перевода.
4.	**История переводческой мысли в России и за рубежом**.	Изучение литературы по истории перевода в России и за рубежом, составление библиографического списка. Подготовка докладов / презентаций / рефератов об исторических концепциях перевода и вкладе практиков и теоретиков перевода в развитие переводческой деятельности и переводоведения. Подготовка семинарского проекта (презентации) «Выдающийся российский автор в переводе» (о вкладе в развитие переводческой деятельности и обогащение русской культуры В. Тредиаковского, М. Ломоносова, М. Лермонтова, В. Жуковского, Б. Пастернака, В. Набокова, С. Маршака, К. Чуковского, Б. Заходера и др.)
5.	**Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, освоение базовой переводоведческой терминологии (*прецедентность, прецедентный феномен, прецедентная ситуация, прецедентное имя, текст, высказывание; реалия (безэквивалентная лексика*), *фразеологический оборот, ложные друзья переводчика* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, составление библиографического списка. Овладение приемами передачи лексических трудностей при переводе с иностранного языка на русский и наоборот на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи лексических трудностей при переводе (приемы передачи прецедентных имен, высказываний, реалий, фразеологических оборотов и др.). Составление каталогов словарей (общих, терминологических,

		лингвострановедческих, конкордансов и др.).
6.	**Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, освоение базовой переводоведческой терминологии (*морфологическая / функциональная замена, уподобление, конверсия, осложненная конверсия, синтаксическое / лексико-синтаксическое развертывание / свертывание, членение / объединение предложений, замена исходной синтаксической связи* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, составление библиографического списка. Овладение приемами перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках (проблема перевода конструкций с неличными формами, падежных форм, артиклей, проблема объединения и членения предложений при переводе, замена типа синтаксической связи при переводе) на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи грамматических трудностей при переводе.
7.	**Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, освоение базовой переводоведческой терминологии (*стилистический аспект перевода, образная замена, преобразование образной основы стилистического оборота, эмфатизация, нейтрализация* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, составление библиографического списка. Овладение приемами передачи стилистической маркированности и отклонений от литературной нормы при переводе (приемами перевода метафоры и метонимии, передачи экспрессивных синтаксических конструкций, приемами эмфатизации и нейтрализации языковых единиц) на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи стилистических трудностей при переводе.
8.	**Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.**	Изучение литературы по основным вопросам жанровой и транслатологической классификация текстов, освоение базовой переводоведческой терминологии (*транслатологический тип, моно- / поликультурность, группа переводимости* и т.д.), составление библиографического списка. Доработка и представление проекта глоссария переводоведческих терминов. Овладение способами, методами и приемами перевода научных, деловых и публицистических текстов.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

6.3. Примерная тематика рефератов

1. Роль перевода в современном мире.
2. Виды перевода.
3. История развития переводческой мысли в России.
4. История развития переводческой мысли в Европе.
5. Требования к переводчику.
6. Переводческие объединения и союзы в России и за рубежом.
7. Способы передачи фразеологизмов в переводе.
8. Виды метафор и особенности их передачи в переводе.
9. Особая обработка текста в переводе.
10. Машинный перевод. Системы машинного перевода.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Доклад, презентация, реферат, составление глоссария	УК-1.1 УК-1.3 ПК-7.2 ПК-7.4
Виды языкового посредничества.	Доклад, презентация, реферат, составление глоссария, проект	УК-1.1 УК-1.3 УК-1.4 УК-1.6 ПК-7.2 ПК-7.4 ПК-7.5
Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	Доклад, презентация, реферат, составление глоссария	УК-1.1 УК-1.3 ПК-7.2 ПК-7.4
История переводческой мысли в России и за рубежом.	Доклад, презентация, реферат, составление библиографического списка	УК-1.1 УК-1.3 ПК-7.2 ПК-7.4
Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Письменный перевод	УК-1.2 УК-1.5 УК-1.6 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-7.5 ПК-7.6

Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Письменный перевод	УК-1.2 УК-1.5 УК-1.6 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-7.5 ПК-7.6
Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский язык».	Письменный перевод	УК-1.2 УК-1.5 УК-1.6 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-7.5 ПК-7.6
Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.	Письменный перевод	УК-1.2 УК-1.5 УК-1.6 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-7.5 ПК-7.6

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий - 1 балл. Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-3 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 3 балла. Доклад - 5 баллов. Презентация - 3 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**18**	**26**
	Итого	**18**	**26**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	3	6
	Виды языкового посредничества.	1	2

	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.	3	11
	История переводческой мысли в России и за рубежом.	4	12
	Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	5	13
	Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	2	5
	Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».	2	5
	Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.	3	12
	Итого	**18+23**	**26+66**
Всего в семестре			**92**
Промежуточная аттестация			10
ИТОГО			102
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 46 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

1. Переведите текст с иностранного языка на русский, обращая особое внимание на выделенную лексику.

2. Выполните постпереводческое редактирование текста, обоснуйте выбор вариантов перевода.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	1 балл
Соответствие предлагаемых переводческих решений поставленной задаче	1 балл
Соблюдение нормы языка	1 балл
Максимальный балл	**3**

Формы и средства текущего контроля:

1) Устный формат: презентация, доклад, проект;
2) Письменный формат: реферат, глоссарий, письменный перевод, библиографический список по теме / разделу дисциплины.

1. Презентация – совокупный «продукт» интеллектуальной деятельности, компонентами которого являются текст, визуальный ряд, в отдельных случаях звуковой ряд. Материал слайдов реализует функцию передачи информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у

обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Пример презентации:

Аннотация к презентации.

Тема: Роль перевода в современном мире и социальная значимость профессии переводчика (в теме дисциплины: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации)

Форма: демонстрация в студенческой группе

Методы, представленные в презентации: управляемая дискуссия, библиографирование, вопросы от аудитории.

Время: продолжительность просмотра – до 0,5 академического часа; продолжительность выполнения задания – 2 академических часа.

Форма работы с материалом: *просмотр с последующим обсуждением в группе*

а) Цель в конце изучения темы: оценить роль переводческой деятельности на современном этапе развития человечества, обобщить принципы организации перевода как деятельности в условиях активных процессов глобализации (формирование переводческой индустрии);

б) Цель в начале изучения темы: выявить основные стратегии и приоритеты в развитии переводческой деятельности, выделить сферы востребованности перевода, уяснить требования работодателей в условиях корпоративной переводческой деятельности и в условиях фриланса;

Задания и вопросы для студентов:

1. *В процессе просмотра презентации заполните следующую таблицу*:

Сферы востребованности перевода	*В древности и период античности*	
	В средние века	
	В эпоху Возрождения	
	В эпоху просвещения	
	На современном этапе (20-21 столетие)	
Приоритетные направления в развитии переводческой деятельности на современном этапе		
Требования работодателя к переводчику в условиях корпоративной переводческой деятельности	*Письменный перевод*	
	Устный перевод	
Требования работодателя к переводчику в условиях фриланса	*Письменный перевод*	
	Устный перевод	
Законодательный аспект переводческой деятельности		
Этический аспект переводческой деятельности		

2. *Вопросы для обсуждения:*

1) Как политические и экономические условия влияют на расстановку приоритетов в развитии переводческой деятельности? Как будет дальше меняться переводческая деятельность?

2) Как и почему эволюционировала переводческая деятельность? Чем обусловлено появление разнообразных видов и жанров перевода? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

3) Какие из прозвучавших требований работодателя к переводчику должны быть включены в профессиональный стандарт переводчика? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

4) Каким образом развитие переводческой практики определяет развитие переводческой теории? Какие конкретные примеры вы можете привести? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

Критерии оценки презентации:

Критерий	**Балл**
Умение осуществлять анализ материала	0,5 балла
Умение отвечать на вопросы преподавателя	1 балл
Умение обосновывать свою точку зрения с необходимыми примерами	0,5 балла
Владение терминологией	1 балл
Максимальный балл	**3**

2. Доклад – подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы.

Возможные виды докладов: доклад – учебное выступление на заданную тему; доклад-отчёт о результатах проделанной работы (в том числе доклад на защите курсовой работы).

Доклад имеет следующие признаки: включает основные тезисы (положения), которые подкреплены доказательствами и примерами; допускает обоснованную субъективную позицию; ориентирован на устное изложение текста и подразумевает общение с аудиторией, возможность и способность донести до неё информацию по изучаемой проблеме, умение доказать свою точку зрения.

Доклад не только передаёт научную и учебную информацию, но и нацелен на получение обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения аудиторией. Доклад как оценочное средство способствует формированию навыков исследовательской работы, ответственности за высказанные положения, расширяет познавательные интересы, учит критически мыслить. Данное оценочное средство служит последующему развитию у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Пример доклада:

Аннотация к докладу.

Тема: Особенности развития переводческой теории и практики в эпоху Просвещения (классицистический перевод); тема дисциплины: История переводческой мысли в России и за рубежом.

Форма: представление в студенческой группе

Методы, представленные в докладе: управляемая дискуссия, библиографирование, вопросы от аудитории.

Время: продолжительность прослушивания – до 0,5 академического часа; продолжительность выполнения задания – 2 академических часа.

Форма работы с материалом: *прослушивание с последующим обсуждением в группе*

а) Цель в конце изучения темы: дать оценку принципам развития переводческой деятельности в исторической перспективе;

б) Цель в начале изучения темы: выявить основные тенденции развития переводческой практики и теории в эпоху Просвещения в России и за рубежом;

Задания и вопросы для студентов:

2. *В процессе просмотра заполните следующую таблицу*:

Страна	**Историческая ситуация**	**Особенности интерпретации канонов классицизма**	**Переводческие имена**	**Переводческие «события» (организационного, практического и теоретического плана)**
Франция				
Англия				
Германия				
Россия				
Другие				
Выводы в сравнительно-сопоставительном ключе				

2. *Вопросы для обсуждения:*

1) Как историческая ситуация влияет на развитие переводческой практики и теории?

2) В чем состоит парадокс классицистического перевода? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

3) Чем обусловлены особенности развития переводческой деятельности в России в 17-18 столетии? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

Критерии оценки доклада:

Критерий	**Балл**
Умение осуществлять анализ материала	0,5 балла
Умение отвечать на вопросы преподавателя	1 балл
Умение обосновывать свою точку зрения с необходимыми примерами	0,5 балла
Владение терминологией	1 балл
Умение высказывать оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии	1 балл
Умение грамотно и логично излагать материал по теме	1 балл
Максимальный балл	**5**

3. Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы; доклад на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников и т. п.

Реферат имеет следующие признаки: содержание реферата полностью зависит от содержания реферируемого источника; содержит точное изложение основной информации без искажений и субъективных оценок; имеет постоянные структуры; отражает различные точки зрения на исследуемый вопрос.

Реферат реализует функцию передачи научной и учебной информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Возможные виды рефератов:

1. Продуктивные: содержат творческое или критическое осмысление реферируемого источника. К ним относятся: *реферат-доклад*, в котором, наряду с анализом информации первоисточника, есть объективная оценка проблемы; этот реферат имеет развёрнутый характер; *реферат-обзор*, составляющийся на основе нескольких источников и сопоставляющий различные точки зрения по данному вопросу.
2. Репродуктивные: воспроизводят содержание первичного текста. К ним относятся: *реферат-конспект*, который содержит фактическую информацию в обобщённом виде, иллюстративный материал, различные сведения о методах исследования, результатах исследования и возможностях их применения; *реферат-резюме*, который содержит только основные положения данной темы.

Пример реферата:

Аннотация к реферату.

3. **Тема: Особенности развития переводческой теории и практики в эпоху Просвещения (классицистический перевод);** тема дисциплины: История переводческой мысли в России и за рубежом.
4. **Форма:** представление в студенческой группе
5. **Методы, используемые при подготовке реферата**: управляемая дискуссия, библиографирование, вопросы от аудитории.
6. **Время**: продолжительность прослушивания – до 0,5 академического часа; продолжительность выполнения задания – 2 академических часа.

Форма работы с материалом: представление в студенческой группе (в стендовом режиме)

а) Цель в конце изучения темы: дать оценку принципам развития переводческой деятельности в исторической перспективе;

б) Цель в начале изучения темы: выявить основные тенденции развития переводческой практики и теории в эпоху Просвещения в России и за рубежом;

Задания и вопросы для студентов:

3. *В процессе чтения реферата заполните следующую таблицу*:

Страна	**Историческая ситуация**	**Особенности интерпретации канонов классицизма**	**Переводческие имена**	**Переводческие «события» (организационного, практического и теоретического плана)**
Франция				
Англия				
Германия				
Россия				
Другие				
Выводы в сравнительно-				

сопоставительно м ключе	

2. *Возможно вынесение следующих вопросов для обсуждения:*

1) Как историческая ситуация влияет на развитие переводческой практики и теории?

2) В чем состоит парадокс классицистического перевода? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

3) Чем обусловлены особенности развития переводческой деятельности в России в 17-18 столетии? Сравните прозвучавшие точки зрения, оцените мнения, возникшие в рабочей группе.

Критерии оценки реферата:

Критерий	**Балл**
Умение осуществлять анализ материала	0,5 балла
Умение отвечать на вопросы преподавателя	1 балл
Умение обосновывать свою точку зрения с необходимыми примерами	0,5 балла
Владение терминологией	1 балл
Умение высказывать оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии	1 балл
Умение грамотно и логично излагать материал по теме	1 балл
Соблюдение правил оформления реферата, библиографического списка	1 балл
Максимальный балл	**6**

4. Проект – продукт совместной учебно-познавательной, творческой или игровой деятельности учащихся-партнеров, имеющей общую цель, согласованные методы, способы деятельности, направленной на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников проекта. Проект является основной формой организации познавательной деятельности учащихся в рамках метода проектов.

Метод проектов – это совокупность учебно-познавательных приемов, которые позволяют решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий учащихся с обязательной презентацией полученных результатов.

Аннотация к проекту.

Тема: Выдающийся российский автор в переводе (автор и его литературное переводческое наследие выбираются студентами самостоятельно); раздел дисциплины: История переводческой мысли в России и за рубежом.

Форма: представление в студенческой группе

Методы, представленные в проекте: анализ научной литературы, текстологический анализ, проектирование, библиографирование, управляемая дискуссия, вопросы от аудитории.

Время: продолжительность прослушивания – 0,5 академического часа; продолжительность выполнения задания – 6 академических часов.

Форма работы с материалом: *прослушивание \ просмотр с последующим обсуждением в группе*

а) Цель в конце изучения темы: обобщить литературно-переводческий опыт российских мастеров художественного слова, сформулировать исторические и универсальные концепции художественного / поэтического перевода;

б) Цель в начале изучения темы: познакомиться с литературно-переводческим наследием российских мастеров художественного слова, исследовать особенности авторского идиостиля в переводе.

Структурные компоненты проекта:

- Обоснование необходимости проекта (индивидуально).
- Цели и задачи проекта. Цель: критическое осмысление и фиксация черт авторского идиостиля (в том числе оценка влияния авторского языка на формирование переводческого идиостиля); задачи (индивидуально).
- Участники проекта (рабочие группы по 2-4 человека).
- Описание проекта: стратегия и механизмы достижения поставленной цели (анализ критической литературы, текстологический и переводческий анализ и др.).
- Рабочий план реализации проекта (индивидуально).
- Прогнозируемые краткосрочные и долгосрочные результаты реализации проекта (индивидуально).
- Оценка эффективности реализации проекта: самоанализ, оценка студенческой группой и преподавателем после представления проекта (см. ниже).
- Публичная защита проекта с последующим групповым обсуждением с целью выявить положительные и отрицательные стороны в предлагаемых проектах, предоставить возможность проявить умение предоставлять результаты своей деятельности публично.
- Изучение и анализ группой документации проекта, подготовленного другой группой (обмен проектами) по схеме анализа с целью развития умения коллективно анализировать предоставленную документацию с теоретических и практических профессиональных позиций.
- Написание экспертного заключения на определенный проект с целью развития умения определять соответствие проекта требованиям разработки проекта, выработка рекомендаций по улучшению проекта, его апробации на занятиях по аналитическому чтению, практическому переводу, углубленному научному изучению темы проекта.

Схему работы над проектом можно представить посредством вопросов для обсуждения:

1) Почему этот проект необходим?
2) Какие проблемы он будет решать?
3) Кому и зачем нужен проект?
4) Каковы его цели и задачи?
5) Каков предполагаемый результат проекта?
6) Каким образом он будет реализован?
7) Кто будет осуществлять реализацию задач?
8) Какова его продолжительность?
9) Какова сумма средств, необходимая для его реализации?
10) Реально ли достичь цели проекта?
11) Каким образом будет оцениваться эффективность проекта в целом?
12) Каковы критерии оценки эффективности проекта?
13) Каковы механизмы оценки?
14) Возможно ли использование структуры проекта для решения других задач?

Критерии оценивания проекта:

Критерий	**Балл**
Умение осуществлять анализ материала	0,5 балла
Умение отвечать на вопросы преподавателя	1 балл
Умение обосновывать свою точку зрения с необходимыми примерами	0,5 балла
Владение терминологией	1 балл
Умение высказывать оценочные суждения в отношении просмотренного	1 балл

материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии	
Умение грамотно и логично излагать материал по теме	1 балл
Умение работать в группе	1 балл
Максимальный балл	**6**

5. Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, специальных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Глоссарий оформляется письменно, имеет алфавитную, метрическую или тематическую макрокомпозицию.

Пример глоссария:

Аннотация.

Тема: Глоссарий по теме: Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.

Методы, используемые в ходе составления глоссария: систематизация научной литературы в области терминографии, описательно-сопоставительный метод, метод лексикографического (терминографического) описания, библиографирование.

Время: 1 академический час.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

а) Цель в конце изучения темы: овладеть методом лексикографического описания термина в глоссарии с алфавитным / алфавитно-гнездовым способом расположения единиц в корпусе (в ходе работы над составлением терминологических глоссариев по другим темам / разделам дисциплины отрабатываются навыки составления списка путем метрического / систематического расположения терминологических описаний), усвоить терминологию по заданной теме.

б) Цель в начале изучения темы: изучить основные требования к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию, произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий, сформулировать принципы, применяемые к составлению глоссария по заданной теме, выбрать информационные категории, подлежащие отражению в словарной статье глоссария на заданную тему.

Задания и вопросы для студентов:

1. Отберите теоретическую и справочную литературу по указанной теме, составьте алфавитный библиографический список;
2. Проведите текстологический анализ отобранной теоретической литературы, словарей и справочников, выделите термины и специальную лексику по теме для включения в глоссарий;
3. Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном (алфавитно-гнездовом) порядке;
4. Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье;
5. Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария;
6. Выучите определения терминов по изучаемой теме, будьте готовы прокомментировать нюансы их значения и употребления.

Пример входной единицы терминологического глоссария по теме: Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.

Единица перевода

Дефиниция: минимальная операционная единица исходного текста, подлежащая переводу, единица переводческой эквивалентности, которая может служить критерием оценки успешности перевода *(Л.С. Бархударов)*. Единица перевода может быть выражена любой единицей языка, от фонемы до текста *(И.С. Алексеева)*.

Гипероним: **теоретико-переводческая универсалия**

Допустимый синоним: **транслема**

Соответствие на английском языке: **unit of translation**

Критерии оценки глоссария:

Критерий	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария	0,5 балла
Адекватный отбор единиц	0,5 балла
Умение находить и использовать различные источники	0,5 балла
Умение давать развернутые комментарии к единице	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

6. Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины, но не превышает 1800 пч.зн.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем.

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода.

Оценочное средство «Письменный перевод» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Пример письменного перевода:

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике.

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с французского на русский язык:

Pourquoi venir étudier en France ?

La France est le troisième pays d’accueil des étudiants étrangers dans le monde. S’ils repartent la plupart du temps le sourire aux lèvres, ils se souviennent également du parcours

difficile qu'il leur a fallu suivre pour venir étudier en France. Ils n'ont qu'un conseil pour vous : préparez votre séjour à l'avance. Suivez le guide !

En 2006, plus de 265 000 étudiants étrangers ont choisi la France pour se former, selon le ministère de l'Éducation nationale. La majorité de ces expatriés sont issus d'Afrique du nord, notamment du Maghreb (27 %). 23 % d'entre eux viennent d'Europe, 20 % d'Asie et 7 % d'Amérique. Mais, dernièrement, les étudiants les plus friands de l'enseignement français sont Chinois. Leur effectif a été multiplié par deux depuis 2002.

Avec un peu plus d'un étudiant étranger sur dix (précisément 11,6 %), la France occupe désormais le troisième rang mondial des pays d'accueil, derrière les Etats-Unis et le Royaume-Uni, où l'on recense respectivement 565 000 et 344 000 inscrits en 2006 (source : American Council on Education, octobre 2006). Le pays attire pour sa qualité de vie, son rayonnement culturel mais aussi son grand panel de formations. Les établissements d'enseignement supérieur – universités, grandes écoles de commerce et d'ingénieurs, écoles spécialisées en art ou en paramédical, etc. – sont nombreux et répartis sur tout le territoire. Les universités devancent les écoles spécialisées puisqu'elles comptent 14,7 % d'étudiants étrangers. Côté disciplines, c'est l'économie-gestion qui remporte le plus de suffrages avec 21 % d'étrangers attirés par cette matière. Elle est suivie par les sciences (16 %).

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7. Библиографический список по теме / разделу дисциплины – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

Оценочное средство «Библиографический список по теме, разделу дисциплины» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Пример библиографического списка:

Аннотация к библиографическому списку по теме / разделу дисциплины.

Тема: Виды языкового посредничества

Методы, используемые в ходе составления библиографического списка: библиографирование.

Время: 1 академический час.

Форма работы с материалом: составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

а) Цель в конце изучения темы: овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний (в ходе работы над составлением библиографических списков по другим темам / разделам дисциплины отрабатываются навыки составления списка путем хронологического / систематического расположения библиографических описаний / по порядку первого упоминания публикации в тексте).

б) Цель в начале изучения темы: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

Задания и вопросы для студентов: отберите теоретическую и справочную литературу по указанной теме, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Пример:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб: Филологический факультет СПбГУ - М.: Академия, 2008. – 368с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2004. — 288 с.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - М.: «Междунар. отношения», 1975 г. - 240 с.
4. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода [Текст]. – М.: УРАО, 2000. – 207 с.
5. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки [Текст] / Л. Виссон. – М.: Валент, 2000. – 271 с.
6. Вишневский А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода [Текст] / А.В. Вишневский. - Иваново: Изд-во Ивановский гос. ун-т, 2009. - 207 с.
7. Воронцова И.А. Теория перевода (английский язык) (учебно-методическое пособие) [Текст] / И.А. Воронцова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2013. – 47с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. — 253 с..
10. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] / Л.К. Латышев. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Московский Лицей, 1996. - 298 с.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Р-Валент, 2007. – 244с.
13. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Автореф. дисс. доктора филол. наук [Текст] / В.В. Сдобников. - М.: изд-во ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – 48с.
14. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
15. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи [Текст] / А.П. Чужакин, С.Г. Спирина. – М.: Эксприм0, 2007. – 88с.
16. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988. — 215 с.
17. Pym, Anthony. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Peter Lang, 2010. – 213p.
18. Robinson D. The Translator's Turn. Baltimore-London: John Hopkins University Press, 1991. – 318p.
19. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire. Paris: Didier Erudition, 2001. **-** 311p.
20. Vermeer H.J. Skopos and commission in translation action // Readings in Translation Theory. Finn Lectura, 1996. – 286p.

Критерии оценки библиографического списка:

Критерий	Балл
Соблюдение требований к составлению	0,5 балла
Адекватный отбор материала	0,5 балла
Умение находить и использовать различные источники	0,5 балла
Умение ориентироваться в терминологии	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **46 баллов.**

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Оформление отчета — на высоком уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). Работа целостна, использован творческий подход.	**91-100%**	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Оформление отчета — на достаточном уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). В основном, работа ясная и целостная.	**76-90%**		**хорошо**
базовый	Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Частично присутствует интеграция	**61-75%**		**удовлетворительно**

	элементов в целое, но работа неоригинальна, и/или незакончена. Оформление отчета — на низком уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн).			
низкий	Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна и /или это плагиат. Не представлено задание (отчет).	**60% и ниже**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Тест		
УК-1.1. Использует системный подход в решении профессиональных задач.		ПК-7.1 Фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.
УК-1.2. Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.		ПК-7.2. Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-иссле-довательских и профессиональных задач.
УК-1.3. Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения		ПК-7.3. Делает многоаспектный анализ устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.

поставленной задачи.		
УК-1.4. Моделирует процесс решения профессиональной задачи.		ПК-7.4. Целенаправленно подбирает материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке и демонстрирует навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями.
УК-1.5. Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи.		ПК-7.5. Применяет систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и использует их в общей и профессиональной сферах общения.
УК-1.6. Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.		ПК-7.6. Применяет основные когнитивно-дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Теория и практика перевода»

1. **Дайте определение понятия «перевод»: _____**
2. **Основными понятиями в теории перевода являются**

а) язык и контекст
б) язык и текст
в) текст и конвенция
г) языковая система и узус

3. Конвенциональность – это свойство

а) текста
б) языка
в) общества
г) значения

4. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется

а) микроконтекстом
б) макроконтекстом
в) фоновым знанием
г) микротекстом

5. Члены одного профессионального коллектива понимают друг друга на основе

а) общей и малой конвенции
б) малой конвенции
в) знаковой системы
г) универсального договора

6. Узус может быть противопоставлен употреблению лексической единицы

а) в норме
б) по конвенции
в) окказиональному
г) по малой конвенции

7. Эвристический характер перевода подразумевает

а) познавательную ценность перевода
б) свободу выбора вариантов перевода
в) вторичность предъявления информации
г) свободу устного или письменного перекодирования текста

8. К видам устного перевода НЕ относится

а) машинный
б) синхронизация видеотекста
в) абзацно-фразовый
г) синхронный перевод

9. Основой конференц-перевода НЕ является

а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
б) навыки последовательного перевода
в) навыки перевода цельного текста
г) навыки художественного перевода

10. Единицей синхронного перевода является

а) слово
б) синтагма
в) абзац
г) цельный текст

11. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется

а) компьютерным синхроном
б) машинным синхроном
в) контрольным синхроном
г) скорописным синхронном

12. Коммунальный перевод – это перевод

а) в медицинских и административных учреждениях
б) в образовательных учреждениях
в) в бытовых условиях
г) в тюрьмах

13. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

а) адаптацией
в) резюмированием

б) сокращением г) реферированием

14. Процесс адаптации текста НЕ включает

а) исключение терминологической лексики в) упрощение образной системы
б) уменьшение объема предложений г) исключение культурных и языковых реалий

15. Проблема сращения фрагментов переведенного текста возникает при выполнении

а) авторизованного перевода в) последовательного перевода
б) выборочного перевода г) синхронизации видеотекста

16. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

а) переводимостью в) эквивалентностью
б) адекватностью г) трансформируемостью

17. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

а) переводимость в) эквивалентность
б) адекватность г) объективность

18. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

1) эквивалент
2) вариант
3) трансформация

а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

19. К элементарным трансформациям НЕ относится

А) антонимический перевод В) перестановка
Б) замена Г) опущение

20. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

А) познавательной В) оперативной
Б) экспрессивной Г) эстетической

21. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

А) вариабельные В) инвариантные
Б) инвариантно-вариабельные Г) пустые

22. Оппозиция «интерлинеарный - трансформационный» относится к … перевода.

А) методам В) приемам
Б) способам Д) стратегиям

23. Кто из нижеперечисленных языковедов НЕ был сторонником принципа

абсолютной переводимости?

А) Лейбниц
Б) Декарт
В) Гумбольдт
Г) Хомский

24. Средневековые переводы Библии как иконического священного текста дали толчок развитию концепции

А) полноценности перевода
Б) формального соответствия
В) нормативно-содержательного соответствия
Г) эстетического соответствия

25. Концепция нормативно-содержательного соответствия не ориентирована на следующие принципы:

А) максимально полная передача содержания
Б) соблюдение норм языка перевода
В) максимальная тождественная передача формы
Г) учет содержательной стороны на уровне интерпретатора

26. Автором концепции нормативно-содержательного соответствия считается:

А) Я.А. Коменский
Б) Дж. Локк
В) М. Лютер
Г) Я. Рецкер

27. Концепция динамической эквивалентности предлагает установление переводческого тождества путем сравнения

А) текста оригинала и текста перевода
Б) цели оригинала и цели перевода
В) словообразовательных средств оригинала и перевода
Г) реакции слушателя на текст оригинала и текст перевода

28. Положение о том, что содержание всех языковых знаков отражает предметы, явления или отношения реальной действительности, лежит в основе… модели перевода.

а) трансформационной
б) ситуативно-денотативной
в) семантической
г) интерпретативной

29. Этапы преобразования поверхностных структур в ядерные и перенос последних на материал ПЯ – это этапы процесса перевода, описанные … моделью перевода.

а) трансформационной
б) ситуативно-денотативной
в) семантической
г) интерпретативной

30. Компонентный анализ смыслов и выбор в ПЯ единиц, содержащих те же смысловые элементы, - неотъемлемая часть процесса перевода в ракурсе … модели перевода.

а) трансформационной
б) ситуативно-денотативной
в) семантической
г) интерпретативной

31. Выполните письменный перевод текста, сделайте его пред- и постпереводческий анализ, прокомментируйте выделенные единицы перевода (единицы текста) с точки зрения их обработки в переводе, скорректируйте свои переводческие решения с учетом самостоятельной рефлексии:

L'audiovisuel public devra trouver un milliard d'euros Télévision

Dans les premiers calculs des services de Bercy, il manque 300 millions.

Un milliard d'euros ne se trouve pas sous le sabot d'un cheval. Après l'annonce de la décision de supprimer le financement de l'audiovisuel par la publicité, il faut trouver les moyens de la mettre en œuvre. Mais la réalisation d'une telle mesure est un casse-tête budgétaire qui fera passer quelques nuits blanches aux hauts fonctionnaires de Bercy.

Car, aux 800 millions d'euros de recettes publicitaires de France Télévisions qu'il faudra compenser, s'ajoutent au bas mot les 100 millions d'euros qu'il faudra investir dans les programmes destinés à remplir le temps d'antenne rendu disponible par la disparition des spots de publicité.

Критерии и шкала оценивания комплексного компетентностно-ориентированного теста

Закрытая часть теста

Критерии	Оценка
от 75% правильных ответов и выше	***Квалитативная оценка***
до 75 % правильных ответов	зачтено
от 90% правильных ответов и выше	не зачтено
от 75% до 90% правильных ответов	***Квантитативная оценка***
от 60% до 75% правильных ответов	Отлично (5 б.)
до 60 % правильных ответов	Хорошо (4 б.)
	Удовлетворительно (3 б.)
	Неудовлетворительно (2 б.)

Контрольное практическое задание (компонент теста)

Критерии	Оценка
Квалитативная оценка	
Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Оформление отчета по заданию — на достаточном уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). В основном, работа ясная и целостная.	зачтено
Студент демонстрирует фрагментарное понимание или непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна и/или это плагиат. Не представлено задание (отчет).	не зачтено
Квантитативная оценка	
Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Оформление отчета — на высоком уровне (соответствие требованиям,	Отлично (5 баллов)

Критерии	Оценка
Квалитативная оценка	
полнота представления информации, общий дизайн). Работа целостна, использован творческий подход.	
Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Оформление отчета — на достаточном уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). В основном, работа ясная и целостная.	Хорошо (4 балла)
Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Частично присутствует интеграция элементов в целое, но работа неоригинальна, и/или незакончена. Оформление отчета — на низком уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн).	Удовлетворительно (3 балла)
Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна и /или это плагиат. Не представлено задание (отчет).	Неудовлетворительно (2 балла)

Максимальный итоговый балл - 10 (5 за каждую часть теста).

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 2-е изд. – М.: Флинта, 2008. – 416с.

3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

б) Дополнительная литература:

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 176с.

2. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. – 99 с.

3. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – 2-е изд., стер. – М.: Академия, 2005. – 190,[2] с.

4. Сдобников В. В. Теория перевода [Текст]: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

5. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

– Microsoft Windows
– Microsoft Office
– Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
– ЭПС «Система Гарант-Максимум»
– ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

Он-лайновые словари и энциклопедии для общих целей

1. Лексикографический портал www.lexilogos.com
2. **Мультитран** http://www.multitran.ru/
3. **МультиЛекс** http://online.multilex.ru/
4. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
5. Учебные словари, французский язык http://www.projetdafa.net/
6. Франкофонная лексикография http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411
7. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
8. Cambridge Dictionaries Online – http://dictionary.cambridge.org
9. Dictionary.Com – http://dictionary.com (надежная подборка словарей и справочников серий Webster's, New Hacker's, Barlett'sит.д.)
10. Encyclopedia Britannica – http://britannica.com
11. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – http://encybcerpedia.com
12. Helicon Databases – http://helicon.co.uk
13. Merriam-Webster Online – http://.m-w.com
14. Penguin Dictionaries – http://www.penguin.co.uk
15. The Oxford Dictionaries – http://www.oed.com
16. Wikipedia – http://wikipedia.orgилиhttp://ru.wikipedia.org
17. Your Dictionary.Com – http://www.yourdictionary.com

Он-лайновые словари для специальных целей

1. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России www.mid.ru/termin.nsf
2. Advertising / Marketing Glossary – http://galen.library.ucsf.edu

3. Banking Glossary – http://www.cba/ca
4. Banking Terminology – http://banking.com
5. Cambridge International Dictionary of Idioms – http://dictionary.cambridge.org
6. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – http://www.lib.berkeley.edu
7. Duhaime's Law Dictionary – http://www.duhaime.org
8. E-Business Dictionary – http://www.treasury.pncbank.com
9. E-Commerce Dictionary – http://www.ecommerce-dictionary.com
10. Food-Lovers Glossary – www.cbtl.org
11. Glossary of Interactive Advertising Terms – http://www.iab.net
12. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – http://www.translationdirectory.com
13. Illustrated Automotive Dictionary – http://www.motorera.com
14. Oil Analysis Glossary – http://www.noria.com
15. Solar Radiation Terms – http://rredc.nrel.gov

Termbank – http://termbank.sdu.dk (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: www.corpora_menu.htm)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;

3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении: не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«30» мая 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.13.01 Практикум по культуре речевого общения на английском языке

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профиль Английский язык, Французский язык; Английский язык, Немецкий язык; Английский язык, Китайский язык

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры английского языка С.Л. Круглова
доцент кафедры английского языка М.Г. Кучеряну

Утверждено на заседании кафедры
английского языка
«26» марта 2022 г.
Протокол № __7____

Заведующий кафедрой С.Л. Круглова

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на английском языке» – формирование у студента способности и готовности к межкультурной коммуникации, что предполагает развитие умений опосредованного письменного (чтение, письмо) и устного (аудирование, говорение) иноязычного общения.

Основными ***задачами*** курса являются:

понимание основных структурных особенностей английского языка как системного знания,

овладение навыками применения языковых средств в таких аспектах как фонетика, лексика, грамматика, перевода текстов на общекультурные и профессиональные темы.

развитие умений монологической и диалогической речи, восприятия текста на слух (аудирование), составления текстов различной тематической направленности в соответствии с коммуникативным заданием.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); эссе / творческая работа

ПК - 7	Способен использовать иностранный язык как средство коммуникации на различных уровнях и в различных сферах жизни, правильно формулируя мысли на иностранном языке, с учетом норм вербального общения, принятых у носителей изучаемого языка, а также социально-культурных реалий страны изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. ПК-7.2. Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. ПК-7.3. Делает многоаспектный анализ устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке. ПК-7.4. Целенаправленно подбирает материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке и демонстрирует навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями. ПК-7.5. Применяет систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и использует их в общей и профессиональной сферах общения. ПК-7.6. Применяет основные когнитивно-дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); эссе / творческая работа

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **19** зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**									
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**162**								**90**	**36**	**36**
В том числе:											
Лекции											
Практические занятия (ПЗ)											
Лабораторные работы (ЛР)	162								90	36	36
Самостоятельная работа (всего)	**360**								**126**	**36**	**36**
В том числе:											

Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера	**50**								**28**	**14**	**8**
Моделирование речевых ситуаций	**16**								**10**		**6**
Подготовка к тестам	**16**								**4**	**6**	**6**
Подготовка к лексико-грамматическим контрольным работам	**16**								**4**	**6**	**6**
Подготовка к диктантам	**6**								**2**	**2**	**2**
Создание эссе/ творческих работ	**22**								**6**	**8**	**8**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**36**								**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО / Э**
Общая трудоемкость (часов)	**360**								**216**	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**10**								**6**	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела по темам
1	Трудные дети. Воспитание детей в семье и школе. Проблема «отцов и детей».	Лексико-грамматический материал в пределах тематики устного общения. Формулы вежливости, речевые клише в ситуациях общения. Способы выражения эмоций, описания событий и людей. Лексические и фразеологические единицы, способствующие по-ниманию текстов для чтения и аудирования по теме.
2	Проблемы молодежи	Лексика в пределах тематики общения. Лексические и фразеологические клише для форматирования умений монологической речи. Случаи употребления английского артикля.
3	Окружающая среда. Проблемы экологии, охраны окружающей среды и экологического воспитания.	Лексико-грамматический материал в пределах тематики общения. Глоссарий специальной терминологии по теме. Лексические и фразеологические единицы, способствующие по-ниманию текстов для чтения и аудирования. Модальные глаголы английского языка.
4	Проблемы войны и мира	Глоссарий по теме устного общения. Аутентичные материалы для обучения различным стратегиям чтения. Косвенная речь в английском языке, согласование времен (продвинутый уровень).

5	Изучение иностранных языков	Лексические единицы в пределах изучаемой темы. Лексические и фразеологические клише, употребляющиеся в письменной речи. Речевые образцы, символика, используемые в современных средствах массовой информации. Структура английского предложения.
6	Средства массовой информации	Грамматический материал в пределах тематики общения. Вокабуляр по данной тематике. Пунктуация простого предложения.
7	Новые подходы в преподавании	Лексика в пределах тематики общения. Лексические и фразеологические клише для форматирования умений монологической речи. Информационно-справочные тексты. Пунктуация сложного предложения.
8	Профессия «учитель». Её роль в современном обществе. Проблемы преподавания и изучения английского языка	Лексические единицы в пределах тематики устного общения. Речевые клише для формирования диалогической речи. Лексико-грамматический материал в пределах тематики устного общения. Лексические и фразеологические единицы, способствующие пониманию текстов для чтения и аудирования.
9	Традиции и праздники англоговорящих стран. Проблемы человеческих взаимоотношений и контактов в современном обществе.	Лексико-грамматический материал в пределах тематики устного общения. Учебный материал страноведческого и лингвокультурного характера. Социокультурная ориентировка в символике, названиях обычаев и праздников. Специфика российско-британских/американских отношений.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Трудные дети. Воспитание детей в семье и школе. Проблема «отцов и детей».			**30**	**42**	**72**
2	Проблемы молодежи			**30**	**42**	**72**
3	Окружающая среда. Проблемы экологии, охраны окружающей среды и экологического воспитания.			**30**	**42**	**72**
4	Проблемы войны и мира			**12**	**12**	**24**
5	Изучение иностранных языков			**12**	**12**	**24**
6	Средства массовой информации			**12**	**12**	**24**
7	Новые подходы в преподавании			**12**	**12**	**24**
8	Профессия «учитель». Её роль в современном обществе. Проблемы преподавания и изучения английского языка			**12**	**12**	**24**

9	Традиции и праздники англоговорящих стран. Проблемы человеческих взаимоотношений и контактов в современном обществе.			**12**	**12**	**24**
Всего:				**162**	**198**	**360**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Трудные дети. Воспитание детей в семье и школе. Проблема «отцов и детей».	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к тесту.
2	Проблемы молодежи	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к тесту.
3	Окружающая среда. Проблемы экологии, охраны окружающей среды и экологического воспитания.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе.
4	Проблемы войны и мира	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к тесту.
5	Изучение иностранных языков	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе.
6	Средства массовой информации	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к тесту.
7	Новые подходы в преподавании	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе.
8	Профессия «учитель». Её роль в современном обществе. Проблемы преподавания и изучения английского языка	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к тесту.
9	Традиции и праздники англоговорящих стран. Проблемы человеческих взаимоотношений и контактов в современном обществе.	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов - не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Трудные дети. Воспитание детей в семье и школе. Проблема «отцов и детей».	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Проблемы молодежи	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Окружающая среда. Проблемы экологии, охраны окружающей среды и экологического воспитания.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Проблемы войны и мира	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Изучение иностранных языков	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Средства массовой информации	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Новые подходы в преподавании	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Профессия «учитель». Её роль в современном обществе. Проблемы преподавания и изучения английского языка	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7

Традиции и праздники англоговорящих стран. Проблемы человеческих взаимоотношений и контактов в современном обществе.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий - 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выполнение заданий для самостоятельной работы оценивается по трехбалльной шкале.

Рейтинг план

Базовая часть			
8 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**27**	**54**
	Итого	**27**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (х1)**	**Макс. Кол-во баллов (х3)**
	Трудные дети. Воспитание детей в семье и школе. Проблема «отцов и детей».	36	108
	Проблемы молодежи	36	108
	Окружающая среда. Проблемы экологии, охраны окружающей среды и экологического воспитания.	36	108
	Итого	**108**	**324**
Всего в семестре		**135**	**378**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**140**	**383**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине независимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 120 баллов			

9 семестр

Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**27**	**54**
	Итого	**27**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (x1)**	**Макс. Кол-во баллов (x3)**
	Проблемы войны и мира	36	108
	Изучение иностранных языков	36	108
	Средства массовой информации	36	108
	Итого	**108**	**324**
Всего в семестре		**135**	**378**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**140**	**383**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине независимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 120 баллов			

10 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**36**	**72**
	Итого	**36**	**72**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (x1)**	**Макс. Кол-во баллов (x3)**
	Новые подходы в преподавании	**48**	**142**
	Профессия «учитель». Её роль в современном обществе. Проблемы преподавания и изучения английского языка	**48**	**142**
	Традиции и праздники англоговорящих стран. Проблемы человеческих взаимоотношений и контактов в современном обществе.	**48**	**142**
	Итого	**144**	**432**
Всего в семестре		**180**	**504**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**183**	**509**

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине независимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 200 баллов

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях

Оценочное средство «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Разноуровневые задания языкового и речевого характера – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

Примеры разноуровневых заданий языкового и речевого характера

The U.K. education secretary Gavin Williamson has announced a new $5.5 million programme to teach Latin at 40 schools across the country. Mr Williamson said the Latin Excellence Programme aims to "level up" opportunities for students in some government-run schools. Latin is a language that was spoken in the area around Rome over 2,000 years ago. It is taught in 49% of the UK's "elite" private schools but only 2.7% of state schools. Williamson said: "Latin has a reputation as an elitist subject, which is reserved for the privileged few, but the subject can bring so many benefits to young people, so I want to put an end to that divide." He added: "Latin can help pupils with learning modern foreign languages."

The initiative has sparked a heated debate about the benefits of Latin. Many people have ridiculed the programme as being nothing but a "poorly-funded gimmick". Politician Tim Farron wrote: "Latin is elite because only people who are guaranteed successful careers, thanks to family connections, can afford to waste time on a subject whose only practical application is in understanding...the dialogue in [ancient] books." Author Emma Kennedy questioned the use of a "dead" language. She uses Latin to "occasionally translate things on tombs". A teacher said money would be better spent on living languages like Chinese or Arabic that would enable children "to get ahead in and engage with the world," or on computer coding.

LEVEL 6

TRUE / FALSE: Read the sentences. Guess if 1-8 below are true (T) or false (F).

1. The UK's new Latin programme will cost $55 million. T / F
2. The UK education secretary said students had to level up to learn Latin. T / F
3. Latin is taught in 2.7% of the UK's elite private schools. T / F
4. The UK education secretary said Latin is beneficial for young people. T / F
5. Many people have called the Latin programme a gimmick. T / F
6. A politician said Latin is only useful for reading ancient books. T / F
7. A writer said she only uses Latin to translate things in museums. T / F
8. A teacher said learning coding is preferable to Latin. T / F

2. SYNONYM MATCH: Match the following synonyms from the article.

1. announced
2. opportunities
3. area
4. elite

5. benefits
6. initiative
7. guaranteed
8. dialogue
9. enable
10. engage

a. best
b. conversation
c. scheme
d. chances
e. become involved
f. notified
g. assured of
h. allow
i. region
j. advantages

3. PHRASE MATCH: (Sometimes more than one choice is possible.)

1. The U.K. education
2. students in some government-
3. Latin has a reputation as
4. I want to put an end
5. help pupils with learning modern
6. The initiative has sparked
7. nothing but a poorly-
8. understanding the dialogue
9. questioned the use of a
10. enable children to

a. an elitist subject
b. get ahead
c. foreign languages
d. funded gimmick
e. run schools
f. in ancient books
g. secretary
h. "dead" language
i. to that divide
j. a heated debate

LEVEL 5

1. FILL IN THE GAPS

The UK (1) _____ $5.5 million programme to teach Latin at 40 of its schools. The Latin Excellence Programme aims to (2) _____ for students in some government-run schools. Latin was spoken in the area around Rome 2,000 years ago. It is taught in 49% of the UK's (3) _____ but only 2.7% of state schools. The UK's education secretary said: "Latin has (4) _____ an elitist subject, which (5) _____ the privileged few, but the subject can bring so many benefits to young people." He added: "Latin can (6) _____ learning modern foreign languages."

The programme has (7) _____ debate. Many people have ridiculed it as being a "(8) _____". A politician wrote: "Latin is elite because only people who are guaranteed successful careers, thanks (9) _____, can afford to waste time on...understanding...the (10) _____ books." An author said she only uses Latin to "occasionally (11) _____ tombs". A teacher said money would be better spent on living languages like Chinese that would enable children "to (12) _____ the world," or on computer coding.

2. PUT A SLASH WHERE THE SPACES ARE.

TheUKhasannounceda$5.5millionprogrammetoteachLatinat40ofits schools.TheLatinExcellenceProgrammeaimsto"levelup"opportunitie sforstudentsinsomegovernment-runschools.Latinwasspokeninthea reaaroundRome2,000yearsago.Itistaughtin49%oftheUK's"elite"pri vateschoolsbutonly2.7%ofstateschools.TheUK'seducationsecretar ysaid:"Latinhasareputationasanelitistsubject,whichisreservedforth eprivilegedfew,butthesubjectcanbringsomanybenefitstoyoungpeop le."Headded:"Latincanhelppupilswithlearningmodernforeignlangua ges."Theprogrammehassparkedaheateddebate.Manypeoplehaveri diculeditasbeinga"poorly-fundedgimmick".Apoliticianwrote:"Latin iselitebecauseonlypeoplewhoareguaranteedsuccessfulcareers,than kstofamilyconnections,canaffordtowastetimeon...understanding...t hedialoguein[ancient]books."AnauthorsaidsheonlyusesLatinto"occ asionallytranslatethingsontombs".Ateachersaidmoneywouldbebett erspentonlivinglanguageslikeChinesethatwouldenablechildren"tog etaheadintheworld,"oroncomputercoding.

Критерии оценивания разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Критерий	Балл
Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	**0,6**
Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	**0,6**
Правильно фонетически, грамматически, лексически, стилистически излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.	**0,6**
Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	**0,6**
Ориентируется в учебной и научной литературе на изучаемом иностранном языке, самостоятельно отбирает материалы по поставленной проблеме, владеет навыками работы с одноязычными и двуязычными словарями	**0,6**
Максимальный балл	**3**

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

Примеры моделирования речевых ситуаций

1. You are going to live alone in a submarine under the ocean for one year. You will have a source of power and communication. Name three hobbies or activities you plan to have, and give your reasons for choosing these hobbies and activities.

What is your friend's hobby?
What do you think about computer games?
What do you prefer to do when you stay at home over the weekend?
Have you ever come across a very strange hobby?

2. Think of a job that you think would be very difficult for you to do, and another job that you think would be very easy and the most enjoyable. Talk about the professional skills and personal qualities that are necessary for both jobs.

Is it easy to choose your future profession?
What attracts you in your future profession?
Can you check whether your choice of the profession is right?
What should you do to achieve your ambitions?

3. Think of the two most popular jobs that young people in our country would like to have as their future career (express your opinion). Talk about the features that attract young people in these jobs and try to compare and contrast them.

What is more important for success: to have natural abilities or to work hard?
What is your favourite subject?
Do you agree that doing well at school can lead to good career opportunities?
Is it easy for you to make a decision?

4. Think about a job you would like to have as your future career. Discuss why you would like to have this job, what kind of education you would need for it, and what you would say about yourself at the job interview.

Do you think you would enjoy running your own business?
What do you think are the advantages of running your own business?
What do you think are the disadvantages of running your own business?
What sort of person makes a good manager?

5. You are going to choose three people to be sent into outer space to represent the people of the planet Earth to some alien culture. Whom would you choose? Talk about the reasons for choosing these particular people and their main features of character.

What people are considered to be geniuses?
Have you ever talked to a well-known person?
What famous scientists, writers, poets, musicians in (Russia, Great Britain) are you proud of?
Whom of the famous people would you like to take after?

6. You are given your own household robot, which you can program to do only four of the household chores necessary to be done about the house. Think about the activities you would like it to do for you. Talk about the reasons for choosing these particular activities.

What things should be done about the house every day?
Do you think that women work more about the house than men?
What is your idea of a perfect household?
Can you make a meal?

7. Your friend has turned to you for a piece of advice about his/her future career. Decide what would be the most suitable career for your friend and what kind of career would be unsuitable, if any. Try to give sound reasons for your choice.

Do you think your friend would enjoy running his/her own business?
What are, or will be, the most important things to you about your career?
How many hours a day do you think people ought to work?
Is it important to plan your day?

8. Your English teacher wants to show your class a video and has asked you to suggest a suitable film. It must be a film which everyone will enjoy and it must give the class some good practice in understanding English. Describe the film you want to suggest and say why you have chosen it.

What kind of films do you prefer: tragedies, comedies or detective stories?
What part of the language requires a great deal of practice?
Do you agree it is only possible to master a foreign language by learning lots of things by heart?
Can you learn a foreign language in a day?

9. Some English friends of yours are planning a short walking holiday in the part of the country where you live. They will sleep in cheap hotels and will carry one small bag of clothes and other equipment. Give them some information about the countryside and the weather, and some advice on what to pack.

What is your hometown famous for?
What can you say about the geographical position of your hometown?
What do you like in your country that you won't find anywhere?
Are you a home-lover? Do you spend most of your free time at home?

10. Two people from another country are visiting the town/city/village where you live for a few days. As they are a similar age to you, you have been asked to give your ideas on what evening activities could be organized for them. Make at least three suggestions.

Do you have enough time for work and rest?
Do you make plans for your week-ends in advance?
Are you afraid to go out alone at night where you live?
What places of interest are there in your town?

11. If you could add one picture to the book which you have read lately or your favourite book, which scene from the story would it show? Describe the picture, retell the scene and try to explain why this particular scene impressed you most.

Have you got many books at home?
What helps you to choose a book for reading?
Is reading books important in modem life or can it be substituted by TV, computers?
Do you have the same tastes in books as your friends?

12. Your family is going to celebrate your mother's / father's birthday and you are asked to do all the necessary shopping to cook a festive dinner. What foodstuffs are you going to buy? Why? And where would you go to do the shopping?

Do you bargain when you buy things in the market?
Recommend a good place for shopping in Minsk or in your native town.
Who does most of the food shopping in your family?
What is your favourite dish? Who usually cooks it?

13. Imagine that you were given magical powers to change some features of character or habits of your relatives and best friends. What features and/or habits would you like to change? Give your reasons for choosing those features and habits.

What features do you value most in people?
Has your friend ever disappointed or deceived you?
Do you think it's good to have many friends?
What should be done to avoid misunderstanding in the family?

14. You are going to have a holiday of you dream and money is not a consideration. What place or places would you choose to go? What would you do on your holiday? Would you take your friends or relatives or would you go alone? Give your reasons.

How did you spend your last winter holidays?
Are there any traditions of holiday-making in your family?
What attracts you most on a journey: traveling or arriving at the place of destination?
What places have you visited in Russia that impressed you most?

15. You are given a chance to meet a famous person. Whom would you like to meet? Explain why you would choose this particular person, what his or her features you find most attractive and what topics you are going to discuss with him/her.

Are geniuses born or trained?
Would you like to be popular and famous?
Who is your favourite actor (singer, artist, composer)?
What do you do to achieve the aim of your life?

16. Your school is going to have a new sports center and the pupils are asked to suggest the

kind or kinds of sport that this center will specialize in. What kind or kinds of sport will you suggest? Try to discuss the advantages of these kinds of sport.
What are the ways to keep fit?
Do you believe in the effect of diets for keeping fit?
What sports are popular in Russia?
What is the role of school in modem society?
17. You have made up your mind to stick to healthy food. What would you like to change in your diet? What harmful products would you like to get rid of and why? What dishes would you cook for yourself and what foodstuffs would you use? Give your reasons for choosing them.
How important are good eating habits for a person?
Is your diet healthier than your friends'?
Do you think morning exercises enable you to do better?
Can you make a meal?
18. You know that computers gradually seem to be replacing books. Practically everything (from encyclopedias to manuals) is now available on CD-ROM. Is this new way of reading to your benefit? Be ready to discuss its advantages and disadvantages.
What is the role of science in modern society?
What does new technology enable people to do without leaving their homes?
What appliances help you do your household chores?
Do you agree that young people don't read much these days?
19. You are given the opportunity to visit a foreign country. You can go there by plane, by train or by car. Which means of transport would you like to take, if you had a choice? Explain why you would prefer this or that kind of transport and point out the advantages.
Have you ever been to a foreign country?
Have you ever experienced homesickness?
What can spoil a holiday?
What professions involve a lot of travelling?
20. Imagine you had an opportunity to get a very short tour of London. Your stay in London is going to last no more than three hours. What places of interest would you prefer to see? Give your reasons for choosing these particular sights or landmarks.
What would attract you as a tourist in Great Britain?
Do you know any English customs and traditions?
What places of interest are there in your town?
What means of travelling do you prefer?
21. You are going to visit your friends in an English-speaking country. They ask you to make a short film about Russia to show their acquaintances. What sights of Russia will you include and what information about our country will you provide in the film?
What places in Russia would you like to visit? Why?
Are there any traditional cultural or sport events that are held in your native town?
What places in Russia remind you of the outstanding people of the country?
Have you ever filmed any important events in your family? Or would you like to have any events filmed?
22. Your friends, who are very fussy (*привередливый*) about food, are coming to Russia. They ask you to describe the eating habits of the Russian and our national cuisine. They would also like you to give them advice on the types of healthy food that they can taste in our country.
Are you fussy about food?
What is your favourite dish? Can you cook it?
What is your attitude to junk food?
Do you think that food habits depend on the country where you live?
23. You are asked to suggest one of your favourite books to be made into a film. What book would you choose? What attracts you in this particular book and in its main characters? What actors would you like to invite to play the leading roles? Why?
What kind of book would you take on a long journey?
Do you have the same tastes in books as your friends?

Do you prefer to read a book or to watch a film based on this book?
What kind of films do you prefer? Why?

24. Some people try different fashions to express their personality (dye their hair green, pierce their tongue or nose, wear torn jeans, etc.). But sometimes it may not be accepted by other people. What is acceptable for you and what isn't? What kind of clothes do you prefer?

Do you agree that people who look different are strange?
Is it a good idea to look like your friends?
Do you try to follow the latest fashion? Why/ Why not?
Do people nowadays make clothes themselves? Why/ Why not?

25. You are showing your favourite photos to your new acquaintances. What photos of your family and friends would you choose? On what occasions were these photos taken? What would you say to describe the character the people in the photos?

Do your parents always understand you?
Do you think it's good to have many friends?
How does your friend take your critical opinion?
What is your favourite family holiday?

COMMUNICATIVE SKILLS ASSESSMENT

1. Describe a book that produced a great impression on you.

1. How many books do you have at home?
2. How do you choose the book you want to read?
3. Who is your favourite writer?
4. Do you ever read books online?

2. Describe the person who has greatly inspired you.

1. Have you ever talked to a well-known person?
2. What are the most admirable features of character in your opinion?
3. What famous public figures of Russia do you know?
4. If you had a choice to be rich or famous, which would you choose?

3. Speak about friendship in your life.

1. Is it possible to have many true friends?
2. What is your best friend like?
3. What makes people become friends?
4. Is it possible to have no enemies?

4. Describe your life in ten years from now.

1. What advice can you give to a person who is always busy?
2. What is your greatest ambition in life?
3. What is good education in your understanding?
4. How do you usually spend your spare time?

5. Speak about the role of hobbies in people's lives.

1. What are your friends' hobbies?
2. What is the strangest hobby you have heard of?
3. Is it necessary to learn how to make things with your own hands?
4. Playing computer games is not a hobby, is it?

6. Describe the house or the flat where you live.

1. How does your home reflect your personality?
2. How do you help your parents with housework every day?
3. Describe the house of your dreams.
4. If your parents left you home alone for a week, what would you do?

7. Speak about the role of education in modern life.

1. Good education doesn't guarantee success in life, does it?
2. What is the best way to find new information you need?
3. Would you prefer to study at home or abroad?
4. How can you use foreign languages in your future career?

8. Speak about the importance of healthy lifestyle.

1. What kinds of sport do you enjoy?

2. What is the best way to keep fit?
3. Do you think you could become a vegetarian?
4. What are your school dinners like?

9. Life without planning is inefficient.

1. How do you usually plan your weekday?
2. What do you do with your free time?
3. What are your household chores?
4. Do you make plans for your week-ends in advance?

10. Speak about your favourite form of art.

1. How often do you go to the theatre?
2. Are you fond of painting?
3. What kind of music do you prefer? Why?
4. Who is your favourite actor or actress?

11. How would you describe an ideal family.

1. Do you have secrets from your parents?
2. Is it better to be an only child in the family or to have brothers and sisters?
3. What is the role of the family in the life of a person?
4. What should be done to avoid misunderstanding in the family?

12. Speak about different ways in which you save time.

1. How much time do you spend playing computer games?
2. What are the most time-consuming activities for you?
3. What do you usually do in your free time?
4. How do you usually plan your day?

13. Speak about your best friend.

1. Is it possible to be friends with your parents?
2. What kind of person would you never be friends with?
3. Do you make friends easily?
4. Do you trust your first impression of a person you meet?

14. Speak about activities you like doing together with other people.

1. If you need some advice, who do you usually go to?
2. What kind of things do you prefer to do on your own?
3. Do you think mass media can make people think alike?
4. Who do you usually share your ideas with?

15. Speak about your idea of a perfect holiday.

1. Describe the worst holiday you have had.
2. Have you ever tried to change your lifestyle?
3. What is the most tiring activity for you?
4. What is the most relaxing activity for you?

16. Speak about your future career.

1. What would be the most boring and the most exciting job for you?
2. What are the most popular jobs nowadays?
3. Would you continue to work even if you had a lot of money?
4. What advice would you give people going to a job interview?

17. Speak about your main goals in life.

1. What would be important for you — money or job satisfaction
2. What is the most effective way to remember new study material?
3. What is more important for success — natural abilities or hard work?
4. What is the most challenging thing in learning English?

18. Describe a film that produced a great impression on you.

1. What films are you ready to see more than once?
2. How do you choose the film you want to see?
3. Who is your favourite actor or actress?
4. Do you think people will ever stop going to the cinema?

19. Hardships in life only make us stronger. Do you agree?

1. Do you believe in bad luck?

2. What are the three wishes you'd like to come true?
3. What is the best way to avoid difficult situations in life?
4. How would you describe a successful person?

20. You are a tour guide. Where would you take foreign tourists?

1. What places in the world would you like to visit and why?
2. Would you be able to live or to study abroad?
3. Describe your longest journey.
4. When on holiday, do you lie on the beach or go sightseeing?

21. Speak about the ecological situation in Russia.

1. What can be done to reduce the air pollution in big cities?
2. What do you personally do to protect the nature?
3. Why is it necessary to recycle paper, plastic and metals?
4. What do you think about eco-tourism?

22. Speak about the role of school, in your life.

1. Describe your average school day.
2. What are your favourite subjects and why?
3. What should an ideal teacher be like?
4. What will you do after you have finished school?

23. Speak about the places you would like to visit in Britain.

1. Do you like travelling alone or with companions?
2. What things do you always take with you when you travel?
3. What sights in Russia would you show to a British tourist?
4. What mode of transport do you prefer and why?

24. Describe the best way to organize a birthday party for your friend?

1. Describe the last party you went to?
2. What family traditions do you have?
3. What kinds of dishes can you cook yourself?
4. Who do you always invite to your parties and why?

25. Speak about the role of the Internet in the modern world.

1. How often do you surf the Internet?
2. What do you use your computer for?
3. How different were the lives of people when there were no computers?
4. How do you use the Internet to learn English?

26. Health is better than wealth.

1. What do you do to keep fit?
2. How would you describe a healthy diet?
3. Describe the healthiest person you know.
4. What is the most frequent cause of problems with health?

27. Better late than never.

1. Have you ever felt that you have missed your opportunities?
2. How do you see yourself in ten years' time?
3. If you could change one thing in your past, what would it be?
4. What things do you usually put off as long as possible?

28. Custom is a second nature.

1. Do you have any habits you would like to get rid of?
2. What family traditions do you have?
3. What do you enjoy doing in your spare time?
4. What habits do you find particularly annoying?

29. East or West — home is best.

1. Is there a place where you always feel like at home?
2. If you had a chance to travel for free, where would you go?
3. Describe your longest journey.
4. How long does it take you to get homesick?

30. Every dark cloud has a silver lining.

1. Are you an optimist by nature?

2. Who do you turn to when you are in trouble?
3. Have you ever helped anyone in a really difficult situation?
4. How can one achieve success in life?

31. Good name is better than riches.

1. What is your attitude to money?
2. Would you rather be rich or famous?
3. What features of character do you find attractive in other people?
4. Who do you admire?

32. Haste makes waste.

1. What advice would you give a person who is always late?
2. Do you feel you have enough time for everything you want to do?
3. Why do you think punctuality is important?
4. How do you usually save time?

33. If you cannot have the best, make the best of what you have.

1. Do you have any regrets about lost opportunities?
2. What are the most valuable things in your life?
3. Are you an optimistic person?
4. Who usually helps you in difficult situations?

34. It takes all sorts to make a world.

1. Do you get along with your classmates and family members?
2. What features of character do you admire in people?
3. What features of character do you find annoying?
4. Is it easy or difficult for you to work in a team?

35. Little knowledge is a dangerous thing.

1. What should a good language specialist be like?
2. Have you ever made a serious mistake because of lack of knowledge
3. Who is the most knowledgeable person you know?
4. Is a lot of knowledge always good?

36. Lost time is never found again.

1. How do you usually save time?
2. What are the most time-consuming activities for you?
3. What do you usually do in your free time?
4. How do you usually plan your day?

37. Man is known by the company he keeps.

1. Describe your best friend.
2. What kind of person would you never be friends with?
3. Do you make friends easily?
4. Do you trust your first impression of a person you meet?

38. Never do things by halves.

1. Do you like working hard?
2. Describe the activities you enjoy doing.
3. What's the best way to develop self-discipline?
4. What activities do you find particularly difficult to accomplish?

39. No man is wise at all times.

1. Do you often make mistakes?
2. What mistake are you most afraid to make?
3. What do your family members do if you do something seriously wrong?
4. What is the best way to become wise?

40. One lie makes many.

1. In what situations is it difficult to be honest?
2. Can you usually tell if someone is lying?
3. What do you think makes people lie?
4. Who is the most honest person you know?

41. So many men, so many minds.

1. Do you like it when people give you advice?

2. What activities do you like doing together with other people?
3. Do you think mass media can make people think alike?
4. Who do you usually share your ideas with?

42. Money makes the world go round.

1. What is your attitude to money?
2. What would you rather be — rich or famous?
3. If you were rich, how would you use your money?
4. What things in life are impossible to buy?

43. There is no place like home.

1. Describe the house of your dreams.
2. Have you ever been homesick?
3. Would you be able to live in another country?
4. What things can make your home cosy?

44. A friend in need is a friend indeed.

1. Who is your best friend?
2. What does it take to be a good friend?
3. Are your parents your friends?
4. What common interests do you have with your friends?

45. Necessity is the mother of invention.

1. Are you an inventive person?
2. What do you think is the greatest invention in the world?
3. Do you think boys are more inventive than girls?
4. When was the last time you had a clever plan?

46. A change is as good as rest.

1. What is your idea of a perfect holiday?
2. Have you ever tried to change your lifestyle?
3. What is the most tiring activity for you?
4. What is the most relaxing activity for you?

47. Hardships in life only make us stronger.

1. What are the hardest things for you?
2. Who do you go to when you are in trouble?
3. Have you ever helped anyone in a really difficult situation?
4. How can one achieve success in life?

48. The face is no index to the heart.

1. Have you ever had to deal with two-faced people?
2. Who are the people you are always honest with?
3. Are you good at hiding your emotions?
4. Do you judge people by appearances?

49. Seeing once is better than hearing a hundred times.

1. What exotic places would you like to travel to?
2. What's the best way to travel and why?
3. Do you prefer to travel alone or with a companion?
4. Describe one of your memorable journeys.

50. Our character is what we do when we think no one is looking.

1. When you first meet people what do you look at first? What does it tell you about the person?
2. What features of character do you value most in people?
3. What kind of people do you dislike?
4. What unpleasant qualities of your future spouse (husband or wife) are you ready to put up with?

Критерии оценивания моделирования речевой ситуации

Критерий	Балл

Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	0,6
Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	0,6
Правильно фонетически, грамматически, лексически, стилистически излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.	0,6
Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	0,6
Ориентируется в учебной и научной литературе на изучаемом иностранном языке, самостоятельно отбирает материалы по поставленной проблеме, владеет навыками работы с одноязычными и двуязычными словарями	0,6
Максимальный балл	**3**

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Примеры тестов

1. Fill in the gaps. Use prepositions and adverbs/

Ivanka jumped _____ the chance to go to New York all expenses paid.

2. I've had a terrible cold, but fortunately I've nearly got _____ it.

3. He tried _____ vain to pass his driving test. In other words, he tried but wasn't successful.

4. You must decide whether you are _____ or _____ this candidate.

5. If you choose something _____ random, you choose it by chance, without making a deliberate choice.

6. I can't turn my back _____ her now that she's in so much trouble.

7. _____ my opinion, maths shouldn't be a compulsory subject.

8. Would you like to elaborate _____ what you proposed at our last meeting?

9. You may find it difficult at first to cope _____ the demands your job places on you.

10. To think he's ninety! He's incredibly fit _____ his age!

11. Please pay attention _____ how this is done.

12. We are concerned _____ how this is done.

13. Try to find out what he really thinks, instead of taking his words _____ face value.

14. Everyone complimented Kitty _____ her new outfit.

15. They took in the homeless _____ _____ the kindness of their hearts.

16. Most of the people didn't approve _____ what the judge decided.

17. The gang members were each sentenced _____ ten years in prison.

18. We were all very excited _____ the prospect of a free trip to Paris.

2. Use the correct forms of the verbs in brackets

Susan has been studying interior design part time for three years and she **(get) (1)** _____ her diploma next month. Since she **(work) (2)** _____ in the same ompany for over ten years she **(feel) (3)** _____ that she **(need) (4)** _____ a change, so she **(plan) (5)** _____ to open her own design business. She **(start) (6)** _____ **(look) (7)** _____ for an office next week, and she **(hope) (8)** _____ she **(find) (9)** _____ somethng in a good condition and at a reasonable price by the end of the month. Her tutors **(tell)** (10) _____ her that she **(be) (11)** _____ very talented and they **(assure)** (12) _____ her that she **(make) (13)** _____ a success of the business.

Jim was walking along the High Street when he **(notice) (14)** _____ someone behind him. Actually, he **(follow) (15)** _____ Jim since he **(get) (16)** _____ off the bus. Jim **(stop) (17)** _____ at a shop window. The man **(come) (18)** _____ closer to him. Jim **(have) (19)** _____ the feeling he **(see) (20)** _____ him before, so he **(go) (21)** _____ up to him and **(ask) (22)** _____ "**(Not, I, know) (23)** _____ you? Why (you, follow) (24) _____ me?"

The man **(smile) (25)** _____ and **(say) (26)** _____ "Smile! You **(be) (27)** _____ on *Candid Camera!*"

Next month I am going to visit my friend who **(live) (28)** _____ in Brazil. The flight from London **(take) (29)** _____ about fifteen hours and I **(never, be) (30)** _____ on a plane before. I **(feel) (31)** _____ quite nervous about the journey but my friend **(keep) (32)** _____ **(tell) (33)** _____ me that there **(be) (34)** _____ nothing **(worry) (35)** _____ about.

Last March David decided that he **(have) (36)** _____ enough of working in a bank and that he **(ride) (37)** _____ around the world on a bicycle. He left England two weeks later with his bike, a rucksack and a tent. He **(be) (38)** _____ away for six months now, and no one **(know) (39)** _____ whether he **(return) (40)** _____ or not.

Критерии оценивания тестов

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Контрольная работа»

Контрольная работа (лексико-грамматическая) – средство контроля, включающее в себя систему разноплановых заданий, направленных на проверку сформированности языковых навыков на уровне лексики и грамматики.

Пример контрольной работы

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1

DIFFICULT CHILDREN

1.Odd one out. Explain your choice.

A a.) loving b.) caring c.) affectionate d.) indulging

B a.) coarse b.) timid c.) rough d.) rude

C a.) fearful b.) shy c.) outgoing d.) sulky

2.Give two synonyms to each word.

loveless

babying

violent

docile

mixed-up

3.Give antonyms to the following.

courteous

gregarious

listless

misbehaving

patient

4.Restore the sentences:

sullen / affection

insolent / indulging

encourage / timid

adolescence / independent

honest / moralizing

5.Translate the sentences using your active vocabulary:

Трудные дети могут быть как робкими и пугливыми, так и грубыми, агрессивными и эгоистичными.2. Воспитывая ребёнка, каждый родитель должен понимать разницу между заботой и потаканием.3. Покорные, послушные и подавленные дети становятся несчастными взрослыми со множеством страхов и комплексов. 4. Родители счастливы, когда их дети

растут общительными, трудолюбивыми и способными справляться с любыми трудностями. 5. Как ни странно, замкнутые, угрюмые и униженные дети часто становятся нарушителями дисциплины, а иногда и преступниками. 6. Счастье и благополучие детей зависит от степени любви, заботы и одобрения, которую они получают от родителей, учителей и воспитателей. 7. Надменные, наглые, своенравные дети – результат неправильного воспитания. 8. Этот добродушный, вежливый и немного застенчивый подросток воспитывается в детском доме. 9. Родителям он был безразличен: угрюмый отец часто наказывал его без причины, а импульсивная, своевольная и раздражительная мать вообще была непоследовательна в своих методах воспитания. 10. Беспокойные и шустрые маленькие дети должны находиться под контролем родителей.

6.Write an essay on what makes a child unhappy.

7. Read the article "Fear the Rod and Cry Softly". Answer the questions.

a.) What is the main idea of the article?

b.) What are the pros and cons of physical punishment?

c.) When was physical punishment abolished in British schools? Why was it abolished?

8. Find the equivalents in the article.

телесные наказания (2 варианта), порка (3 варианта), прочно укорениться, забастовка, вне закона

9. Explain the words. Translate the sentences in which they were used.

chasten, perpetrate, caning, strapping, violence

TELEVISION

1.Explain the following. Use in sentences of your own.

panel discussion

sitcom

commercial

sound track

close-up

2.Give synonyms to the following.

the box

peak viewing hours

operator

correspondent

to switch on

3.Restore the sentences.

TV addict / watch television

commercial / change to another channel

newscaster / microphone / live footage

correspondent / live broadcast

test card / switch on

4.Odd one out. Explain your choice.

A a.) newsreader b.) anchorman c.) presenter d.) viewer

B a.) microphone b.) the tube c.) mike d.) neck mike

C a.) operator b.) monitor c.) producer d.) soundman

5.Translate from Russian into English.

Он так пристрастился к просмотру телевизионных программ, что смотрит всё подряд: мыльные оперы, триллеры, вестерны и даже детские программы. 2. На экране – хроника текущих событий. 3. Репортаж с места событий ведёт специальный корреспондент.4. Когда фильм прерывает реклама, многие зрители переключаются на другой канал или смотрят прогноз погоды. 5. Редкий зритель предпочитает образовательные программы; чаще всего смотрят ток-шоу, телевикторины или видео клипы. 6. Телевизионная версия знаменитой пьесы, транслируемая кабельным телевидением, была более популярна нежели ежедневные сериалы. 7. Что сегодня показывают по телевидению? – Включи “ ящик”, да посмотри. Сейчас как раз самое “смотримое” время. 8. Ведущие новостей часто появляются в прямом эфире. 9. Очень удобно иметь видеомагнитофон, можно записать любой боевик, комедию или мультфильмы. 10. Сначала надо подключиться к спутниковому телевидению, затем настроить телевизор, и только после этого можно начать просмотр любимых программ.

6.Write an essay on one of the following topics.

a.)TV distorts people’s view of the world.

b.)Television is a national disease.

7. Read the article “Television as the Third Parent”. Answer the questions.

a.) To what extent do parents and TV form a child’s view of the world?

b.) How does the average child’s real life experience compare with television reality?

c.) What kind of values are propagated by TV?

d.) Which findings verify Stein’s hypothesis and how does he support his arguments?

8. Find the equivalents.

зрители, вездесущий, доступный, последовательный/ясный, неотразимый, моральное утешение

9. Explain the following. Translate the sentences in which these words were used.

clique, confidant, in a nutshell, bizarre, at the touch of a button, void

FAMILY LIFE

1. Explain the words. Use them in sentences of your own.

bachelor

fiancee

spouse

next of kin

sibling

2.Give synonyms to the following:

tribe

forefather

old maid

to bring up a child

bride

3.Odd one out. Explain your choice.

A a.) ecstatic b.) overjoyed c.) furious d.) thrilled

B a.) to be upset b.) to be dismayed c.) to be disheartened d.) to be astonished

C a.) spinster b.) bridegroom c.) bride d.) best man

4.Restore the sentences.

step-mother / raise a child

marriage of convenience / separated

conventional beliefs / commit adultery

newlyweds / marriage knot

bachelor / cook meals / disappointment

5.Translate the sentences.

1.Браки по расчёту иногда заканчиваются разводом и дележом имущества между бывшими супругами. 2. Он долго за ней ухаживал, не решаясь сделать предложение, хотя все родственники давно уже считали их женихом и невестой. 3. Все новобрачные одинаковы: сначала у них медовый месяц, а затем начинают выяснять, кто должен стирать, готовить еду, мыть посуду, убирать в комнате и ходить по магазинам. 4. У многих мужчин, несмотря на провозглашение равенства возможностей, всё ещё есть предрассудки по отношению к женщинам, это так называемая дискриминация по половому признаку. 5. Супруг постоянно изменял ей, а её это не удивляло и даже не задевало её чувств. 6.Его предки были знатного происхождения. 7. Не удивляйтесь тому, что он высокомерен и демонстрирует своё превосходство над другими, - это наследственное, так как он потомок графа Разумовского. 8. Разочарование в семейной жизни — один из поводов оставаться закоренелым холостяком. 9. Онемев от злости и чувствуя себя подавленным, он продолжал обклеивать комнату новыми обоями.

6.Write an essay on one of the following topics . Agree or disagree.

a.)Household chores should be equally shared between spouses.

b.)Nowadays marriage doesn't seem to be as popular as it used to be.

c.)All happy families resemble one another, each unhappy family is unhappy in its own way. (Leo Tolstoy)

d.)Man to command and woman to obey. (Lord Tennyson)

7.Read the article "How to Have a Successful Christian Family". Answer the questions.

a.)What are the main factors that destroy the traditional American family?

b.)What is the greatest concern for the author and his wife?

c.)What is the typical happy family in the author's opinion?

8. Find the equivalents.

наследие, благополучие, продолжать традиции, враждебный, дать убежище/защитить, неразборчивость в связях, на грани опасности, самодостаточность, отстаивать свои права

9. Explain the following words. Translate the sentences in which they were used.

vicious, adultery, swinger, to falter, peril, chauvinist

Критерии оценивания контрольной работы

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Эссе / творческая работа»

Эссе / творческая работа - это средство оценивания, представляющее собой оригинальное произведение по заданной проблемной тематике и содержащее аргументированное мнение и критическую оценку, для выражения которых должны быть подобраны языковые и речевые средства, адекватные функциональному стилю и коммуникативной задаче.

Примеры тем эссе

1. Могут ли деньги принести людям счастье?
2. Здоровый образ жизни – миф или реальность?
3. Общество потребления – это зло или благо?
4. Учиться всю жизнь – что это значит.

Критерии оценивания эссе

Критерий	Балл
Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	**0,6**
Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	**0,6**
Правильно фонетически, грамматически, лексически, стилистически излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.	**0,6**
Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	**0,6**
Ориентируется в учебной и научной литературе на изучаемом иностранном языке, самостоятельно отбирает материалы по поставленной проблеме, владеет навыками работы с одноязычными и двуязычными словарями	**0,6**
Максимальный балл	**3**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 120 баллов за задания, выполненные в течение 8 семестра, не менее 120 баллов - в течение 9-го семестра, не менее 200 баллов в течение 10-го семестра. Промежуточная аттестация представляет собой зачет и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка***	
			Квалитативная	**Квантитативная**

высокий	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно приемлемо и соответствуют высокому уровню сложности задания; практически нет нарушений в использовании лексики и грамматики	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично
повышенный	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно приемлемо и в основном соответствуют высокому уровню сложности задания; однако встречаются 2-3 лексические и/ или 3-4 грамматические ошибки	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	хорошо

базовый	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны не совсем коммуникативно приемлемо и не всегда соответствуют высокому уровню сложности задания; встречаются 4 лексические и/ или 5-7 грамматических ошибок	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	удовлетворительно
низкий	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно неприемлемо; встречаются 5 и более лексических и/ или 8 и более грамматических ошибок	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Тест		

УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.		ПК-2.1. Способен фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагать свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. ПК-2.3. Демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство Тест

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Примеры тестов

Use the correct forms of the verbs in brackets

Dear Joan,

How are you? I **(write) (1)** _____ to tell you our great news.

As you **(know) (2)** _____ , Brad **(work) (3)** _____ for an international media company. Well, he **(offer) (4)** _____ the opportunity of a lifetime last week: **(work) (5)** _____ in Madrid for two years. He **(leave) (6)** _____ tomorrow for sunny Spain **(look) (7)** _____ for a flat for us. He **(fly) (8)** _____ at noon so I **(make) (9)** _____ a long list of the things he **(need) (10)** _____ to consider before **(choose) (11)** _____ a flat.

We have so many things to do when he **(come) (12)** _____ back. We **(attend) (13)** _____ Sally's wedding in May and we **(modal verb + pack) (14)** _____ all our things. I **(look) (15)** _____ forward to it so much, I hardly **(modal verb + wait) (16)** _____ ! Jack and Katie **(be) (17)** _____ fine. They **(grow) (18)** _____ up so quickly that it **(seem) (19)** _____ like only yesterday they **(be) (20)** _____ babies.

Well, the kids **(wait) (21)** _____ for me **(make) (22)** _____ their lunch so I'd better **(go) (23)** _____ . I hope you're all fine. We **(see) (24)** _____ you at Sally's wedding.

Love,
Olga.

2. Dear Paul,

I'm sorry I **(not write) (25)** _____ to you but I **(be) (26)** _____ very busy.

As you know, I **(wait) (27)** _____ anxiously since June **(hear) (28)** _____ from the universities that I **(apply) (29)** _____ to. Well, Columbia University, the university that I always **(want) (30)** _____ to attend, **(accept) (31)** _____ my application. Isn't that great!? Although I **(think) (32)** _____ about **(live) (33)** _____ on campus, I **(decide)**

(34) _____ not to. I **(look) (35)** _____ through the ads for a flat and my mother and I **(go) (36)** _____ to New York tomorrow. We **(make) (37)** _____ appointments to see three flats. I **(excite) (38)** _____ but also a little nervous as I never **(live) (39)** _____ on my own before.

What you **(do) (40)** _____ lately? I hope all is well.

Take care,

Mark.

Критерии оценивания теста

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	**5**
80 – 94 %	**4**
60 – 79 %	**3**
менее 60 %	**2**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

а) основная литература

1. Практический курс английского языка. 3 курс [Текст]: учебник для студентов высших учебных заведений. / под ред. В. Д. Аракина - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: ВЛАДОС, 2007. - 430,[2] с.: цв. ил.
2. Практический курс английского языка. 4 курс [Текст]. / под ред. В. Д. Аракина - 5-е изд., перераб. и доп. - М.: ВЛАДОС, 2003. - 350,[2] с.
3. Практический курс английского языка. 5 курс [Текст]: учебник для студентов вузов. / под ред. В. Д. Аракина - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: ВЛАДОС, 2002. - 228,[12] с.
4. Барановская Т.А. / ред., Английский язык для академических целей. English for academic purposes, М., Юрайт, 2018, 198с

б) дополнительная литература

1. Блох М.Я. и др. Практикум по английскому языку. Грамматика.[Текст] – М.: Астрель: АСТ, - 2003. – 238 с.
2. Дроздова Т.Ю. и др., Everday English, СПб, Антология, 2005, 656с
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка межкультурного общения: Religion, Christianity, Russian Ortodoxy (Pravoslavie) [Текст]: учеб. пособие / В.В. Кабакчи. - СПб: Изд-во ИВЭСЭП; Знание, 2001. – 176 с.
4. Корнеева Е.А. Практика английского языка [Текст]: сборник упражнений по устной речи. / Е.А. Корнеева, Н.В. Баграмова, Е.П. Чарекова – СПб.: Союз, 2000. – 336 с.
5. Практикум к учебнику В.Д. Аракина (ред.). «Практический курс английского языка. 5 курс». 050303 — «Иностранный язык» [Электронный ресурс] : уровень - подготовка специалиста. Квалификация — учитель иностранного языка. Курс V, семестр 9, очное отделение /— Электрон. текстовые данные. — М.: Московский городской педагогический университет, 2011. — 32 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/26564.html

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Для осуществления поставленных цели и задач курса «Практикум по культуре речевого общения на английском языке» предполагается следующая организация всех видов работы студентов. Овладеть знаниями и практическими навыками студенты могут в результате целенаправленной работы как в аудитории с преподавателем, так и осуществляя рациональную самостоятельную работу.

В учебном процессе предполагается использование таких образовательных технологий, как

– применение аутентичных учебно-методических комплексов, аудио- и видеоматериалов,
– проектная методика, проблемное обучение, интерактивное обучение,
– применение обучающих программ и электронных учебников, а также ресурсов и услуг Интернета.

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения на английском языке» является подготовка к лабораторным занятиям, зачету по дисциплине. Для самостоятельной работы студентам предлагаются задания, запланированные для проработки на занятиях. К ним относятся задания: на поиск и анализ материала по теме, подготовку презентаций и дискуссий, разнообразные творческие задания.

В ходе подготовки к лабораторным занятиям студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах лабораторных занятий. При подготовке заданий творческого характера приветствуется использование любой

соответствующей теме литературы на родном и иностранном языках.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска;
2. Материалы для промежуточного контроля;
3. Раздаточный материал;
4. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М. Ю. Соловьев
«30» мая 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.13.02 Язык профессиональной коммуникации

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профили Английский язык, Немецкий язык;
Английский язык, Французский язык;
Английский язык, Китайский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная

Разработчик:
старший преподаватель
кафедры английского языка,
кандидат филологических наук А. И. Яковлев

Утверждено на заседании кафедры
английского языка
«26» марта 2022 г.
Протокол № _7___

Зав. кафедрой
кандидат филологических наук, доцент С.Л. Круглова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины **«Язык профессиональной коммуникации» -** формирование компетенций, предусмотренных учебным планом: УК-4 (Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)), ПК-7 (Способен использовать иностранный язык как средство коммуникации на различных уровнях и в различных сферах жизни, правильно формулируя мысли на иностранном языке, с учетом норм вербального общения, принятых у носителей изучаемого языка, а также социально-культурных реалий страны изучаемого иностранного языка).

Основными **задачами** курса являются:

- понимание принципов конструирования связного информационного дискурса;

- овладение языковыми средствами и основными единицами речевого общения; правилами продуцирования убедительной и уместной речи; видами публичной речи, ее композиции; навыками краткого устного и письменного аргументированного изложения собственной позиции на иностранном языке по вопросам определенной информационной ситуации; основами профессиональной этики и речевой культуры на иностранном языке;

- развитие умений использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в методики обучения иностранному языку; умений к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения профессиональных задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в обязательную часть образовательной программы (модуль профессиональной коммуникации).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на	разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); эссе / творческая работа

		государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
ПК-7	Способен использовать иностранный язык как средство коммуникации на различных уровнях и в различных сферах жизни, правильно формулируя мысли на иностранном языке, с учетом норм вербального общения, принятых у носителей изучаемого языка, а также социально-культурных реалий страны изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. ПК-7.2. Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. ПК-7.3. Делает многоаспектный анализ устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке. ПК-7.4. Целенаправленно подбирает материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке и демонстрирует навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями. ПК-7.5. Применяет систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и использует их в общей и профессиональной сферах общения. ПК-7.6. Применяет основные когнитивно-дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); эссе / творческая работа

4. Объем дисциплины и виды учебной работы.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		9	**А**		

Контактная работа с преподавателем (всего)					
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)					
Лабораторные работы (ЛР)	**162**	**72**	**90**		
Самостоятельная работа	**198**	**72**	**126**		
В том числе:					
Курсовая работа (проект)					
Реферат					
Другие виды самостоятельной работы:					
структуризация теоретического материала		**8**	**21**		
Выполнение практических оценочных заданий		**12**	**14**		
Написание аннотаций про прочитанным статьям		**16**	**21**		
Подготовка к терминологическому тесту		**8**	**21**		
Подготовка к дискуссии		**8**	**21**		
Разработка фрагментов урока		**20**	**28**		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		**За**	**ЗаО**		
Общая трудоемкость (часов)	**360**	**144**	**216**		
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**10**	**4**	**6**		

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Система языка и основы теории овладения языком, и теории преподавания языка (Language and background to language learning and teaching)	Язык и языковые навыки. Грамматика. Фонетика. Лексика. Функции языковых явлений. Чтение. Говорение. Письмо. Аудирование. Овладение иностранным языком. Мотивация. Роль ошибок при изучении языка Различия между первым и вторым языком. Потребности обучающихся. Методы и подходы при обучении иностранному языку. Преподавание иностранного языка. Приемы презентации языкового материала. Типология заданий для развития языковых навыков и умений. Приемы и средства контроля.
2	Планирование урока и	Целеполагание при разработке урока иностранного языка.

	использование дополнительных пособий, ресурсов и материалов (Lesson planning and use of resources for language teaching)	Планирование отдельных элементов урока иностранного языка. Планирование и проведение отдельного урока/ серии уроков иностранного языка. Подбор средств и приемов контроля. Использование дополнительных материалов на уроке иностранного языка
3	Ведение и ход урока (Managing the teaching and learning process, including classroom management)	Речь учителя, речь обучающегося на уроке иностранного языка. Организационные формы работы на уроке иностранного языка.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Количество часов				
		Лекции	Лабор. занятия	Практи-ческие занятия, семинары	Самост. работа	Всего часов
	Раздел 1. Система языка и основы теории овладения языком, и теории преподавания языка (Language and background to language learning and teaching)		**52**		**50**	**102**
	Тема 1.1. Язык и языковые навыки. Грамматика. Фонетика. Лексика. Функции языковых явлений. Чтение. Говорение. Письмо. Аудирование.		18		18	
	Тема 1.2. Овладение иностранным языком. Мотивация. Роль ошибок при изучении языка Различия между первым и вторым языком. Потребности обучающихся. Методы и подходы при обучении иностранному языку.		16		16	
	Тема 1.3. Преподавание иностранного языка. Приемы презентации языкового материала. Типология заданий для развития языковых навыков и умений. Приемы и средства контроля.		18		16	
	Раздел 2. Планирование урока и использование дополнительных пособий, ресурсов и материалов (Lesson planning and use of resources for language teaching)		**64**		**74**	**138**
	Тема 2.1. Целеполагание при разработке урока иностранного языка. Планирование отдельных элементов урока иностранного языка.		20		22	

	Тема 2.2. Планирование и проведение отдельного урока/ серии уроков иностранного языка. Подбор средств и приемов контроля.		28		32	
	Тема 2.3. Использование дополнительных материалов на уроке иностранного языка		16		20	
	Раздел 3. Ведение и ход урока (Managing the teaching and learning process, including classroom management)		**46**		**74**	**120**
	Тема 3.1. Речь учителя, речь обучающегося на уроке иностранного языка.		24		38	
	Тема 3.2. Организационные формы работы на уроке иностранного языка.		22		36	

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	**Раздел 1. Система языка и основы теории овладения языком, и теории преподавания языка (Language and background to language learning and teaching)**	
	Тема 1.1. Язык и языковые навыки. Грамматика. Фонетика. Лексика. Функции языковых явлений. Чтение. Говорение. Письмо. Аудирование. Тема 1.2. Овладение иностранным языком. Мотивация. Роль ошибок при изучении языка Различия между первым и вторым языком. Потребности обучающихся. Методы и подходы при обучении иностранному языку. Тема 1.3. Преподавание иностранного языка. Приемы презентации языкового материала. Типология заданий для развития языковых навыков и умений. Приемы и средства контроля.	1. Структуризация теоретического материала: составление глоссария терминов. 2. Подготовка к терминологическому тесту. 3. Выполнение практических/ оценочных заданий. 4. Написание аннотаций по прочитанным статьям. 5. Подготовка к дискуссии. 6. Разработка фрагментов уроков.
2.	**Раздел 2. Планирование урока и использование дополнительных пособий, ресурсов и материалов (Lesson planning and use of resources for language teaching)**	

	Тема 2.1. Целеполагание при разработке урока иностранного языка. Планирование отдельных элементов урока иностранного языка. Тема 2.2. Планирование и проведение отдельного урока/ серии уроков иностранного языка. Подбор средств и приемов контроля. Тема 2.3. Использование дополнительных материалов на уроке иностранного языка	1. Структуризация теоретического материала: составление глоссария терминов. 2. Подготовка к терминологическому тесту. 3. Выполнение практических/ оценочных заданий. 4. Написание аннотаций по прочитанным статьям. 5. Подготовка к дискуссии. 6. Разработка фрагментов уроков.
3.	**Раздел 3. Ведение и ход урока (Managing the teaching and learning process, including classroom management)**	
	Тема 3.1. Речь учителя, речь обучающегося на уроке иностранного языка. Тема 3.2. Организационные формы работы на уроке иностранного языка.	1. Структуризация теоретического материала: составление глоссария терминов. 2. Подготовка к терминологическому тесту. 3. Выполнение практических/ оценочных заданий. 4. Написание аннотаций по прочитанным статьям. 5. Подготовка к дискуссии. 6. Разработка фрагментов уроков.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрены учебным планом

6.3.Примерная тематика докладов - не предусмотрены учебным планом

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Тема 1.1. Язык и языковые навыки. Грамматика. Фонетика. Лексика. Функции языковых явлений. Чтение. Говорение. Письмо. Аудирование.	Структуризация теоретического материала Практическое задание Терминологический тест Беседа Разработка фрагмента урока Написание аннотации	УК-4 ПК-7
Тема 1.2. Овладение иностранным языком. Мотивация. Роль ошибок при изучении языка Различия между первым и вторым языком. Потребности обучающихся. Методы и подходы при обучении иностранному языку.	Структуризация теоретического материала Практическое задание Терминологический тест Беседа Разработка фрагмента урока Написание аннотации	УК-4 ПК-7
Тема 1.3. Преподавание иностранного языка. Приемы презентации	Структуризация теоретического материала Практическое задание	УК-4 ПК-7

языкового мате-риала. Типология заданий для развития языковых навыков и умений. Приемы и средства контроля.	Терминологический тест Беседа Разработка фрагмента урока Написание аннотации	
Тема 2.1. Целеполагание при разработке урока иностранного языка. Планирование от-дельных элементов урока иностранного языка.	Структуризация теоретического материала Практическое задание Терминологический тест Беседа Разработка фрагмента урока Написание аннотации	УК-4 ПК-7
Тема 2.2. Планирование и проведение отдельного урока/ серии уроков иностранного языка. Подбор средств и приемов контроля.	Структуризация теоретического материала Практическое задание Терминологический тест Беседа Разработка фрагмента урока Написание аннотации	УК-4 ПК-7
Тема 2.3. Использование до-полнительных материалов на уроке иностранного языка.	Структуризация теоретического материала Практическое задание Терминологический тест Беседа Разработка фрагмента урока Написание аннотации	УК-4 ПК-7

Тема 3.1. Речь учителя, речь обучающегося на уроке инос-транного языка.	Структуризация теоретического материала Практическое задание Терминологический тест Беседа Разработка фрагмента урока Написание аннотации	УК-4 ПК-7
Тема 3.2. Организационные формы работы на уроке инос-транного языка.	Структуризация теоретического материала Практическое задание Терминологический тест Беседа Разработка фрагмента урока Написание аннотации	УК-4 ПК-7

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение лекций и практических занятий – 1 балл за академический час.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 2 до 3 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть 9 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	36	72
	Итого	36	72
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Язык и языковые навыки. Грамматика. Фонетика. Лексика. Функции языковых явлений. Чтение. Говорение. Письмо. Аудирование.	54	90
	Овладение иностранным языком. Мотивация. Роль ошибок при изучении языка Различия между первым и вторым языком. Потребности обучающихся. Методы и подходы при обучении иностранному языку.	48	80
	Преподавание иностранного языка. Приемы презентации языкового материала. Типология заданий для развития языковых навыков и умений. Приемы и средства контроля.	50	84
	Целеполагание при разработке урока иностранного языка. Планирование отдельных элементов урока иностранного языка.	64	106
	Итого	**216**	**360**
Всего в семестре		**252**	**432**
Промежуточная аттестация		**120**	**153**
ИТОГО		**372**	**585**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 252 баллов			

Базовая часть семестр А			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль	**Посещение лекционных,**	45	90

посещаемости	**практических (лабораторных) занятий**		
	Итого	45	90
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Планирование и проведение отдельного урока/ серии уроков иностранного языка. Подбор средств и приемов контроля.	92	152
	Использование дополнительных материалов на уроке иностранного языка.	56	92
	Речь учителя, речь обучающегося на уроке иностранного языка.	100	162
	Организационные формы работы на уроке иностранного языка.	94	152
	Итого	**342**	**558**
Всего в семестре		**387**	**648**
Промежуточная аттестация		**120**	**153**
ИТОГО		**507**	**801**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 387 баллов			

Оценочное средство «Беседа»

Оценочное средство «Беседа» - средство контроля, организованное как специальная беседа обучающихся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и направленное на выявление уровня сформированности языковых навыков и коммуникативных умений студентов.

Пример задания для беседы по теме

Think about these comments from teachers. Which do you agree with and why?
1. Learners prefer learning functions to learning grammar.
2. Learning functions is more useful for intermediate or advanced learners than for beginners.
3. It is very useful for learners to learn functions for essay writing and letter writing.
4. Primary learners do not need to learn functions.
Discuss your ideas with the partner.

Критерии оценивания беседы

Критерий	**Балл**
Решение коммуникативной задачи	6 баллов
Организация высказывания	4 балла
Языковое оформление высказывания	4 балла
Максимальный балл	**14**

Оценочное средство «Практическое/ оценочное задание»

Оценочное средство «Практическое/ оценочное задание» - средство контроля, представ-ляющее собой учебные задания или комплекс заданий, выполняемых студентом под руковод-ством преподавателя или самостоятельно с целью усвоения научно-теоретических основ дисциплины, приобретения навыков и опыта творческой деятельности, овладения современными методами решения профессиональных задач, в том числе исследовательского характера.

Пример практического задания

1. List at least three different exponents for each of these functions and choose a different register for each exponent: agreeing, clarifying, giving an opinion, thanking.
2. Go through the list of exponents you made in 1 and mark them F (formal), N (neutral) or I (informal). Think of situations in which it would be appropriate or inappropriate to use these exponents.
3. Look at your list of exponents. Which would you teach to classes of secondary school learners, 5-year-old beginners, advanced business students?

Критерии оценивания выполнения практического задания

Критерий	**Балл**
Самостоятельность и правильность представленного решения	2 балл
Четкость, системность, логика и аргументированность представленного решения	2 балла
Способность использовать изученный лексико-грамматический материал	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Аннотация»

Оценочное средство «Аннотация» - средство контроля самостоятельной работы студента, представляющая собой краткое изложение в письменном виде кратких сведений о первоисточ-нике.

Пример задания для аннотирования текста

Look *at Sound Foundations* by Adrian Underhill, Macmillan 1994. It has lots of useful information about different aspects of phonology. Write the descriptive outline of the book following the instruction below:

summarizing a topic/argument/etc.
introducing an idea
adding explanation
giving examples
providing factual evidence
expanding or limiting the idea
considering an opposing view
dismissing a contrary view
creating a transition
stating a conclusion.

Критерии оценивания аннотации

Критерий	Балл
Умение адекватно воспринимать и анализировать информацию в реферируемом тексте	2 балла
Логика и грамотность представления информации	2 балла
Использование клише и средств когезии	2 балла
Максимальный балл	**6**

Оценочное средство «Разработка фрагмента урока»

Оценочное средство «Разработка фрагмента урока» - средство контроля самостоятельной работы студента, представляющая собой полный и подробный план предстоящего урока, который отражает его содержание и включает развернутое описание его хода.

Пример задания по разработке фрагмента урока

Teach a reading skills lesson. Put your plan and your materials in your Teacher Portfolio. Include some comments about what was successful I not successful and why. Also comment on how you would improve the lesson next time.

Критерии оценивания фрагмента урока

Критерий	Балл
Соответствие поставленных целей теме и содержанию занятия	2 балла
Обоснованный выбор типа занятия для достижения поставленных целей	2 балла
Обоснованный выбор методов обучения для достижения поставленных целей	2 балла
Обоснованный выбор форм обучения для достижения поставленных целей	2 балла
Логика проектирования деятельности педагога и обучающихся на уроке	2 балла
Максимальный балл	**10 баллов**

Оценочное средство «Тест»

Оценочное средство «Тест» - средство контроля, направленная на выявление уровня сформированности языковых навыков и коммуникативных умений студентов; это система стандартизированных заданий по дисциплине, направленная на выявление степени сформиро-ванности когнитивного компонента компетенции.

Пример теста по изученной теме

For questions **1-7**, match the underlined words in the text below with the grammatical terms listed **A-H**. There is one extra option you do not need to use.

Grammatical terms:	I was in the train, on my way home, when I saw Jennifer **(1)** <u>sitting</u> in the same carriage. My first **(2)** <u>thought</u> was,

A Noun **B** Personal pronoun **C** Possessive pronoun **D** Adverb **E** Base form of verb **F** Modal auxiliary verb **G** Present participle **H** Past participle	'It's **(3)** her.' It was the girl I used to **(4)** see every day in the library when we were at university. Often I **(5)** couldn't concentrate on my work when she was sitting so **(6)** close to me, but in fact, we never spoke once, all the time we were there. And now eight years later, here she was. So I walked up to her and said, 'We've **(7)** met before, haven't we? Weren't you at Durham University?' Not a general question, I know, but then we talked for the rest of the journey.

For questions **8-12**, match the example sentences with the grammatical terms listed **A-F**. There is one extra option you do not need to use.

	Example sentences		**Grammatical forms**
8	Then I realized what had happened.	**A**	gerund
9	Many old houses are made of wood.	**B**	present perfect simple
10	We've seen a whale before.	**C**	present perfect continuous
11	He doesn't like playing chess.	**D**	reported statement
12	She said she was really upset.	**E**	present simple passive
		F	past perfect simple

For questions **13-19**, match the examples of vocabulary with the categories listed **A-H**. There is one extra option you do not need to use.

	Examples of vocabulary		**Categories**
13	colour, color; realise, realize; theatre, theater	**A**	synonyms
14	traffic lights; alarm clock; seat belt	**B**	lexical set
15	childish; successfully; dependable	**C**	collocations
16	turn up; turn off; turn into	**D**	word+suffix
17	catch a cold; catch a bus; catch a thief	**E**	pefix+word
18	sad; miserable; unhappy	**F**	compounds
19	ankle; stomach; knee; heart	**G**	phrasal verbs
		H	American and British English

For questions **20-26**, match the minimal pairs with the vowel sound listed **A-H**. There is one extra option you do not need to use.

	Minimal pairs		**Vowel sounds**
20	work woke	**A**	/ɜ:/ /u/
21	test taste	**B**	/ʌ/ /ɜ:/
22	here hair	**C**	/ɜ:/ /əu/
23	word would	**D**	/a:/ /ai/
24	shut shirt	**E**	/iə/ /eə/
25	tart tight	**F**	/e/ /æ/
26	said sad	**G**	/a:/ /əu/
		H	/e/ /ei/

For questions **27-31**, match the example language with the grammatical terms listed **A-F**. There is one extra option you do not need to use.

	Examples of language		Grammatical forms
27	who; which; that	**A**	possessive adjectives
28	across; along of	**B**	relative pronouns
29	yourself; ourselves; themselves	**C**	reflexive pronouns
30	your; his; our	**D**	demonstrative adjectives
31	above; against; by	**E**	prepositions of place
		F	prepositions of movement

For questions **32-36**, match the underlined words in the text below with the grammatical terms listed **A-F**. There is one extra option you do not need to use.

Grammatical terms:	
A Pronoun **B** Collective noun **C** Plural noun **D** Compound noun **E** Proper noun **F** Uncountable noun	Kofie stood on the shore of **(32)** Lake Volta and looked at the small **(33)** fishing boat bobbing on the waves. The boat was empty and had been there for two days. **(34)** He had wanted to jump into the lake and pull it onto the beach, but he remembered his father's **(35)** advice and knew that he must not take other people's property. His **(36)** family often went hungry and he could have caught fish if he only had a boat.

For questions **37-**42, choose the correct word(s) to complete each definition of lexical terms. Mark the correct letter (**A,** B or **C**).

37. … is a group of words which together mean something different from the meaning of the individual word.
A an idiom **B** a phrase **C** a clause
38. Colloquial English contrasts with … English.
A formal **B** accurate **C** spoken
39. Two or more words that often go together are called …
A comparatives **B** collocations **C** conjunctions
40. Homophones are words that have the same …
A spelling **B** sound **C** meaning
41. Synonyms are words with … meaning.
A opposite **B** similar **C** several
42. An appropriate … is the style of language that best fits a peculiar situation.
A rhythm **B** context **C** register

For questions **43-50**, match the vowel sounds in the words with the pairs of phonemic symbols listed **A-I**. There is one extra option you do not need to use.

	Words		Phonetic symbols
43	curly	**A**	/əu/ /ə/
44	over	**B**	/ei/ /i/
45	village	**C**	/əu/ /ɜ:/
46	paper	**D**	/ɜ:/ /ə/
47	homework	**E**	/ai/ /ə/
48	learner	**F**	/ai/ /ʌ/
49	nightclub	**G**	/i/ /i/
50	baby	**H**	/ei/ /ə/

		I	/з:/ /i/

Критерии оценивания теста

Критерии	Оценка
от 90% правильных ответов и выше	отлично
от 75% до 90% правильных ответов	хорошо
от 60% до 75% правильных ответов	удовлетворительно
до 60 % правильных ответов	неудовлетворительно

6.2. **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**[1]

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «Язык профессиональной коммуникации», осуществляется с использованием двух основных форм контроля в рамках промежуточной аттестации:

- письменная форма – выполнение итогового теста, написание аннотации и статьи, разработка фрагмента урока;
- устная форма – беседа по вопросам в рамках изученных тем.

Контроль сформированности компетенций в первом семестре осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает выполнение итогового теста по разделу 1. Максимальный балл при оценивании данного вида работы – 120. На втором этапе обучающиеся пишут аннотацию по прочитанной книге и готовят разработку фрагмента урока. Максимальный балл при оценивании письменных заданий – 24 балла. Все задания выполняются в ЭОС Moodle. Третий этап – беседа студента по изученным вопросам раздела. За устный ответ обучающийся может получить 9 баллов. Таким образом, максимальное количество баллов, которое может набрать студент за выполнение всех заданий промежуточной аттестации составляет 153 балла.

Контроль сформированности компетенций во втором семестре также осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает выполнение итогового теста по разделам 2 и 3. Максимальный балл при оценивании данного вида работы – 120. На втором этапе обучающиеся пишут аннотацию по прочитанной книге и научную статью по теме исследования, и готовят разработку фрагмента урока. Максимальный балл при оценивании письменных заданий – 24 балла. Все задания выполняются в ЭОС Moodle. Третий этап – беседа студента по изученным вопросам раздела. За устный ответ обучающийся может получить 9 баллов. Таким образом, максимальное количество баллов, которое может набрать студент за выполнение всех заданий промежуточной аттестации составляет 153 балла.

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение первого семестра менее 252 баллов, в течение второго – менее 387 баллов. Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитатив	Кванти

[1] Соответствует п. 3 программы

			ная	**тативная**
высокий	Студент успешно применяет современные коммуникативные технологии на иностранном языке, для академического и профессионального общения. Способен глубоко анализировать и эффективно учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке. Обучающийся осуществляет профессиональное языковое общение в области обучения иностранному языку и межкультурной коммуникации. Студент владеет разнообразными приемами анализа текстов различных функциональных стилей на иностранном языке при реферировании и аннотировании текстов. Пишет грамотные научные статьи по методике преподавания иностранных языков и культур на иностранном языке.	**500-585 (1 семестр) 700-801 (2 семестр)**	**зачтено**	**отлично**

повышенный	Студент способен применять современные коммуникативные технологии на иностранном языке, для академического и профессионального общения. Студент демонстрирует достаточно высокие умения анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке. Иногда испытывает трудности в процессе осуществления профессиональное языковое общение в области обучения иностранному языку и межкультурной коммуникации. Студент владеет необходимыми приемами анализа текстов различных функциональных стилей на иностранном языке при реферировании и аннотировании текстов. Пишет научные статьи по методике иностранных языков и культур на иностранном языке.	**430-499 (1 семестр) 590-699 (2 семестр)**		**хорошо**
базовый	Студент испытывает трудности в использовании современных коммуникативных технологий на иностранном языке, для академического и профессионального общения. Делает ошибки в ходе анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке.	**372-429 (1 семестр) 508-589 (2 семестр)**		**удовлетворительно**
низкий	Студент не способен применять современные коммуникативные технологии на иностранном языке, для академического и	**меньше 372 (1 семестр)** **меньше 507 (2 семестр)**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

	профессионального общения. Не способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке. Обучающийся не может осуществлять профессиональное языковое общение в области обучения иностранному языку и межкультурной коммуникации. Студент не владеет необходимыми приемами анализа текстов различных функциональных стилей на иностранном языке при реферировании и аннотировании текстов. Обучающийся не может лексически и грамматически грамотно подготовить научную статью по методике преподавания иностранных языков и культур на иностранном языке.			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ПК**	**ОПК**
УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный	ПК-7.1. Фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. ПК-7.2. Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. ПК-7.3. Делает многоаспектный анализ устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке. ПК-7.4. Целенаправленно подбирает материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке и демонстрирует навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями.	

формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	ПК-7.5. Применяет систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и использует их в общей и профессиональной сферах общения. ПК-7.6. Применяет основные когнитивно-дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Тест» представляет собой форму контроля, направленную на выявление уровня сформированности языковых навыков и коммуникативных умений студентов; это система стандартизированных заданий по дисциплине, направленная на выявление степени сформированности когнитивного компонента компетенции.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
от 90% правильных ответов и выше	108-120
от 75% до 90% правильных ответов	90-107
от 60% до 75% правильных ответов	72-89
до 60 % правильных ответов	менее 71
Максимальный балл	**120**

Оценочное средство «Беседа» - средство контроля, организованное как специальная беседа обучающихся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и направленное на выявление уровня сформированности языковых навыков и коммуникативных умений студентов.

Критерий	Балл
Владение терминологическим аппаратом, необходимым для осуществления академической и профессиональной дискуссии по проблемам, связанным с преподаванием иностранных языков и культур.	3
Участие в академической и профессиональной дискуссии по проблемам, связанным с преподаванием иностранных языков и культур.	3
Знание особенностей историко-культурного развития стран изучаемого иностранного языка.	3
Максимальный балл	**9**

Оценочное средство «Написание аннотации/ научной статьи» - средство контроля,

используемое для привития обучающемуся навыков краткого, грамотного и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями.

Критерий	Балл
Организация письменного общения на иностранном языке в соответствии с потребностями совместной деятельности с использованием современ-ных коммуникационных технологий.	3
Знание теории функциональных стилей изучаемого иностранного языка на уровне письменной.	2
Владение терминологическим аппаратом, необходимым для эффективного оформления	3
Умение реферировать, аннотировать и писать научные статьи и исследовательские работы по методике преподавания иностранных языков и культур на иностранном языке.	3
Максимальный балл	**14**

Оценочное средство «Разработка фрагмента урока» - средство контроля самостоятельной работы студента, представляющая собой полный и подробный план предстоящего урока, который отражает его содержание и включает развернутое описание его хода.

Критерий	Балл
Соответствие плана-конспекта требованиям, предъявляемым к деловой документации.	2
Обоснованный выбор функционального стиля при оформлении плана-конспекта на уровне письменной речи.	2
Владение терминологическим аппаратом, необходимым для эффективного оформления плана-конспекта на иностранном языке по проблемам, связанным с преподаванием иностранных языков и культур.	2
Учет особенностей историко-культурного развития стран изучаемого иностранного языка при составлении плана-конспекта урока	2
Логика проектирования занятия с учетом особенностей историко-куль-турного развития стран изучаемого иностранного языка.	2
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Костыгина С.И. и др. Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. Ч.1. – М.: Академия, 2006. – 400 с.
2. Костыгина С.И. и др. Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи. Ч.2. – М.: Академия, 2006. – 432 с.

б) дополнительная литература

1. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Текст] = English Language Master"s and PhD: учебное пособие / Г. Г. Губина. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. - 191 с.
2. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами [Текст] = English Grammar / К.Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. - М.: ЮНВЕС, 2004. – 716 с.
3. Сафроненко О.И. Learning to Learn in English [Электронный ресурс]: учебник / О.И. Сафроненко, К.С. Петросян, С.Ю. Резникова. – Электрон. текстовые данные. – Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2009. – 272 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/ 46913.html
4. Третьякова М.Ф. English Through Reading [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / М.Ф. Третьякова. – Электрон. текстовые данные. – Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2012. – 62 с. – Режим доступа: http://www. iprbookshop.ru/22317.html
5. English for Masters [Электронный ресурс] / Л.П. Маркушевская [и др.]. — Электрон. текстовые данные. – СПб.: Университет ИТМО, 2010. – 206 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop. ru/65737.html
6. The Evolving Role of the Modern Language Teacher [Электронный ресурс]: proceedings of the XXII NATE-Russia International conference (21–23 April, 2016) / A.P. Avramenko [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – Смоленск: Смоленский гуманитарный университет, 2016. – 324 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/49880.html
7. Zhaparova A.Zh. Mastermind questions and answers [Электронный ресурс]: a manual of methodology / A.Zh. Zhaparova. – Электрон. текстовые данные. – Алматы: Казахский национальный универ-ситет им. аль-Фараби, 2014. – 106 с. – Режим доступа: http:// www.iprbookshop.ru/59741.html

в) программное обеспечение

1. Microsoft Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks – полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
6. ЭПС «Консультант Плюс»
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
8. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие иноязычных коммуникативных умений;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания и задания для самостоятельной работы; получае-ые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля профессиональной коммуникации, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период учебной и производственной практики и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на очном отделении (не предусмотрено)

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«1» июня 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.13.03 Практикум по культуре речевого общения на французском языке

Рекомендуется для направления подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(профиль Английский язык, Французский язык)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
старший преподаватель
кафедры романских языков Л.М. Иванова

Утверждено на заседании кафедры
романских языков
«31» мая 2022г.
Протокол № 9

Заведующий кафедрой Х.Г. Косогорова

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на французском языке» – формирование у студента способности и готовности к межкультурной коммуникации, что предполагает развитие умений опосредованного письменного (чтение, письмо) и устного (аудирование, говорение) иноязычного общения.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных структурных особенностей французского языка как системного знания,
- овладение навыками применения языковых средств в таких аспектах как фонетика, лексика, грамматика, перевода текстов на общекультурные и профессиональные темы.
- развитие умений монологической и диалогической речи, восприятия текста на слух (аудирование), составления текстов различной тематической направленности в соответствии с коммуникативным заданием.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); эссе / творческая работа

ПК - 7	Способен использовать иностранный язык как средство коммуникации на различных уровнях и в различных сферах жизни, правильно формулируя мысли на иностранном языке, с учетом норм вербального общения, принятых у носителей изучаемого языка, а также социально-культурных реалий страны изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. ПК-7.2. Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. ПК-7.3. Делает многоаспектный анализ устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке. ПК-7.4. Целенаправленно подбирает материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке и демонстрирует навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями. ПК-7.5. Применяет систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и использует их в общей и профессиональной сферах общения. ПК-7.6. Применяет основные когнитивно-дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); эссе / творческая работа

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **19** зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**									
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**360**								**108**	**108**	**144**
В том числе:											
Лекции											
Практические занятия (ПЗ)											
Лабораторные работы (ЛР)	**360**								**108**	**108**	**144**
Самостоятельная работа (всего)	**288**								**72**	**108**	**108**
В том числе:											

Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера	**212**								**46**	**86**	**80**
Моделирование речевых ситуаций	**16**								**10**		**6**
Подготовка к тестам	**16**								**4**	**6**	**6**
Подготовка к лексико-грамматическим контрольным работам	**16**								**4**	**6**	**6**
Подготовка к диктантам	**6**								**2**	**2**	**2**
Создание эссе/ творческих работ	**22**								**6**	**8**	**8**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**36**								**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО / Э**
Общая трудоемкость (часов)	**684**								**180**	**216**	**252**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**19**								**5**	**6**	**8**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела по темам
1	Union européenne. (Sujet, lecture, grammaire)	Histoire. Institutions. Symboles. Géographie. Programmes. France en Union européenne. Lecture à domicile. Grammaire .
2	Francophonie. (Sujet, lecture, grammaire)	D'où vient le français ? Une langue en partage. Un pari politique et culturel. L'aide dau développement. Lecture à domicile. Grammaire .
3	Ecologie. (Sujet, lecture, grammaire)	Les Français et l'écologie. L'écologie et le langage. Que deviendra notre planète ? La forêt, un facteur climatique. Pour que la terre ne meure pas ! Lecture à domicile. Grammaire .
4	Peinture. (Sujet, lecture, grammaire)	L'histoire de la peinture. La peinture du Moyen Age. La Renaissance. Le Romantisme. Les paysagistes. L'impressionisme. Les Années folles de la France. Les musées de France. Lecture à domicile. Grammaire .
5	Achats. (Sujet, lecture, grammaire)	La société de la consommation. Les grands magasins de Paris. Les grands surfaces. Paris est la capitale mondiale du shopping. La période des soldes. Lecture à domicile. Grammaire .
6	Haute couture. (Sujet, lecture, grammaire)	L'histoire de la mode. Paris donne le ton. Les maisons de la Haute couture. Les secrets de la Haute couture. Le prêt-à-porter. Les styles de s'habiller. Les jeunes et le vêtements.La mode, exercice de style. Lecture à domicile. Grammaire .
7	A quoi rêvent les Français ? (Sujet, lecture, grammaire)	Les rêves d'évasion, les rêves d'amour, le culte du corps, Dis-moi quel est ton héros, la passion qui dévore le corps, le retour de la morale Lecture à domicile. Grammaire .

8	Les Français et l'argent (Sujet, lecture, grammaire)	Le consommation, les salaires et les niveaux de la vie, les économies et les dépenses, les conduites sociales et politiques Lecture à domicile. Grammaire .
9	Le triomphe de l'individu (Sujet, lecture, grammaire)	La vie en solo, sauve qui peut le dimanche ! L'Etat et nous, les professions et les carrières, les comportements devant l'administation, la différence Paris-province Lecture à domicile. Grammaire .
10	Les Français de l'an 2020 (Sujet, lecture, grammaire)	La télévision, l'Internet, les découvertes sientifiques, les nouvelles resources, l'éthique médicale, les Français vus par les Européens, Un Français analyse les Européens, Faut-il apprendre les langues étrangères ? Lecture à domicile. Grammaire

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Union européenne. (Sujet, lecture, grammaire)			**36**	**24**	**60**
2	Francophonie. (Sujet, lecture, grammaire)			**36**	**24**	**60**
3	Ecologie. (Sujet, lecture, grammaire)			**36**	**24**	**60**
4	Peinture. (Sujet, lecture, grammaire)			**36**	**36**	**72**
5	Achats. (Sujet, lecture, grammaire)			**36**	**36**	**72**
6	Haute couture. (Sujet, lecture, grammaire)			**36**	**36**	**72**
7	A quoi rêvent les Français ? (Sujet, lecture, grammaire)			**36**	**26**	**62**
8	Les Français et l'argent (Sujet, lecture, grammaire)			**36**	**26**	**62**
9	Le triomphe de l'individu (Sujet, lecture, grammaire)			**36**	**28**	**64**
10	Les Français de l'an 2020 (Sujet, lecture, grammaire)			**36**	**28**	**64**
Всего:				**360**	**288**	**648**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Union européenne. (Sujet, lecture, grammaire)	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к тесту.
2	Francophonie. (Sujet, lecture, grammaire)	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе.
3	Ecologie. (Sujet, lecture, grammaire)	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе.
4	Peinture. (Sujet, lecture, grammaire)	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе.
5	Achats. (Sujet, lecture, grammaire)	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Написание творческой работы по теме.
6	Haute couture. (Sujet, lecture, grammaire)	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе.
7	A quoi rêvent les Français ? (Sujet, lecture, grammaire)	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе. Написание творческой работы по теме.
8	Les Français et l'argent (Sujet, lecture, grammaire)	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе.
9	Le triomphe de l'individu (Sujet, lecture, grammaire)	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе. Написание творческой работы по теме.
10	Les Français de l'an 2020 (Sujet, lecture, grammaire)	Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера. Подготовка к моделированию речевой ситуации. Подготовка к лексико-грамматической контрольной работе.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов - не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Union européenne. (Sujet, lecture, grammaire)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7

Francophonie. (Sujet, lecture, grammaire)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Ecologie. (Sujet, lecture, grammaire)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Peinture. (Sujet, lecture, grammaire)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Achats. (Sujet, lecture, grammaire)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Haute couture. (Sujet, lecture, grammaire)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
A quoi rêvent les Français ? (Sujet, lecture, grammaire)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Les Français et l'argent (Sujet, lecture, grammaire)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Le triomphe de l'individu (Sujet, lecture, grammaire)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7
Les Français de l'an 2020 (Sujet, lecture, grammaire)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4 ПК – 7

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий - 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выполнение заданий для самостоятельной работы оценивается по трехбалльной шкале.

Рейтинг план

Базовая часть			
8 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**27**	**54**
	Итого	**27**	**54**

	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов (x1)	Макс. Кол-во баллов (x3)
Контроль работы на занятиях	Union européenne. (Sujet, lecture, grammaire)	36	108
	Francophonie. (Sujet, lecture, grammaire)	36	108
	Ecologie. (Sujet, lecture, grammaire)	36	108
	Итого	**108**	**324**
Всего в семестре		**135**	**378**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**140**	**383**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине независимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 120 баллов			

9 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**27**	**54**
	Итого	**27**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (x1)**	**Макс. Кол-во баллов (x3)**
	Peinture. (Sujet, lecture, grammaire)	36	108
	Achats. (Sujet, lecture, grammaire)	36	108
	Haute couture. (Sujet, lecture, grammaire)	36	108
	Итого	**108**	**324**
Всего в семестре		**135**	**378**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**140**	**383**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине независимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 120 баллов			

10 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**36**	**72**
	Итого	**36**	**72**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (x1)**	**Макс. Кол-во баллов (x3)**
	A quoi rêvent les Français ? (Sujet, lecture, grammaire)	**36**	**108**
	Les Français et l'argent (Sujet, lecture, grammaire)	**36**	**108**
	Le triomphe de l'individu (Sujet, lecture, grammaire)	**36**	**108**
	Les Français de l'an 2020 (Sujet, lecture, grammaire)	**36**	**108**
	Итого	**144**	**432**
Всего в семестре		**180**	**504**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**183**	**509**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине независимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 200 баллов			

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях

Оценочное средство «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Разноуровневые задания языкового и речевого характера – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

Примеры разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Mettrez les verbes entre parenthèses aux temps qui conviennent :

1. Le maître se réjouit que les enfants (faire) des progrès. 2. Ils craignent que leurs amis ne pas (pouvoir) cette mission. 3. Tout le monde s'indigne que tu (agir) de cette façon. 4. Elle est triste que tu ne pas (vouloir) l'accompagner. 5. J'ai honte que vous (croire)à ces bêtises.

Employez les locutions conjonctives suggérées par le sens:

1. Elle n'avait jamais été mariée ... elle eût grande envie de l'être. 2. Le temps passe ... ... nous nous en apercevions. 3. ... ... le texte du télégramme ne soit pas assez bien rédigé, ... les employés du télégraphe l'aient altéré, mais je ne peux rien comprendre. 4. ... ... nous lui achetions ce jouet, il sera content. 5. Ce parfum se dissipa ... ... Raymond fût descendu. 6. Agissez ... ... il n'y ait pas de raison de vous reprocher quoi que ce soit.

Критерии оценивания разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Критерий	Балл
Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	**0,6**

Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	**0,6**
Правильно фонетически, грамматически, лексически, стилистически излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.	**0,6**
Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	**0,6**
Ориентируется в учебной и научной литературе на изучаемом иностранном языке, самостоятельно отбирает материалы по поставленной проблеме, владеет навыками работы с одноязычными и двуязычными словарями	**0,6**
Максимальный балл	**3**

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

Примеры моделирования речевых ситуаций

1. Примите участие в дискуссии на тему «Что такое счастье?» и выразите свое мнение по этому поводу.

2. Расспросите собеседника, о чем он мечтал в детстве, все ли его мечты сбылись, что в данный момент является его самой большой мечтой, и сообщите об этом группе.

3. Расспросите собеседника о его друзьях, ответьте на его вопросы о ваших друзьях.

4. Обсудите в малых группах, какую роль сегодня играет дружба между людьми, что может привести к проблемам между друзьями. Представьте результаты обсуждения.

5. Расскажите, кто для вас является героем и почему.

6. Разыграйте диалог между друзьями, выбирающими отель для отдыха.

7. Расскажите собеседнику о квартире вашей мечты, задайте вопросы о квартире его мечты.

8.Найдите в Интернете информацию о бездомных людях, об организациях, осуществляющих им помощь и выступите с сообщением на занятии.

9. Примите участие в дискуссии на тему совместного проживания с родителями взрослых детей.

10. Сформулируйте советы другу по поводу здорового образа жизни.

Критерии оценивания моделирования речевой ситуации

Критерий	**Балл**
Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	0,6
Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	0,6
Правильно фонетически, грамматически, лексически, стилистически излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.	0,6
Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	0,6

Ориентируется в учебной и научной литературе на изучаемом иностранном языке, самостоятельно отбирает материалы по поставленной проблеме, владеет навыками работы с одноязычными и двуязычными словарями	0,6
Максимальный балл	**3**

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Примеры тестов

Подберите реплику (A-Q) из таблицы после диалогов к каждому пропуску в диалогах (1-16). Одна реплика лишняя.

Paris M. *Thomé*: voilà une grande ville. M. *Titov*: C'est Paris? M. *Thomé*: Oui, c'est Paris. Voila la Tour Eiffel. Voila une place. C'est la place de l'Opera. M. *Titov*: **(1)** _____ M. *Thomé*: Etes-vous pour la première fois à Paris? M. *Titov*: **(2)** _____ M. *Thomé*: Est-ce que vous restez longtemps à Paris? Mme *Titova*: Nous restons environs une semaine. M. *Thomé*: **(3)** _____	**A l'hôtel** M. *Titov*: Voici l'hôtel. Mme *Titova*: Entrons. M. *Titov*: Bonjour, monsieur. Le *patron*: **(4)** _____ M.*Titov*: Est-ce que vous avez une chambre? Le *patron*: Oui, j'ai une chambre à deux lits. M.*Titov*: **(5)** _____ Le *patron*: Au quatrième. Mme *Titova*: Très bien. Le *patron*: **(6)** _____ Les *Titov*: Les voilà. *Le patron:* **(7)** _____ M.*Titov*: Oui, j'ai une valise, et ma femme a un sac. Le *patron*: **(8)** _____

Le petit déjeuner

Le *garçon*: Voulez-vous déjeuner dans la salle à manger? ou dans votre chambre?
M.*Titov*: Dans la salle à manger... Où est-elle?
Le *garçon*: **(9)** _____
M.*Titov*: Alors, donnez-moi une table dans un coin, près de la fenêtre.
Le *garçon*: **(10)** _____
M.*Titov*: Merci. Qu'est-ce qu'il y a pour le petit déjeuner?
Le *garçon*: Du café, du café au lait et du thé, ou si vous voulez, **(11)** _____
M.*Titov*: Je ne suis pas en appetit aujourd'hui, et je ne prendrai qu'un verre de thé et du pain avec du beurre et de la confiture.

En taxi

M.*Titov*: Taxi! Taxi! Vous êtes libre?
Le *chauffeur*: Oui, Monsieur. Ou voulez-vous aller?
M.*Titov*: **(12)** _____
Le *chauffeur*: Très bien, montez.
M.*Titov*: Vous allez vite.
Le *chauffeur*: J'ai l'habitude, Monsieur... **(13)** _____
M.*Titov*: Même les touristes... C'est vrai, on veut tout voir.
Le *chauffeur*: Et il y a beaucoup de chose à voir... Mais on ne connaît jamais tout, Monsieur.
M.*Titov*: Oui, il y a tant de choses à voir! Il y a les musées, les expositions,
les monuments, les spectacles.
Le *chauffeur*: **(14)** _____
M.*Titov*: Qu'est-ce que vous faites?

Le *chauffeur*: J'attends... Vous voyez bien, j'attends le feu vert, comme tout le monde.
M.*Titov*: Il y a beaucoup de voitures.
Le *chauffeur*: Feu vert! **(15)** _____Voilà! Nous sommes arrivés.
M.*Titov*: Merci, c'est combien?
Le *chauffeur*: Quatre euros cinquante.
M.*Titov*: Quatre euros cinquante? **(16)** _____
Le *chauffeur*: Merci, Monsieur. Au revoir, Monsieur... et bon séjour à Paris.

A	Tenez: voilà cinq euros, gardez tout.
B	Voici, Monsieur, celle-ci est libre.
C	Je suis heureux d'admirer Paris.
D	des oeufs a la coque, des œufs brouillés, du jambon.
E	A Paris, on est toujours pressé. Tout le monde est pressé, même les touristes.
F	Vous n'avez qu'à suivre ce corridor: la troisième porte à gauche.
G	Oui, j'y suis pour la première fois.
H	C'est à nous de passer!
I	Bien, voici votre clé. Bonne nuit.
J	Vous avez de la chance! Au revoir, Monsieur, Madame et bon voyage.
K	Zut! Encore le feu rouge.
L	Bonjour, Madame. Bonjour, Monsieur.
M	Vos pieces d'identité, s'il vous plaît?
N	Et à quel étage?
O	Mais on ne sait jamais, Monsieur.
P	Est-ce que vous avez des bagages, Monsieur?
Q	Onze, rue Saint-Honoré.

Критерии оценивания тестов

Критерий	**Балл**
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Контрольная работа»

Контрольная работа (лексико-грамматическая) – средство контроля, включающее в себя систему разноплановых заданий, направленных на проверку сформированности языковых навыков на уровне лексики и грамматики.

Пример контрольной работы

1. Восстановление пропущенных фрагментов предлагаемых фраз.
2. Выбор из предлагаемых вариантов пропущенного во фразе нужного по смыслу элемента.
3. Перевод и составление различных по своему жанру деловых писем, договоров, рекламаций.
4. Перевод и толкование наиболее употребительных сокращений и аббревиатур
5. Прочитайте и выполните задание.

Communiquer au travail

ENTRER EN CONTACT
Vous vous présentez :
« Allô, bonjour monsieur, je voudrais parler à Monsieur Beaujean de la part de... [votre nom] »
« Allô, la société Pixsel ? Ici la compagnie MacTex, je voudrais parler au directeur du marketing... »
« Allô, je suis bien au 45 70 22 30 ? ... Bonjour, monsieur. Je suis [votre nom] Pourrais-je parler à

Madame Conrad s'il vous plaît ? »
« Allô, Monsieur Tcheng à l'appareil, je désire parler à Monsieur Petit. »
« Allô, bonjour ! C'est Jacques... Est-ce que Marie est là, s'il te plaît ? »
« Allô, ici John. Bonjour ! Ça va ?... Tu pourrais me passer Louis, s'il te plaît ? »
S'il est tard, vous pouvez dire :
« Allô, excuse(z)-moi de te/vous déranger... ».
Conseil
Il est important de vous présenter immédiatement en donnant votre nom, autrement on vous demandera :
« C'est de la part de qui ? » ou « Qui est à l'appareil ? ». Dans ce cas, repondez « C'est de la part de... [votre nom] ».
Vous expliquez l'objet de votre appel :
« Je téléphone pour prendre rendez-vous avec Madame Longuet. »
« J'aimerais avoir des renseignements sur... »
« Je vous téléphone au sujet de... »
« Je voudrais savoir si... »
Si la communication n'est pas très bonne, vous pouvez dire : « Je vous entends très mal, je raccroche et je vous rappelle ». Après avour raccroché, recomposez le numéro de votre correspondant.
Si vous ne comprenez pas bien votre correspondant, n'hésitez pas à lui dire :
« Pouvez-vous parler plus lentement, s'il vous plaît ? »
« Excusez-moi, je n'ai pas bien compris, pourriez-vous répéter, s'il vous plaît ? »
« Pouvez-vous épeler le nom ? »
Vous devez interrompre votre conversation :
« Excusez-moi, j'ai un appel sur une autre ligne, vous pouvez pattienter ou voulez-vous que je vous rappelle ? »
« Ne quittez pas, je vais voir si elle est là. »
« Ne quitte pas, je prends un stylo pour noter. »
Vous finissez la conversation :
« Je vous remercie... À bientôt, au revoir madame.»
« J'ai été très heureux de pouvoir vous parler... Au revoir monsieur. »
« Nous reparlerons de tout cela le 10 janvier... en attendant, je vous souhaite une bonne journée. »
« À lundi et bon week-end !... Au revoir ! »
« Je te quitte. À bientôt ! Je t'embrasse. »
Si ce n'est pas vous qui avez appelé, vous pouvez dire :
« Merci de l'avoir appelé(e). »
« Je vous remercie de votre appel / Je te remercie de ton appel. »

Activités
1. Comlétez le dialogue selon le sens. Travaillez par deux : un dialogue – c'est vous qui compétez, l'autre – c'est votre partenaire.
a) - Allô, bonjour ! Je désire parler à Monsieur Paul.
- ... ?
- C'est de la part de Monsieur Dupont.
- ... ?
- Je téléphone au sujet de mon rapport. Je voudrais prendre rendez-vous avec M.Paul et discuter avec lui mon rapport.
- ... .
- Merci, je vais attendre.
- ... .
- D'accord, je rapellerai plus tard. Merci, mademoiselle, au revoir.
b) - ... .
- Qui est à l'appareil ?
- ... .
- Bonjour, Mme ! Vous appelez M. le directeur à quel sujet ?

- ... .
- Ne quittez pas, je vais prendre un stylo pour noter. Alors, vous voudriez présenter votre candidature pour travailler à la filière de la société... Je vais lui passer le message dès qu'il revient.
- ... .
- Au revoir, madame !

Критерии оценивания контрольной работы

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Эссе / творческая работа»

Эссе / творческая работа - это средство оценивания, представляющее собой оригинальное произведение по заданной проблемной тематике и содержащее аргументированное мнение и критическую оценку, для выражения которых должны быть подобраны языковые и речевые средства, адекватные функциональному стилю и коммуникативной задаче.

Примеры тем эссе

1. Могут ли деньги принести людям счастье?
2. Здоровый образ жизни – миф или реальность?
3. Общество потребления – это зло или благо?
4. Учиться всю жизнь – что это значит.

Критерии оценивания эссе

Критерий	Балл
Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.	**0,6**
Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	**0,6**
Правильно фонетически, грамматически, лексически, стилистически излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме.	**0,6**
Самостоятельно осуществляет переработку иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	**0,6**
Ориентируется в учебной и научной литературе на изучаемом иностранном языке, самостоятельно отбирает материалы по поставленной проблеме, владеет навыками работы с одноязычными и двуязычными словарями	**0,6**
Максимальный балл	**3**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 120 баллов за задания, выполненные в течение

8 семестра, не менее 120 баллов - в течение 9-го семестра, не менее 200 баллов в течение 10-го семестра. Промежуточная аттестация представляет собой зачет и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка***	
			Квалитативная	**Квантитативная**
высокий	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно приемлемо и соответствуют высокому уровню сложности задания; практически нет нарушений в использовании лексики и грамматики	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично

повышенный	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно приемлемо и в основном соответствуют высокому уровню сложности задания; однако встречаются 2-3 лексические и/ или 3-4 грамматические ошибки	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	хорошо
базовый	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны не совсем коммуникативно приемлемо и не всегда соответствуют высокому уровню сложности задания; встречаются 4 лексические и/ или 5-7 грамматических ошибок	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	удовлетворительно

низкий	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно неприемлемо; встречаются 5 и более лексических и/ или 8 и более грамматических ошибок	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Тест		
УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.		ПК-2.1. Способен фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагать свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. ПК-2.3. Демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство Тест

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Примеры тестов

1. Ce sont ... grandes fenêtres.
a) des b) de c)les
2. Elle parle ... que toi.
a) bien b) meilleur c)mieux
3. ... t'adresses-tu ?
a) à qui b) à que c) qui
4. Voilà le garçon ... nous cherchons
a) que b) qui c) dont
5. Ne quittez pas vos amis
   a) ne quittez-les pas b) ne les quittez pas c) ne leur quittez pas
6. Sa réponse ... la première

a) est venu b) a venue c) est venue
7. Paul m'a expliqué sa situation
a) Il me l'a expliquée b) Il la m'a expliquée
c) Il l'a expliquée à moi
8. Levez-vous !
a) ne vous levez pas ! b) ne levez-vous pas ! c) ne levez pas !
9. J'espère que, tôt ou tard, il ... la verité
a) sait b) saurait c) saura
10. S'il ... vous retrouver, il s'adressera ici
a) veut b) voudra c) voulait
11. Il existe ... cas pareils.
a) des b) les c) de
12. Un nuage ... poussière
a) de b) de la c) du
13. Je suis sûr de cet homme.
a) je suis en sûr b) j'en suis sûr c) je suis sûr de lui
14. Choisissez la forme correcte –
a) des choses fatals b) des vents glaciales c) des résultats finals
15. On nous a servi des côtelettes avec
a) les petits pois b) des petits pois c) de petits pois
16. Elle hausse les ...
a) sourcils b) lèvres c) épaules
17. Вопреки всякому ожиданию:
a) contre toute espérence b) contre toute l'espérence
c) malgré l'espérence

Критерии оценивания теста

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	**5**
80 – 94 %	**4**
60 – 79 %	**3**
менее 60 %	**2**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Попова И.Н., Ж.А.Казакова Французский язык. Грамматика [Текст] = Cours pratique de grammaire française : практический курс для вузов и факультетов иностранных языков/И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. – 12-е изд., перераб. и доп. - [М]: NESTOR ACADEMIC PUBLISHERS, 2004. – 474, [6] с.
2. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов/М.И. Кролль, О.М. Степанова, М.В. Ефимова и др. – М.: Владос, 2001. – 306, [6] с.
3. Иванченко А.И. Говорим по-французски [Электронный ресурс] : сборник упражнений для развития устной речи / А.И. Иванченко. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2009. — 256 с. — 978-5-9925-0014-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/19388.html

б) дополнительная литература

1. Бойчук, Елена Игоревна Контрольные работы по французскому языку [Текст] / Е.И. Бойчук. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. – 59 с.
2. Голотвина Н.В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях [Электронный ресурс] : пособие для изучающих французский язык / Н.В. Голотвина. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2013. — 176 с. — 978-5-9925-0736-2. — Режим доступа:

http://www.iprbookshop.ru/19381.html
3. Косогорова, Христина Геннадьевна От детского сада к начальной школе [Текст]: методические материалы/Х.Г. Косогорова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 39 с. – (на фр.яз.
4. Лингвострановедение и страноведение Франции [Текст] = Civilisation progressive du français: методические материалы/сост. Л.М. Иванова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. – 47 с.
5. Путешествие и туризм (Voyage et tourisme) [Текст]: методические материалы/сост. Л.М. Иванова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. – 27 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Для осуществления поставленных цели и задач курса «Практикум по культуре речевого общения на французском языке» предполагается следующая организация всех видов работы студентов. Овладеть знаниями и практическими навыками студенты могут в результате целенаправленной работы как в аудитории с преподавателем, так и осуществляя рациональную самостоятельную работу.

В учебном процессе предполагается использование таких образовательных технологий, как

– применение аутентичных учебно-методических комплексов, аудио- и видеоматериалов,
– проектная методика, проблемное обучение, интерактивное обучение,
– применение обучающих программ и электронных учебников, а также ресурсов и услуг Интернета.

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения на французском языке» является подготовка к лабораторным занятиям, зачету по дисциплине. Для самостоятельной работы студентам предлагаются задания, запланированные для проработки на занятиях. К ним относятся задания: на поиск и анализ материала по теме, подготовку презентаций и дискуссий, разнообразные творческие задания.

В ходе подготовки к лабораторным занятиям студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах лабораторных занятий. При подготовке заданий творческого характера приветствуется использование любой соответствующей теме литературы на родном и иностранном языках.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска;
2. Материалы для промежуточного контроля;
3. Раздаточный материал;
4. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено